叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 逃亡奴隶伦纳德·布莱克的(the Life And Sufferings Of Leonard Black,) 000001

2. 逃亡奴隶伦纳德·布莱克的(the Life And Sufferings Of Leonard Black,) 000002

3. 逃亡奴隶伦纳德·布莱克的(the Life And Sufferings Of Leonard Black,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

逃亡奴隶伦纳德·布莱克的(The Life and Sufferings of Leonard Black,)

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði]
THE
这

这

[laɪf] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz]
LIFE AND SUFFERINGS
生活 和 苦难

生命与苦难

[ɒv; əv]
OF
的

的

['lenəd] [blæk] ,
LEONARD BLACK ,
伦纳德 黑色的 ,

伦纳德·布莱克

[ə; eɪ] ['fjuːdʒətɪv] [frɒm; frəm] ['sleɪvəri] .
A FUGITIVE FROM SLAVERY .
一个 逃犯 从 奴隶制 .

一名逃离奴役的逃犯。

['rɪt(ə)n] [baɪ] [hɪm'self] .
WRITTEN BY HIMSELF .
书面 经过 他自己 .

本人撰写。

[njuː] ['bedfəd] :
NEW BEDFORD :
新的 贝德福德 :

新贝德福德:

[pres] [ɒv; əv]['bendʒəmɪn] ['lɪndzi] . - .
PRESS OF BENJAMIN LINDSEY . 1847 .
按 的 本杰明 林赛 . - .

本杰明·林赛出版社，1847年。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['nəʊtɪs] .
NOTICE .
注意 .

注意。

[daut] ['hævɪŋ] [biːn] [ɪk'sprest] [ə'pɒn] ['sʌndri] ['mætəz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['lɪt(ə)l]
Doubts **having** **been** **expressed** **upon** **sundry** **matters** **connected** **with** **the** **following** **little**
疑虑 拥有 到过 表达 之上 杂项 事情 连接 和 这 下列的 小的
['nærətɪv] ,
narrative **,**
叙述 ,

鉴于有人对以下小故事所涉及的各种事项表示怀疑，

['mɪstə(r)] . [blæk] [hæz; həz] [rɪ'kwestɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [kən'sɜːnɪŋ] [ɪts] ['ɔːθəʃɪp]
Mr **.** **Black** **has** **requested** **me** **to** **say** **a** **few** **words** **concerning** **its** **authorship**
先生 . 黑色的 有 请求 我 到 说 一个 很少 字 有关 它是 作者身份
[ænd; ənd] [kleɪmz] [tuː; tə] [bɪ'liːf] .
and **claims** **to** **belief** **.**
和 索赔 到 信仰 .

布莱克先生请我谈谈这本书的作者和其所宣称的信仰。

[ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [səb'stænʃəli] [baɪ]['mɪstə(r)] . [blæk] [hɪm'self] , [bʌt; bət] ,
The **book** **was** **written** **substantially** **by** **Mr** **.** **Black** **himself** **,** **but** **,**
这 书 曾是 书面 实质性 经过 先生 . 黑色的 他自己 , 但 ,

这本书基本上是由布莱克先生本人撰写的，但是，

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — ['grəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt]
in **consequence** **of** **his** **deficiency** **of** **education** **—** **growing** **out** **of** **the** **fact** **that**
在 结果 的 他的 不足 的 教育 — 生长 出去 的 这 事实 那
[hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] [wɜː(r); wə(r)] [spent] [ɪn] ['sleɪvəri] — [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l]
his **childhood** **and** **youth** **were** **spent** **in** **slavery** **—** **it** **needed** **considerable**
他的 童年 和 青年 是 花费 在 奴隶制 — 它 需要 大量
[kə'rekʃn] [tuː; tə] [fɪt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pres] .
correction **to** **fit** **it** **for** **the** **press** **.**
更正 到 合身 它 为了 这 按 .

由于他童年和青年时期都在奴隶制中度过，导致他缺乏教育，因此他的作品需要经过大量的修改才能出版。

[ðɪs] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['kaɪndli] [pə'fɔːmd] , [grə'tjuːɪtəsli] , [baɪ] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [huː]
This **work** **was** **kindly** **performed** **,** **gratuitously** **,** **by** **a** **friend** **of** **the** **author** **,** **who**
这 工作 曾是 亲切地 执行 , 免费 , 经过 一个 朋友 的 这 作者 , WHO
[wɒz; wəz] ,
was **,**
曾是 ,

这项工作是由作者的一位朋友无偿完成的，这位朋友是：

[haʊ'evə(r)] , ['veri] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] ['nærətɪv] [æz; əz] ['nɪəli] [ʌn'tʃeɪndʒd] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l]
however **,** **very** **careful** **to** **preserve** **the** **narrative** **as** **nearly** **unchanged** **as** **possible**
然而 , 非常 小心 到 保存 这 叙述 作为 几乎 未更改 作为 可能的
— [kən'faɪnɪŋ] [hɪm'self] ['məʊstli] [tuː; tə] ['pʌŋktjueit, tʃu-] ,
— **confining** **himself** **mostly** **to** **punctuating** **,**
— 限制 他自己 大多 到 标点符号 ,

然而，他非常小心地尽可能地保留了叙述的原貌——主要仅限于标点符号的添加。

[kə'rektɪŋ] [ðə; ði] [ɔː'θɒgrəfi] , ['straɪkɪŋ] [aʊt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['sentənsɪz] , &
correcting **the** **orthography** **,** **striking** **out** **unnecessary** **words** **and** **sentences** **,** **&**
纠正 这 正字法 , 引人注目 出去 不必要 字 和 句子 , &
[siː] . & [siː] .
c **.** **&** **c** **.**
c . & c .

纠正拼写错误，删除不必要的词语和句子等等。

[ai][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [blæk] ,
I **am** **well** **acquainted** **with** **Mr** **.** **Black** **,**
我 是 出色地 熟人 和 先生 . 黑色的 ,

我与布莱克先生很熟。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['fʊlɪst] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] ,

and	have	the	fullest	confidence	in	the	truth	of	his	narrative	,
和	有	这	最	信心	在	这	真相	的	他的	叙述	,

并且完全相信他所叙述的真实性。

[æz; əz][hæz; həz][ðə; ði] [frend] [huː] [ə'sɪstɪd] [hɪm][ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pres] ,

as	has	the	friend	who	assisted	him	in	preparing	it	for	the	press	,
作为	有	这	朋友	WHO	协助	他	在	准备	它	为了	这	按	,

协助他准备新闻稿的朋友也持相同观点。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ['evri] [wʌn] [huː] [nəʊz] [hɪm] .

and	,	indeed	,	every	one	who	knows	him	.
和	,	的确	,	每一个	一	WHO	知道	他	.

事实上，所有认识他的人都是如此。

[ə; eɪ] . [em] . ['meɪsi] .

A	.	M	.	MACY	.
一个	.	M	.	梅西百货	.

上午梅西百货。

[næn'tʌkɪt] , [ɒk'təʊbə(r)] 30th , - .

Nantucket	,	October	30th	,	1847	.
南塔克特	,	十月	30th	,	-	.

南塔克特，1847年10月30日。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ˌɪntrə'dʌkʃn] .

INTRODUCTION	.
介绍	.

介绍。

[ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , [pə'hæps] ,

In	putting	this	little	volume	before	the	public	,	it	is	well	,	perhaps	,
在	推杆	这	小的	体积	前	这	民众	,	它	是	出色地	,	也许	,

将这本小册子公之于众，或许是件好事。

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ɒv; əv][maɪ] ['məʊtɪv] .

that	I	should	speak	of	my	motive	.
那	我	应该	说话	的	我的	动机	.

我应该谈谈我的动机。

[bɔːn] [ænd; ənd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn] ['sleɪvəri] , [aɪ][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv]

Born	and	reared	in	slavery	,	I	was	,	of	course	,	deprived	of
出生	和	饲养	在	奴隶制	,	我	曾是	,	的	课程	,	被剥夺的	的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

education	;
教育	;

我生于奴隶制，长于奴隶制，自然没有接受过教育；

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstri] ,

and	believing	that	I	can	be	of	service	to	the	public	in	the	ministry	,
和	相信	那	我	能	是	的	服务	到	这	民众	在	这	部	,

并且相信我能在牧师岗位上为公众服务，

[aɪ][hæv; həv] ['pʌblɪʃt] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] ,

I	have	published	this	account	of	my	life	and	sufferings	,
我	有	已发布	这	帐户	的	我的	生活	和	苦难	,

我已将我的人生经历和苦难记述公之于众。

[wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ai] [mait] ['riːəlaɪz] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sʌm] [frɒm; frəm] [ɪts] [seɪl] ,

with	the	hope	that	I	might	realize	a	sufficient	sum	from	its	sale	,
和	这	希望	那	我	可能	意识到	一个	充足的	和	从	它是	销售	,

我希望能够通过出售它获得足够的收益。

[tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [prə'kjʊə(r)] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ˌðeə'baɪ] [ɪn'kriːsɪŋ]

to	enable	me	to	procure	a	greater	degree	of	education	,	thereby	increasing
到	使能够	我	到	采购	一个	更大的	程度	的	教育	,	从而	增加

[maɪ] ['juːsflnəs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] .

my	usefulness	as	a	preacher	.
我的	用处	作为	一个	牧师	.

使我能够接受更高层次的教育，从而提高我作为一名传道者的价值。

[wɪð] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['steɪtmənt] [ai] ['prez(ə)nt] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [hjuː'meɪn] ,

With	this	simple	statement	I	present	myself	to	the	humane	,
和	这	简单的	陈述	我	展示	我	到	这	人道	,

我以这简单的声明向人道主义者表明我的立场。

[ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ai] [meɪ] [nɒt] [ə'piːl] [ɪn] [veɪn] .

in	the	hope	that	I	may	not	appeal	in	vain	.
在	这	希望	那	我	可能	不是	上诉	在	徒劳	.

希望我的上诉不会白费。

['lenəd] [blæk] .

LEONARD	BLACK	.
伦纳德	黑色的	.

伦纳德·布莱克。

['eɪprəl] , - .

April	,	1847	.
四月	,	-	.

1847年4月。

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[laɪf] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz]

LIFE	AND	SUFFERINGS
生活	和	苦难

生命与苦难

[ɒv; əv]

OF
的

的

['lenəd] [blæk] .

LEONARD	BLACK	.
伦纳德	黑色的	.

伦纳德·布莱克。

['tʃæptə(r)] [ai] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ə; eɪ] [pleɪn] ,

It	is	my	object	to	give	to	the	reader	a	plain	,
它	是	我的	目的	到	给	到	这	读者	一个	清楚的	,

我的目的是为读者提供一个简明易懂的.....

['sɪmp(ə)l] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔ:(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɔ:ʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ][laɪf] , [waɪl] [ɪn]['sleɪvəri] .

simple	narrative	of	the	more	interesting	portion	of	my	life	,	while	in	slavery	.
简单的	叙述	的	这	更多的	有趣的	部分	的	我的	生活	,	尽管	在	奴隶制	.

简单叙述我在奴隶生涯中比较有趣的那段人生经历。

[ai][wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɪn] - ['kaʊnti] , [steɪt] [ɒv; əv]['meərilənd] , [ə'baʊt]['sɪksti][maɪlz] [bɪ'ləʊ]

I	was	born	in	Annarundel	County	,	State	of	Maryland	,	about	sixty	miles	below
我	曾是	出生	在	-	县	,	状态	的	马里兰州	,	关于	六十	英里	以下

['bɔ:ltɪmɔ:(r)] ,

Baltimore	,
巴尔的摩	,

我出生在马里兰州安纳伦德尔县，位于巴尔的摩以南约六十英里处。

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [sleɪv] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['twenti] [j'iəz] .

and	lived	a	slave	more	than	twenty	years	.
和	居住地	一个	奴隶	更多的	比	二十	年	.

他做了二十多年的奴隶。

[maɪ][əʊld]['mɑ:stə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['pru:d(ə)nt][tu:; tə][wɪð'həʊld][hɪz; ɪz]

My	old	master	was	a	physician	,	but	I	think	it	prudent	to	withhold	his
我的	老的	掌握	曾是	一个	医生	,	但	我	思考	它	谨慎	到	扣压	他的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

我的前主人是一位医生，但我认为最好还是不要透露他的名字。

[nəʊ][wʌn] , [hu:] [hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] ['lɪbəti] , [kæn; kən]['ri:əlaɪz][ðə; ði] ['hɔrə]

No	one	,	who	has	always	enjoyed	the	right	of	liberty	,	can	realize	the	horrors
不	一	,	WHO	有	总是	享受	这	正确的	的	自由	,	能	意识到	这	恐怖

[ɒv; əv]['sleɪvəri] .

of	slavery	.
的	奴隶制	.

任何一个一直享有自由权利的人，都无法真正体会奴隶制的恐怖。

[tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] , [tu:; tə][bi:; bi] [əʊnd] [laɪk][ə; eɪ][kaʊ] [ɔ:(r)] [hɔ:s] ,

To	be	at	the	will	of	another	,	to	be	owned	like	a	cow	or	horse	,
到	是	在	这	将要	的	其他	,	到	是	拥有	喜欢	一个	奶牛	或者	马	,

任人摆布，像牛马一样被人拥有

[ænd; ənd]['laɪəb(ə)l][æt; ət]['eni]['məʊmənt][tu:; tə][bi:; bi][səʊld][tu:; tə][ðə; ði] [haɪɪst]

and	liable	at	any	moment	to	be	sold	to	the	highest
和	容易	在	任何	片刻	到	是	卖	到	这	最高

随时可能被出售给最高出价者

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['bɪdə(r)] , [tu:; tə][bi:; bi] [træns'pɔ:tid] [tu:; tə][ə; eɪ]['dɪstənt] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði]

bidder	,	to	be	transported	to	a	distant	part	of	the	country	,	leaving	the
竞标者	,	到	是	运输	到	一个	遥远	部分	的	这	国家	,	离开	这

['dɪərɪst] ['relətɪvz] [bɪ'haɪnd] ;

dearest	relatives	behind	;
亲爱的	亲属	在后面	;

竞标者将被运送到该国遥远的地方，留下最亲爱的亲人；

[tuː; tə][biː; bi] , [ɪn][faɪn] , [graʊnd] [daʊn] ['mentəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] [baɪ][ðə; ði][ˌʌn'təʊld] ['kɜːsɪz]

to	be	,	in	fine	,	ground	down	mentally	and	physically	by	the	untold	curses
到	是	,	在	美好的	,	地面	向下	精神上	和	身体	经过	这	不明	诅咒

[ɒv; əv]['sleɪvəri] ,

of	slavery	,
的	奴隶制	,

最终，在精神和肉体上都被奴隶制无尽的诅咒彻底摧垮。

[meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːstəz] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [pɪ'kjuːliə(r)][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

may	be	a	very	pretty	thing	to	the	masters	of	the	“	peculiar	institution	,
可能	是	一个	非常	漂亮的	事物	到	这	大师	的	这	“	奇特	机构	,

对于“特殊制度”的主人来说，这可能是一件非常美好的事情。

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] [sleɪvz] .

”	but	it	is	death	to	the	slaves	.
”	但	它	是	死亡	到	这	奴隶	.

但对奴隶来说，这却是死刑。

['ɑːftə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv] ['bɒndɪdʒ] , [gɒd] [dɪ'lɪvəd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

After	more	than	twenty	years	of	bondage	,	God	delivered	me	from	it	,
后	更多的	比	二十	年	的	束缚	,	上帝	发表	我	从	它	,

被奴役二十多年后，上帝将我从中解救出来。

[wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [hænd][ænd; ənd][æn; ən] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːm] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ['ɪzreɪl] [ɒv; əv][əʊld] .

with	a	strong	hand	and	an	outstretched	arm	,	as	he	did	Israel	of	old	.
和	一个	强的	手	和	一个	伸展	手臂	,	作为	他	做过	以色列	的	老的	.

他用强有力的手和伸出的手臂，如同古时对待以色列人一样。

[æz; əz][nɪə(r)][æz; əz][ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)] , [maɪ]['mʌðə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊld]

As	near	as	I	can	remember	,	my	mother	and	sister	were	sold
作为	靠近	作为	我	能	记住	,	我的	母亲	和	姐姐	是	卖

[ænd; ənd]['teɪkən][tuː; tə] [njuː] ['ɔːrlənz] ,

and	taken	to	New	Orleans	,
和	已采取	到	新的	奥尔良	,

据我记忆所及，我的母亲和妹妹被卖掉并带到了新奥尔良。

['liːvɪŋ] [fɔː(r)] ['brʌðəz] [ænd; ənd][maɪ'self][bɪ'haɪnd] .

leaving	four	brothers	and	myself	behind	.
离开	四	兄弟	和	我	在后面	.

留下我和我的四个兄弟。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [pleɪst] [aʊt] .

We	were	all	placed	out	.
我们	是	全部	放置	出去	.

我们都被安排出去了。

[æt; ət][sɪks] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ][ai][wɒz; wəz] [pleɪst] [wɪð] [ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['brædfəd] , ['sepəreɪtɪd]

At	six	years	of	age	I	was	placed	with	a	Mr	.	Bradford	,	separated
在	六	年	的	年龄	我	曾是	放置	和	一个	先生	.	布拉德福德	,	分开

[frɒm; frəm][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

from	my	father	,
从	我的	父亲	,

六岁时，我被安置在布拉德福德先生家，与父亲分离。

['mʌðə(r)][ænd; ənd]['fæməli] .

mother	and	family	.
母亲	和	家庭	.

母亲和家人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][gɒd][wɒz; wəz][ə'pɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest][ˌem 'iː] .

But	the	eye	of	God	was	upon	me	,	and	blessed	me	.
但	这	眼睛	的	上帝	曾是	之上	我	,	和	蒙福	我	.

但神的目光眷顾着我，赐福给我。

[maɪ]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɑːpəntə(r)] ,
My master was a carpenter ,
我的 掌握 曾是 一个 木匠 ,

我的师傅是一名木匠，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][həʊm] — ['mɪsɪz] . ['brædfəd] [biːt] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt][hɜː(r); hə(r)]
and much from home — Mrs . Bradford beat me so much that her
和 很多 从 家 — 太太 . 布拉德福德 打 我 所以 很多 那 她
['hʌzbənd] [sent][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑː.ðərz] .
husband sent me to his father's .
丈夫 发送 我 到 他的 父亲的 .

还有很多来自家里的事——布拉德福德太太打我太狠了，以至于她丈夫把我送到他父亲家去。

['mɪsɪz] . ['brædfəd] ['ɔːdəd] [ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['bʊʃl] [ɒv; əv] [kɔːn] [ʌp] [steəz] ; [bʌt; bət]
Mrs . Bradford ordered me one day to take a bushel of corn up stairs ; but
太太 . 布拉德福德 订购 我 一 天 到 拿 一个 蒲式耳 的 玉米 向上 楼梯 ; 但

有一天，布拉德福德太太命令我把一蒲式耳玉米搬到楼上；但是

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ai][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nɒkt] [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði]
I was unable to do it , upon which she knocked me down with the
我 曾是 无法 到 做 它 , 之上 哪个 她 敲门 我 向下 和 这
['dʒɒni] - [keɪk] [bɔːd] ,
johnny - cake board ,
约翰尼 - 蛋糕 木板 ,

我做不到，于是她用煎饼板把我打倒在地。

['kʌtɪŋ] [maɪ] [hed] [səʊ]['bædli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][bled][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kwɔːt] .
cutting my head so badly that it bled more than a quart .
切割 我的 头 所以 糟糕 那 它 出血 更多的 比 一个 夸脱 .

我的头被割伤得很厉害，流了超过一夸脱的血。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ]['mʌðə(r)] .
It was then that I thought of my mother .
它 曾是 然后 那 我 想法 的 我的 母亲 .

那时我想起了我的母亲。

[maɪ]['lɪt(ə)l] [frendz] — [huː] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['lɪbəti] ,
My little friends — who have your liberty ,
我的 小的 朋友们 — WHO 有 你的 自由 ,

我的小伙伴们——你们拥有自由，

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [hænd][ɒv; əv]['peərənts] — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [fruːts]
and the protecting hand of parents — these are some of the fruits
和 这 保护 手 的 父母 — 这些 是 一些 的 这 水果
[ɒv; əv] ['sleɪvəri] ;
of slavery ;
的 奴隶制 ;

父母的庇护——这些都是奴隶制带来的成果；

[let][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [wɔːm] [wɪð] ['grætɪtjuːd][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['gɪvə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [gʊd] ,
let your hearts warm with gratitude to the great Giver of all good ,
让 你的 心 温暖的 和 感激 到 这 伟大的 赠予者 的 全部 好的 ,

让你们心中充满对赐予一切美好事物的伟大施予者的感恩之心。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['blesɪŋz] [juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ] .
for the blessings you enjoy .
为了 这 祝福 你 享受 .

感谢你所拥有的一切福气。

['mɪsɪz] . ['brædfəd] [hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] [ə'baʊt] [ten] [j'iəz] [əʊld] ;

Mrs	.	Bradford	had	a	son	about	ten	years	old	;
太太	.	布拉德福德	有	一个	儿子	关于	十	年	老的	;

布拉德福德太太有一个十岁左右的儿子;

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [bi:t] [ˌem 'i:][ænd; ənd][spɪt][ɪn][maɪ] [feɪs] .

she	used	to	make	him	beat	me	and	spit	in	my	face	.
她	用过的	到	制作	他	打	我	和	吐	在	我的	脸	.

她以前常常让他打我，还朝我脸上吐口水。

[hɪə(r)][ai][wɒz; wəz] , [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [sleɪv] [bɔɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['fɑ:ðə(r)][ɔ:(r)]['mʌðə(r)][tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [pɑ:t]

Here	I	was	,	a	poor	slave	boy	,	without	father	or	mother	to	take	my	part
这里	我	曾是	,	一个	贫穷的	奴隶	男生	,	没有	父亲	或者	母亲	到	拿	我的	部分

.

:

.

我当时只是个可怜的奴隶男孩，没有父母来帮我。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [tu:] [j'iəz] , ['mɪsɪz] . ['brædfəd] [bi:t] [ˌem 'i:][səʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]

At	the	end	of	two	years	,	Mrs	.	Bradford	beat	me	so	much	,	that	her
在	这	结尾	的	二	年	,	太太	.	布拉德福德	打	我	所以	很多	,	那	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

两年后，布拉德福德太太打了我太多次，以至于她的丈夫.....

['fɪrɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'i:] , [pleɪst] [ˌem 'i:][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] ,

fearing	she	would	kill	me	,	placed	me	at	his	father's	,
害怕	她	会	杀	我	,	放置	我	在	他的	父亲的	,

他害怕她会杀了我，就把我送到他父亲那里。

[weə(r)] [ai] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] .

where	I	remained	until	the	death	of	the	old	gentleman	.
在哪里	我	剩余	直到	这	死亡	的	这	老的	绅士	.

我一直待在那里，直到那位老先生去世。

[bʌt; bət][əʊld]['mɪstə(r)] . ['brædfəd] [wɒz; wəz] [wɜ:s] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['brædfəd] !

But	old	Mr	.	Bradford	was	worse	than	Mrs	.	Bradford	!
但	老的	先生	.	布拉德福德	曾是	更糟	比	太太	.	布拉德福德	!

但是老布拉德福德先生比布拉德福德太太更糟糕!

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [ə; eɪ] [klɑ:s] ['li:də(r)] [ɪn][ðə; ði] ['meθədɪst] [tʃɜ:tʃ]

He	had	been	a	professor	of	religion	,	a	class	leader	in	the	Methodist	Church
他	有	到过	一个	教授	的	宗教	,	一个	班级	领导者	在	这	卫理公会	教会

,

,

,

他曾是一名宗教教授，也是卫理公会的一名班级领袖。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [b'ækslaɪdɐ] ;

but	at	this	time	he	was	a	backslider	;
但	在	这	时间	他	曾是	一个	背道者	;

但此时他却背离了信仰;

[jeɪ] , [ə; eɪ]

yea	,	a
是的	,	一个

是的，一个

[[ˌpi: 'dʒi:][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

['wɒndərə(r)][frɒm; frəm][gɒd] ,

wanderer	**from**	**God**	**,**
流浪者	从	上帝	,

远离上帝的流浪者

[ænd; ənd][æz; əz][kəʊld][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [wɔːm] [baɪ][ðə; ði] ['vɪvəˌfaɪɪŋ]

and	**as**	**cold**	**as**	**though**	**he**	**had**	**never**	**been**	**warmed**	**by**	**the**	**vivifying**
和	作为	寒冷的	作为	尽管	他	有	绝不	到过	温暖	经过	这	使人精神焕发

['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'lɪdʒən][ɒv; əv]['dʒiːzəs][kraɪst] .

power	**of**	**the**	**religion**	**of**	**Jesus**	**Christ**	**.**
力量	的	这	宗教	的	耶稣	基督	.

他冷若冰霜，仿佛从未感受过耶稣基督宗教那赋予人生命的温暖力量。

[ai][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðɪs] ['fæməli]['sev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [j'iəz] ,

I	**lived**	**in**	**this**	**family**	**seven**	**and**	**a**	**half**	**years**	**,**
我	居住地	在	这	家庭	七	和	一个	一半	年	,

我在这家人住了七年半，

[ænd; ənd] [wen] [ai][left][ai][wɒz; wəz] [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] [əʊld] .

and	**when**	**I**	**left**	**I**	**was**	**thirteen**	**years**	**old**	**.**
和	什么时候	我	左边	我	曾是	十三	年	老的	.

我离开时十三岁。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [taɪm][ai][hæd; həd][nəʊ][hæt] , [nəʊ] [ˌpæntə'luːnz] , [bʌt; bət][wʌn][peə(r)][ɒv; əv] ['ʃuːz] ,

During	**this**	**time**	**I**	**had**	**no**	**hat**	**,**	**no**	**pantaloons**	**,**	**but**	**one**	**pair**	**of**	**shoes**	**,**
期间	这	时间	我	有	不	帽子	,	不	灯笼裤	,	但	一	一对	的	鞋	,

那段时间我没有帽子，也没有裤子，只有一双鞋。

[ænd; ənd][wɔː(r)][ə; eɪ] ['lɪndzi] [slɪp]['əʊnli] .

and	**wore**	**a**	**lindsey**	**slip**	**only**	**.**
和	穿着	一个	林赛	滑	仅有的	.

她只穿了一件吊带裙。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə][sɪt][daʊn] [waɪl] [ai][et; eɪt][maɪ] [miːlz] .

I	**was**	**not**	**allowed**	**to**	**sit**	**down**	**while**	**I**	**ate**	**my**	**meals**	**.**
我	曾是	不是	允许	到	坐	向下	尽管	我	吃	我的	餐	.

吃饭时我不被允许坐下。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['brekfəst] [ai][hæd; həd][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv][pɒt] ['lɪkə(r)] , [hɑːf][ə; eɪ] ['herɪŋ] ,

For	**my**	**breakfast**	**I**	**had**	**a**	**pint**	**of**	**pot**	**liquor**	**,**	**half**	**a**	**herring**	**,**
为了	我的	早餐	我	有	一个	品脱	的	锅	酒	,	一半	一个	鲱鱼	,

我的早餐是一品脱大麻酒，半条鲱鱼。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [bred] .

and	**a**	**little**	**piece**	**of**	**bread**	**.**
和	一个	小的	片	的	面包	.

还有一小块面包。

['weðə(r)] [ðɪs] [wʊd] [steɪ] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['æpɪtaɪt] [ɔː(r)][nɒt] ,

Whether	**this**	**would**	**stay**	**the**	**cravings**	**of**	**a**	**young**	**appetite**	**or**	**not**	**,**
无论	这	会	停留	这	渴望	的	一个	年轻的	食欲	或者	不是	,

这是否能满足年轻人的食欲，尚待观察。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .

there	**was**	**no**	**more**	**to**	**be**	**had**	**.**
那里	曾是	不	更多的	到	是	有	.

已经没有剩余的了。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ]['dɪnə(r)][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv][pɒt]['lɪkə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][skɪn] [ɒf] [ɒv; əv]

For	my	dinner	I	had	a	pint	of	pot	liquor	,	and	the	skin	off	of
为了	我的	晚餐	我	有	一个	品脱	的	锅	酒	,	和	这	皮肤	离开	的

[ðə; ðɪ] [pɔːk] .

the	pork	.
这	猪肉	.

我的晚餐是一品脱炖肉汁和去皮的猪皮。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['kʌləd] ['piːp(ə)l] [seɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊθ] ,

I	must	say	as	the	colored	people	say	at	the	south	,
我	必须	说	作为	这	有色	人们	说	在	这	南	,

我必须像南方黑人常说的那样说：

[wen] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ðeə(r)] [hɑːts] [waɪl] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['bɜːnɪŋ] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kræk]

when	singing	to	cheer	their	hearts	while	under	the	burning	sun	,	and	the	crack
什么时候	歌唱	到	欢呼	他们的	心	尽管	在下面	这	燃烧	太阳	,	和	这	裂缝

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɪp] ,

of	the	whip	,
的	这	鞭	,

在烈日炙烤和鞭笞声中，他们用歌声振奋精神。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [wɒt] [ɪz] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] — “ [maɪ][əʊld]['mɑːstə(r)]

remembering	what	is	placed	before	them	every	day	for	food	—	“	My	old	master
记住	什么	是	放置	前	他们	每一个	天	为了	食物	—	“	我的	老的	掌握

[ɪz][ə; eɪ] [hɑːd] - [hɑːtɪd] [mæn] ;

is	a	hard	-	hearted	man	;
是	一个	难的	-	心地	男人	;

记住每天摆在他们面前的食物——“我的老主人是个铁石心肠的人；

[hiː; hi] [iːts] [ðə; ðɪ] [miːt] , [ænd; ənd] [gɪvz] [pɔː(r); pʊə(r)]['nɪgə(r)] [bəʊnz] .

he	eats	the	meat	,	and	gives	poor	nigger	bones	.
他	吃	这	肉	,	和	给予	贫穷的	黑鬼	骨头	.

他吃掉肉，却把骨头留给可怜的黑人。

” [æt; ət] [naɪt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [bred] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['sʌpə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs]

”	At	night	I	had	a	bit	of	bread	for	my	supper	,	and	a	piece
”	在	夜晚	我	有	一个	少量	的	面包	为了	我的	晚餐	,	和	一个	片

“晚上我晚餐吃了一点面包，还有一块

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ɒv; əv] ['kɑːpɪt]

of	carpet
的	地毯

地毯

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][bed] , [spred] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ] [hɑːθ] , ['wɪntə(r)][ænd; ənd] ['sʌmə(r)] .

for	my	bed	,	spread	down	on	the	hearth	,	winter	and	summer	.
为了	我的	床	,	传播	向下	在	这	炉	,	冬天	和	夏天	.

我的床铺就铺在壁炉旁，冬夏皆可安睡。

[ɪn][ðə; ðɪ]['wɪntə(r)] , [wen] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)][gɒt] [ləʊ] ,

In	the	winter	,	when	the	fire	got	low	,
在	这	冬天	,	什么时候	这	火	得到	低的	,

冬天，当火势减弱时，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [bɜːn] [maɪ] [fiːt] [baɪ] ['getɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['embəz] .

I	used	to	burn	my	feet	by	getting	them	into	the	embers	.
我	用过的	到	烧伤	我的	脚	经过	获得	他们	进入	这	余烬	.

我以前经常把脚伸进余烬里烫伤。

[maɪ] [wɜːk] , [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)][taɪm] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [fetʃ] [wʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði][swɒmp] [ʌp][tuː; tə]

My	work	,	in	the	winter	time	,	was	to	fetch	wood	from	the	swamp	up	to
我的	工作	，	在	这	冬天	时间	，	曾是	到	拿来	木头	从	这	沼泽	向上	到

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

冬天的时候，我的工作是从沼泽地里把木柴运到房子那里。

['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['ʃuːz] [ɔː(r)][hæt] , [ænd; ənd] ['θɪnli] [klæd] ,

Being	without	shoes	or	hat	,	and	thinly	clad	,
存在	没有	鞋	或者	帽子	，	和	薄薄的	覆膜	，

他赤着脚，没戴帽子，衣着单薄。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [wɔːm] [maɪ'self] .

I	used	to	go	into	the	house	to	warm	myself	.
我	用过的	到	去	进入	这	房子	到	温暖的	我	.

我以前常常进屋取暖。

[wen] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] , [æt; ət][wʌn][taɪm] , [əʊld]['mɪstə(r)] . ['brædfəd]

When	in	the	house	for	this	purpose	,	at	one	time	,	old	Mr	.	Bradford
什么时候	在	这	房子	为了	这	目的	，	在	一	时间	，	老的	先生	.	布拉德福德

['fɒləʊd] [ˌem 'iː][ɪn] ,

followed	me	in	,
随后	我	在	，

有一次，我为了这件事进屋时，老布拉德福德先生也跟着我进来了。

[ænd; ənd] [sed] : “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːm] , [aɪl] [wɔːm] [juː; jʊ] .

and	said	:	“	If	you	want	to	be	warmed	,	I'll	warm	you	.
和	说	:	“	如果	你	想	到	是	温暖	,	患病的	温暖的	你	.

他说：“如果你想取暖，我就给你取暖。”

” [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tɒŋz] , ['hiːtɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd]['brændɪd][maɪ][legz] ;

”	He	took	the	tongs	,	heated	them	in	the	fire	,	and	branded	my	legs	;
”	他	采取	这	钳	，	加热	他们	在	这	火	，	和	品牌	我的	腿	;

“他拿起火钳，在火里烧热，然后烙在我的腿上；

[ænd; ənd][ðə; ði][skɑːrz][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

and	the	scars	are	there	to	this	day	.
和	这	疤痕	是	那里	到	这	天	.

直到今天，伤疤依然存在。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][sɪt] [daʊn] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wuːnd] .

I	could	not	sit	down	in	consequence	of	the	wound	.
我	可以	不是	坐	向下	在	结果	的	这	伤口	.

由于伤口的原因，我无法坐下。

[hiː; hi] [wɪpt] [ˌem 'iː]['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə][pʊt][maɪ] [hed] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [fens] .

He	whipped	me	also	,	and	used	to	put	my	head	under	the	fence	.
他	鞭打	我	还	，	和	用过的	到	放	我的	头	在下面	这	栅栏	.

他也鞭打我，还经常把我的头伸到栅栏下面。

['krɪstʃənz] !

Christians	!
基督徒	!

基督徒们!

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [duː; də][nɒt] [bɪ'kʌm] [b'ækslaɪdəz] ; [ɪ'speʃəli] [sleɪv] - ['həʊldɪŋ] ['krɪstʃənz] !

I	beseech	you	,	do	not	become	backsliders	;	especially	slave	-	holding	Christians	!
我	恳求	你	，	做	不是	变得	背道者	;	尤其	奴隶	-	保持	基督徒	!

我恳求你们，不要背离信仰；尤其是蓄奴的基督徒!

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['bækslaɪdɪŋ] , [sleɪv] - ['həʊldɪŋ] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːfli]

for	the	terrible	effects	of	backsliding	,	slave	-	holding	Christianity	are	awfully
为了	这	糟糕的	效果	的	倒退	,	奴隶	-	保持	基督教	是	非常

[dɪ'veləpt] [ɪn][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] !

developed	in	my	history	!
发达	在	我的	历史	!

就基督教背道而驰的可怕后果而言，蓄奴基督教在我的历史中发展得极其糟糕!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] [dɪ'lɪvəd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .

Shortly	after	this	,	the	death	of	this	man	delivered	me	from	his	hands	.
不久	后	这	,	这	死亡	的	这	男人	发表	我	从	他的	双手	.

此后不久，此人的死亡使我摆脱了他的魔爪。

[ai] [ri'dʒɔis] .

I	rejoiced	.
我	欣喜若狂	.

我欣喜若狂。

[gɒd]['əʊnli] [nəʊz] ['weðə(r)] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [pɜː'dɪʃn] .

God	only	knows	whether	he	went	to	perdition	.
上帝	仅有的	知道	无论	他	去	到	毁灭	.

只有上帝才知道他是否下地狱了。

[wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] [ai][hæv; həv] [fə'givn] [hɪm] .

With	all	my	heart	I	have	forgiven	him	.
和	全部	我的	心	我	有	已原谅	他	.

我已全心全意地原谅了他。

[ai][ɪk'spekt][tuː; tə] [miːt] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)][ɒv; əv][gɒd] [wɪð] [ðə; ði][skɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] [tɒŋz] .

I	expect	to	meet	him	at	the	bar	of	God	with	the	scars	and	the	tongs	.
我	预计	到	见面	他	在	这	酒吧	的	上帝	和	这	疤痕	和	这	钳	.

我预感会在上帝的审判台上与他相遇，他身上带着伤疤，手里拿着钳子。

[ˌfeə'wel] , ['mɪstə(r)] . ['brædfəd] !

Farewell	,	Mr	.	Bradford	!
告别	,	先生	.	布拉德福德	!

再见了，布拉德福德先生!

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ɔːl] .

But	this	is	not	all	.
但	这	是	不是	全部	.

但这还不是全部。

[hiː; hi] [left] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ɪ'lɪzəbəθ] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)]

He	left	all	his	property	to	his	daughter	Elizabeth	;	and	her	brother
他	左边	全部	他的	财产	到	他的	女儿	伊丽莎白	;	和	她	兄弟

['neɪθən] ,

Nathan	,
内森	,

他将所有财产留给了女儿伊丽莎白和她的弟弟内森。

[ə; eɪ][tæks] - ['gæðərə(r)] , [wɒz; wəz]['əʊvəsɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

a	tax	-	gatherer	,	was	overseer	of	the	farm	for	her	.
一个	税	-	收集者	,	曾是	监工	的	这	农场	为了	她	.

一名收税员，是她的农场管家。

[wʌn] [jɪə(r)]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [deθ] , [ɪ'lɪzəbəθ] [gɒt] ['mærid] [tuː; tə][ˌdʌbəl'juːˌɛm] .

One	year	after	her	father's	death	,	Elizabeth	got	married	to	Wm	.
一	年	后	她	父亲的	死亡	,	伊丽莎白	得到	已婚	到	威廉	.

父亲去世一年后，伊丽莎白嫁给了威廉。

['gɑːdnə(r)] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm]['bɔːltɪmɔː(r)] , [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['meθədɪst] [tʃɜːtʃ] .

Gardener	,	a	gentleman	from	Baltimore	,	a	member	of	the	Methodist	Church	.
园丁	,	一个	绅士	从	巴尔的摩	,	一个	成员	的	这	卫理公会	教会	.

园丁，一位来自巴尔的摩的绅士，卫理公会教徒。

[aɪ] [ðen] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['mɑːstə(r)] .

I	then	thought	I	should	have	a	good	master	.
我	然后	想法	我	应该	有	一个	好的	掌握	.

我当时就想，我应该找个好师傅。

[bʌt; bət][əʊ] , [maɪ][səʊl] !

But	oh	,	my	soul	!
但	哦	,	我的	灵魂	!

哦，我的灵魂！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] !

it	was	worse	and	worse	!
它	曾是	更糟	和	更糟	!

情况越来越糟！

[ɔːl][ɪz][nɒt][gəʊld][ðæt] [ʃaɪnz] , [nɔː(r)]['sɪlvə(r)][ðæt] ['glitəz] .

All	is	not	gold	that	shines	,	nor	silver	that	glitters	.
全部	是	不是	金子	那	闪耀	,	也不	银	那	闪光	.

闪闪发光的未必都是金子，耀眼的未必都是银子。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['mærid] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)][maɪ] [hɑːt] [biːt] [ænd; ənd][maɪ] [fiːt]

He	had	not	been	married	a	great	while	before	my	heart	beat	and	my	feet
他	有	不是	到过	已婚	一个	伟大的	尽管	前	我的	心	打	和	我的	脚

[bɜːnd] .

burned	.
烧伤	.

他结婚没多久，我的心跳就加速了，双脚也开始灼痛。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɒliə(r)] , [ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['bɜːnɪŋ] ['tʃɑːkəʊl] , [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː]

He	was	a	collier	,	engaged	in	burning	charcoal	,	and	used	to	draw	it
他	曾是	一个	煤矿	,	已订婚的	在	燃烧	木炭	,	和	用过的	到	画	它

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ['lændɪŋ] ,

to	the	village	landing	,
到	这	村庄	降落	,

他是一名煤矿工人，从事烧炭工作，负责将木炭运到村里的码头。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə]['bɔːltɪmɔː(r)] .

and	sometimes	to	Baltimore	.
和	有时	到	巴尔的摩	.

有时也会去巴尔的摩。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] ['twenti] - [faɪv] ['bʊʃlz] [ɒv; əv]

One	day	he	left	me	twenty	-	five	bushels	of
一	天	他	左边	我	二十	-	五	蒲式耳	的

有一天他留给我二十五蒲式耳的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[kəʊl][tuː; tə] [drɔː] .
coal **to** **draw** **.**
煤炭 到 画 .

煤炭用于绘画。

[baɪ] ['biːɪŋ] ['brəʊkən][ɒv; əv][maɪ][rest][ðə; ði] [naɪt] ['priːviəs] , [ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][kəʊl][pɪt] ,
By **being** **broken** **of** **my** **rest** **the** **night** **previous** **,** **engaged** **in** **watching** **the** **coal** **pit** **,**
经过 存在 破碎的 的 我的 休息 这 夜晚 以前的 , 已订婚的 在 观看 这 煤炭 坑 ,

由于前一晚被打扰了睡眠，我一直在观察煤矿的情况，

[ai][wɒz; wəz]['taɪəd][ænd; ənd] ['sliːpi] .
I **was** **tired** **and** **sleepy** **.**
我 曾是 疲劳的 和 困 .

我当时又累又困。

[wen] [ai][hæd; həd] [drɔːn] [ɔːl][ðə; ði][kəʊl][aʊt] , [sə'pəʊzɪŋ] [ai][hæd; həd][pʊt][ðə; ði]['faɪə(r)][aʊt] ,
When **I** **had** **drawn** **all** **the** **coal** **out** **,** **supposing** **I** **had** **put** **the** **fire** **out** **,**
什么时候 我 有 绘制 全部 这 煤炭 出去 , 假如 我 有 放 这 火 出去 ,

当我把煤全部取出来，以为火已经熄灭了之后，

[ai][leɪd] [daʊn] [tuː; tə][rest][maɪ] ['wɪəri] [lɪmz] .
I **laid** **down** **to** **rest** **my** **weary** **limbs** **.**
我 铺设 向下 到 休息 我的 厌倦 四肢 .

我躺下休息，让疲惫的四肢放松一下。

[ðə; ði][kəʊl] [bɜːnd] [ʌp] .
The **coal** **burned** **up** **.**
这 煤炭 烧伤 向上 .

煤炭烧完了。

['mɪstə(r)] . ['gɑːdnə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [weə(r)] [ai] [leɪ] [ə'sliːp] , [hə'luː] [ænd; ənd] [skeəd]
Mr **.** **Gardner** **came** **into** **the** **woods** **where** **I** **lay** **asleep** **,** **hallooed** **and** **scared**
先生 . 加德纳 来了 进入 这 树林 在哪里 我 躺 睡着了 , 神圣的 和 害怕的
[ˌem 'iː][ʌp] ;
me **up** **;**
我 向上 ;

加德纳先生来到我熟睡的树林里，大声喊叫，把我吓醒了；

[hiː; hi] [strʌk] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] ,
he **struck** **me** **with** **the** **shovel** **,**
他 击 我 和 这 铲 ,

他用铲子打了我，

[ænd; ənd][kʌt][maɪ] [hed] [səʊ][ðæt][ai] [njuː] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] .
and **cut** **my** **head** **so** **that** **I** **knew** **nothing** **for** **two** **days** **.**
和 切 我的 头 所以 那 我 知道 没有什么 为了 二 天 .

他砍下了我的头，让我昏迷了两天。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [wiːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [blʌd] ,
I **was** **so** **weak** **from** **the** **loss** **of** **blood** **,**
我 曾是 所以 虚弱的 从 这 损失 的 血 ,

我失血过多，身体非常虚弱。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː][həʊm] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , ['kʌvərɪŋ] [hɪm'self]
that **he** **was** **compelled** **to** **carry** **me** **home** **on** **his** **shoulders** **,** **covering** **himself**
那 他 曾是 被迫 到 携带 我 家 在 他的 肩膀 , 覆盖 他自己
[wɪð] [blʌd] .
with **blood** **.**
和 血 .

他被迫将我扛在肩上带回家，浑身沾满了鲜血。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'lɑ:md] .

His	wife	was	very	much	alarmed	.
他的	妻子	曾是	非常	很多	惊慌	.

他的妻子非常惊恐。

[wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm] [həʊm] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [təʊld] [ˌem 'i:] [nɒt] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

We	were	about	a	mile	from	home	,	and	he	told	me	not	to	speak	of	it	.
我们	是	关于	一个	英里	从	家	,	和	他	讲述	我	不是	到	说话	的	它	.

我们当时离家大约一英里，他告诉我不要把这件事说出去。

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] , [hi:; hi] [kʌt] [maɪ] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊ] ['hænd(ə)l] ,

At	another	time	,	he	cut	my	head	with	a	hoe	handle	,
在	其他	时间	,	他	切	我的	头	和	一个	锄	处理	,

还有一次，他用锄头柄砍伤了我的头。

[səʊ] [ðæt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [sɪk] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

so	that	altogether	I	was	sick	for	a	long	time	.
所以	那	共	我	曾是	生病的	为了	一个	长的	时间	.

所以，我一共病了很久。

['mɪstə(r)] . ['gɑ:dnə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [kwɪk] ['tempə(r)] ,

Mr	.	Gardner	had	a	very	quick	temper	,
先生	.	加德纳	有	一个	非常	快的	脾气	,

加德纳先生脾气很急躁，

[ænd; ənd] [wʊd] [straɪk] [ˌem 'i:] [wɪð] ['eniθɪŋ] [hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , ['rekləs] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

and	would	strike	me	with	anything	he	happened	to	have	in	his	hand	,
和	会	罢工	我	和	任何事物	他	发生	到	有	在	他的	手	,

reckless	of	consequences	.
鲁莽	的	结果	.

他会毫不顾忌后果，用手里任何能拿来的东西打我。

[wʌn] [deɪ] , [ɪ'laɪzə] ([ə; eɪ] [sleɪv] [gɜ:l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ,) [ænd; ənd]

One	day	,	Eliza	(	a	slave	girl	of	his	,	)	and
一	天	,	伊丽莎	(	一个	奴隶	女孩	的	他的	,	)	和

有一天，伊丽莎（他的一个奴隶女孩）和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[maɪ'self] , [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] - ['melən] [pætʃ] , [prə'kjʊəd] [ə; eɪ] ['melən] [ænd; ənd] [et; eɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

myself	,	went	into	the	water	-	melon	patch	,	procured	a	melon	and	ate	it	.
我	,	去	进入	这	水	-	瓜	修补	,	采购	一个	瓜	和	吃	它	.

我本人则走进西瓜地，摘了一个西瓜吃了。

[wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [kəm'peld] [tu:; tə] [ðɪs] [baɪ] [ðə; ði] ['prɔmptiŋ] [ɒv; əv] ['hʌŋgə(r)] ,

We	were	compelled	to	this	by	the	promptings	of	hunger	,
我们	是	被迫	到	这	经过	这	提示	的	饥饿	,

我们是被饥饿的驱使才这样做的。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [hæd; həd] [nɒt] ['ɔ:ltəd] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['brædfəd] .

for	the	living	had	not	altered	since	the	death	of	Mr	.	Bradford	.
为了	这	活的	有	不是	已修改	自从	这	死亡	的	先生	.	布拉德福德	.

自布拉德福德先生去世以来，活着的人的生活并没有改变。

[ɪ'laɪzə][wɒz; wəz][ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

Eliza	was	about	eighteen	years	of	age	.
伊丽莎	曾是	关于	十八	年	的	年龄	.

伊莉莎大约十八岁。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ə'fens] , ['aʊə(r)]['kruːəl]['mɑːstə(r)] [strɪpt] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][taɪd][ˌjuː 'es][bəuθ][ʌp]

For	that	offence	,	our	cruel	master	stripped	us	and	tied	us	both	up
为了	那	罪行	,	我们的	残忍的	掌握	脱衣舞	我们	和	系	我们	两个都	向上

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

因为犯了那个错，我们残忍的主人剥光了我们的衣服，把我们俩绑在一起。

[ænd; ənd] [wɪpt] [ˌjuː 'es] [tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [ræn] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌd(ə)l] .

and	whipped	us	till	the	blood	ran	down	on	the	ground	in	a	puddle	.
和	鞭打	我们	直到	这	血	跑	向下	在	这	地面	在	一个	水坑	.

他们鞭打我们，直到鲜血流淌在地上，汇成一滩水。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] [sɪk] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [sməʊkt]

When	I	was	sick	,	he	used	to	send	me	into	the	place	where	they	smoked
什么时候	我	曾是	生病的	,	他	用过的	到	发送	我	进入	这	地方	在哪里	他们	熏制

[miːt] ,

meat	,
肉	,

我生病的时候，他常常把我送到熏肉的地方去。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['vɒmɪt][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

for	fear	I	should	vomit	on	the	floor	.
为了	害怕	我	应该	呕吐	在	这	地面	.

我怕自己会吐在地板上。

[ɒn] ['wenzdeɪz] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['miːtiŋz] [ɪn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ,

On	Wednesdays	,	there	were	meetings	in	the	meeting	-	house	,
在	星期三	,	那里	是	会议	在	这	会议	-	房子	,

每周三，都会在教堂举行会议。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['gɑːdnə(r)] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [steɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

and	Mr	.	Gardner	used	to	make	me	stay	away	from	the	house	,
和	先生	.	加德纳	用过的	到	制作	我	停留	离开	从	这	房子	,

加德纳先生过去常常让我远离他家。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [wʊd] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [hɪm] ,

for	the	minister	would	come	home	with	him	,
为了	这	部长	会	来	家	和	他	,

因为部长会和他一起回家，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɪəf(ə)l] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kruːəl] ['triːtmənt] .

and	he	was	fearful	I	should	tell	him	of	his	cruel	treatment	.
和	他	曾是	可怕	我	应该	告诉	他	的	他的	残忍的	治疗	.

他害怕我会告诉他他对他很残忍。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [seɪ] [æz; əz]['heɪgɑː(r)][ɒv; əv][əʊld] — “ [ðaʊ] , [gɒd] , [siːst] [ˌem 'iː] .

He	did	not	say	as	Hagar	of	old	—	“	Thou	,	God	,	seest	me	.
他	做过	不是	说	作为	夏甲	的	老的	—	”	你	,	上帝	,	西斯特	我	.

他没有像古代的夏甲那样说——“神啊，你看见我了。”

” [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [hɔːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [piːtʃ] [triː] .

”	One	day	he	sent	me	to	drive	the	horse	from	the	peach	tree	.
”	一	天	他	发送	我	到	驾驶	这	马	从	这	桃	树	.

“有一天，他派我去把马从桃树下赶走。”

[ðə; ði] [hɔːs] [kɪkt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][leɪd][ʌp][sɪks] [mʌnθs] .

The	horse	kicked	me	in	the	head	,	and	I	was	laid	up	six	months	.
这	马	踢	我	在	这	头	,	和	我	曾是	铺设	向上	六	几个月	.

马踢了我的头，我卧床休息了六个月。

[maɪ] [hed] [wɒz; wəz] [səʊd] [ʌp] ; [ænd; ənd][ai]['ɔːlsəʊ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [greɪt]

My	head	was	sewed	up	;	and	I	also	received	a	great
我的	头	曾是	缝制的	向上	;	和	我	还	已收到	一个	伟大的

我的头被缝合了；我还得到了一个很棒的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['meni] [nɔk] [ɪn][ðə; ði][saɪd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][nɒt] [jet] [rɪ'kʌvəd]

many	knocks	in	the	side	,	from	the	effects	of	which	I	have	not	yet	recovered
许多	敲门声	在	这	边	,	从	这	效果	的	哪个	我	有	不是	然而	恢复

!

!
!

身上多处磕碰，至今仍未痊愈！

[ɒn][wʌn][ə'keɪʒ(ə)n] , [hiː; hi] [strʌk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [wɪð] [æn; ən]['aɪən] - [tuːθt; tuːðd] [reɪk] ,

On	one	occasion	,	he	struck	me	in	the	mouth	with	an	iron	-	toothed	rake	,
在	一	场合	,	他	击	我	在	这	嘴	和	一个	铁	-	有齿的	耙	,

有一次，他用铁齿耙打了我的嘴。

[wɪtʃ] [nɒkt] [aʊt][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [frʌnt] [tiːθ] .

which	knocked	out	one	of	my	front	teeth	.
哪个	敲门	出去	一	的	我的	正面	牙齿	.

结果打掉了我的一颗门牙。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [maɪ][mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] ['riːdə(r)] , [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [sleɪv] [bɔɪ] ,

All	this	time	,	my	more	fortunate	reader	,	I	was	a	poor	slave	boy	,
全部	这	时间	,	我的	更多的	幸运	读者	,	我	曾是	一个	贫穷的	奴隶	男生	,

我亲爱的读者，这么多年来，我一直是个可怜的奴隶男孩。

[wɪð] [nəʊ][wʌn][tuː; tə]['pɪti][ˌem 'iː] , [wɪð] [nəʊ]['peərənts][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pɑːt] .

with	no	one	to	pity	me	,	with	no	parents	to	take	my	part	.
和	不	一	到	遗憾	我	,	和	不	父母	到	拿	我的	部分	.

没有人同情我，也没有父母为我挺身而出。

[ai][hæd; həd][nəʊ]['fɑːðə(r)] ; [nəʊ]['mʌðə(r)] !

I	had	no	father	;	no	mother	!
我	有	不	父亲	;	不	母亲	!

我没有父亲，也没有母亲！

[bʌt; bət][gɒd] ['piti] [ˌem 'iː] .

But	God	pitied	me	.
但	上帝	可怜的	我	.

但上帝怜悯我。

[ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɔːl] - ['mɜːsɪf(ə)l][gɒd] , [wɪ'ðaʊt] [huːz] ['nəʊtɪs][nɒt][ə; eɪ] ['spærəʊ] [fɔːls][tuː; tə]

The	eye	of	the	all	-	merciful	God	,	without	whose	notice	not	a	sparrow	falls	to
这	眼睛	的	这	全部	-	仁慈	上帝	,	没有	谁	注意	不是	一个	麻雀	瀑布	到

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

全能仁慈的上帝之眼，若非祂的眷顾，连一只麻雀都不会坠落尘埃。

[wɒz; wəz][ə'pɒn][ˌem 'iː] .
was upon me .
曾是 之上 我 .

就在我身边。

[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [bɔː(r)][maɪ]['fiːb(ə)l]['spɪrɪt][ʌp] ,
He it was that bore my feeble spirit up ,
他 它 曾是 那 钻孔 我的 微弱 精神 向上 ,

是他支撑起了我虚弱的灵魂。

[wen] [maɪ]['læsəreɪtɪd][ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [freɪm] [wɒz; wəz] ['raɪðɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][gɒd] - [dɪ'faɪɪŋ]
when my lacerated and quivering frame was writhing under the God - defying
什么时候 我的 撕裂 和 颤抖 框架 曾是 扭动 在下面 这 上帝 - 反抗
[kɜːs] [ɒv; əv]['sleɪvəri] .
curse of slavery .
诅咒 的 奴隶制 .

当我的身躯伤痕累累、颤抖不已，在奴役这种违背上帝旨意的诅咒下痛苦挣扎时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ɪn][ðə; ðɪ][mɪdst][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l][ænd; ənd] [gluːm] ,
In the midst of all this trouble and gloom ,
在 这 中间 的 全部 这 麻烦 和 愁云 ,

在这一切麻烦和阴霾之中，

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [meɪd] [glæd][baɪ] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] [maɪ][əʊld]['mɑːstə(r)][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk]
my heart was made glad by learning that my old master had come to take
我的 心 曾是 制成 高兴的 经过 学习 那 我的 老的 掌握 有 来 到 拿
[ˌem 'iː][həʊm] ,
me home ,
我 家 ,

得知老主人来接我回家，我心中充满了喜悦。

[æt; ət][ðə; ðɪ][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] .
at the expiration of thirteen years .
在 这 到期日 的 十三 年 .

十三年期满时。

['mɪstə(r)] . ['gɑːdnə(r)][ænd; ənd][maɪ][əʊld]['mɑːstə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ,
Mr . Gardner and my old master had a long talk about me ,
先生 . 加德纳 和 我的 老的 掌握 有 一个 长的 讲话 关于 我 ,

加德纳先生和我以前的主人就我的事进行了长时间的谈话。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['lʊkɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪð] [bɜːnt] [fiːt] .
for I was a miserable looking object with burnt feet .
为了 我 曾是 一个 悲惨的 寻找 目的 和 烧焦的 脚 .

因为我当时看起来狼狈不堪，双脚还被烧伤了。

[aɪ] [beɪd] ['mɪstə(r)] . ['gɑːdnə(r)] [gʊd] [baɪ] , [ænd; ənd][ɪk'spekt][tuː; tə] [miːt] [hɪm][æt; ət][ðə; ðɪ]['dʒʌdʒmənt]
I bade Mr . Gardner good bye , and expect to meet him at the judgment
我 巴德 先生 . 加德纳 好的 再见 , 和 预计 到 见面 他 在 这 判断
[siːt] ,
seat ,
座位 ,

我向加德纳先生道别，并期待在审判席上与他相遇。

[wen] [sleɪv] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [greɪt] [dʒʌdʒ][ɒv; əv][ɔːl] , [wɪð] ['iːkwəl] [raɪts] .

when	slave	and	master	appear	before	the	great	Judge	of	all	,	with	equal	rights	.
什么时候	奴隶	和	掌握	出现	前	这	伟大的	法官	的	全部	,	和	平等的	权利	.

当奴隶和主人站在伟大的审判者面前，拥有平等的权利。

[maɪ][əʊld]['mɑːstə(r)] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə]['bɔːltɪmɔː(r)] , [weə(r)] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [ɪn] [tuː] [deɪz] .

My	old	master	took	me	to	Baltimore	,	where	we	arrived	in	two	days	.
我的	老的	掌握	采取	我	到	巴尔的摩	,	在哪里	我们	到达的	在	二	天	.

我的老主人带我去了巴尔的摩，我们两天就到了。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] ['wɒntɪd] [ə; eɪ][hæt] .

He	asked	me	if	I	wanted	a	hat	.
他	问	我	如果	我	通缉	一个	帽子	.

他问我想要帽子吗。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][wʌn] ,

I	had	never	had	one	,
我	有	绝不	有	一	,

我以前从来没有过。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [wʌn] [wɪtʃ] [kɒst] ['twenti] - [faɪv] [sents] [æz; əz] ['dʒɔɪfəli] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]

and	received	one	which	cost	twenty	-	five	cents	as	joyfully	as	though	it
和	已收到	一	哪个	成本	二十	-	五	分	作为	欣喜地	作为	尽管	它

[hæd; həd][kɒst] [eɪt] [d'ɒləz] .

had	cost	eight	dollars	.
有	成本	八	美元	.

他收到一件只花了 25 美分的商品时，高兴得就像它花了 8 美元一样。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ðen] ['twenti] - [tuː] [maɪlz][frɒm; frəm][həʊm] .

We	were	then	twenty	-	two	miles	from	home	.
我们	是	然后	二十	-	二	英里	从	家	.

当时我们距离家还有22英里。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai]['evə(r)][dræŋk]['brændi] .

The	old	man	asked	me	if	I	ever	drank	brandy	.
这	老的	男人	问	我	如果	我	曾经	喝	白兰地	.

老人问我是否喝过白兰地。

[ai] [sed] [nəʊ] .

I	said	no	.
我	说	不	.

我说不。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [wen]

He	said	it	was	a	good	thing	,	and	when
他	说	它	曾是	一个	好的	事物	,	和	什么时候

他说这是件好事，而且当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ai] [sɔː] [hɪm] [drʌŋk] , [ai] [mait] [get][səʊ] [tuː] .

I	saw	him	drunk	,	I	might	get	so	too	.
我	锯	他	醉	,	我	可能	得到	所以	也	.

我见过他喝醉的样子，我也可能喝醉。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt][get]['spɪrɪt] [ɪf] [ai] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ,

But	I	could	not	get	spirit	if	I	wanted	it	ever	so	much	,
但	我	可以	不是	得到	精神	如果	我	通缉	它	曾经	所以	很多	,

但即便我再想要，也无法得到精神。

[ðəʊ] [ai] [sɔ:] [hɪm] [drɪŋk] ['meni] ['glɑ:sɪz] ,
though I saw him drink many glasses ,
尽管 我 锯 他 喝 许多 眼镜 ,

虽然我看到他喝了很多杯酒，

[ænd; ənd][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['bærəl][ɒv; əv] ['wɪski] [æt; ət][wʌn][taɪm] .
and have known him to have a barrel of whiskey at one time .
和 有 已知 他 到 有 一个 桶 的 威士忌酒 在 一 时间 .

而且我曾见过他拥有一桶威士忌。

[wi:; wi][left]['bɔ:ltɪmɔ:(r)] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət]['aʊə(r)][həʊm] .
We left Baltimore , and arrived at our home .
我们 左边 巴尔的摩 , 和 到达的 在 我们的 家 .

我们离开了巴尔的摩，到达了家。

[wen] [ai] [sɔ:] [maɪ][fɔ:(r)] ['brʌðəz] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [lɒŋ] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] ,
When I saw my four brothers , who had been so long separated from me ,
什么时候 我 锯 我的 四 兄弟 , WHO 有 到过 所以 长的 分开 从 我 ,

当我见到与我分离多年的四个兄弟时，

[ai][felt][æz; əz][ai] [θɪŋk] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][felt] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['breðrən] ,
I felt as I think Joseph felt when he saw his brethren ,
我 毛毡 作为 我 思考 约瑟夫 毛毡 什么时候 他 锯 他的 弟兄们 ,

我当时的感觉，我想就像约瑟看到他的兄弟们时一样。

[ðəʊ] [ai] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
though I knew nothing of the history of Joseph at that time .
尽管 我 知道 没有什么 的 这 历史 的 约瑟夫 在 那 时间 .

虽然当时我对约瑟的历史一无所知。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ai][wɒz; wəz][glæd][tu:; tə] [si:] [maɪ] ['brʌðəz] ,
Surely I was glad to see my brothers ,
一定 我 曾是 高兴的 到 看 我的 兄弟 ,

我当然很高兴见到我的兄弟们。

[bʌt; bət] [jet] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sleɪv] — ['bi:ɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][dɪd][nɒt] [meɪk] [məʊ][ə; eɪ] [fri:] [mæn] .
but yet I was a slave — being with them did not make mo a free man .
但 然而 我 曾是 一个 奴隶 — 存在 和 他们 做过 不是 制作 莫 一个 自由的 男人 .

但我仍然是个奴隶——和他们在一起并不能让我成为自由人。

[ai][wɒz; wəz] [jet] [baʊd] [daʊn] [ænd; ənd] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði]['kru:əl]['spɪrɪt][ɒv; əv]['sleɪvəri] .
I was yet bowed down and crushed by the cruel spirit of slavery .
我 曾是 然而 鞠躬 向下 和 碎 经过 这 残忍的 精神 的 奴隶制 .

我仍然被残酷的奴隶制度压得喘不过气来。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə'baʊt][tu:; tə][rʌn] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l] ;
They were about to run away at the time of my arrival ;
他们 是 关于 到 跑步 离开 在 这 时间 的 我的 到达 ;

我到达时，他们正准备逃跑；

[bʌt; bət][ai] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
but I knew nothing of it .
但 我 知道 没有什么 的 它 .

但我对此一无所知。

[sɪks] [mʌnθs] , [ɔ:(r)][ə'baʊt] [ðæt] [taɪm]['ɑ:ftə(r)] , [ai][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .
Six months , or about that time after , I joined them .
六 几个月 , 或者 关于 那 时间 后 , 我 加入 他们 .

大约六个月后，我加入了他们。

[θriː] [ɒv; əv][maɪ]['əʊldɪst] ['brʌðəz] [went] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['brʌðəz] [ænd; ənd][maɪ'self]
Three **of** **my** **oldest** **brothers** **went** **away** **,** **leaving** **one** **of** **my** **brothers** **and** **myself**
三 的 我的 最老 兄弟 去 离开 , 离开 一 的 我的 兄弟 和 我
[bɪ'haɪnd] .
behind **.**
在后面 .

我的三个哥哥都离开了，只留下我的一个弟弟和我。

[ðɪs] ['brʌðə(r)][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [sleɪv] .
This **brother** **is** **still** **a** **slave** **.**
这 兄弟 是 仍然 一个 奴隶 .

这位兄弟仍然是奴隶。

[aɪ] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪm][ɪn] - .
I **heard** **from** **him** **in** **1846** **.**
我 听到 从 他 在 - .

我于 1846 年收到他的消息。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [left] [bɪ'haɪnd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]
We **were** **left** **behind** **because** **we** **were**
我们 是 左边 在后面 因为 我们 是

我们被落下是因为我们是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['træv(ə)l] .
not **able** **to** **travel** **.**
不是 有能力的 到 旅行 .

无法出行。

[ðeɪ] [left] [ten] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [dɪd] ,
They **left** **ten** **years** **before** **I** **did** **,**
他们 左边 十 年 前 我 做过 ,

他们比我早十年离开。

[bʌt; bət][ɪn][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðəʊz] [ten] [j'iəz] [aɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] .
but **in** **relation** **to** **those** **ten** **years** **I** **will** **remain** **silent** **.**
但 在 关系 到 那些 十 年 我 将要 保持 沉默的 .

但对于那十年，我将保持沉默。

[aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][faɪv] ['brʌðəz] .
I **was** **the** **youngest** **of** **the** **five** **brothers** **.**
我 曾是 这 最小的 的 这 五 兄弟 .

我是五兄弟中最小的。

[maɪ][əʊld]['mɑːstə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [waɪf] ,
My **old** **master** **had** **a** **very** **bad** **wife** **,**
我的 老的 掌握 有 一个 非常 坏的 妻子 ,

我的老主人有个很坏的妻子，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm] [mʌtʃ] [wɜːs] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
and **she** **made** **him** **much** **worse** **than** **he** **would** **have** **been** **without** **her** **.**
和 她 制成 他 很多 更糟 比 他 会 有 到过 没有 她 .

她让他变得比没有她时还要糟糕得多。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm] [biːt] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnsə(r)d] [nəʊ] ['pɜːpəs] .
She **made** **him** **beat** **me** **without** **cause** **,** **and** **when** **it** **answered** **no** **purpose** **.**
她 制成 他 打 我 没有 原因 , 和 什么时候 它 回答 不 目的 .

她让他无缘无故地打我，而且这样做也没有任何效果。

['djʊərɪŋ] [ðəʊz] ['ɔːf(ə)l] [ten] [j'iəz] [wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

During	those	awful	ten	years	we	had	not	enough	to	eat	,	and	were
期间	那些	可怕	十	年	我们	有	不是	足够的	到	吃	,	和	是

['biːt(ə)n] ['ʃeɪmfəli] .

beaten	shamefully	.
被打败	可耻地	.

在那可怕的十年里，我们吃不饱饭，还遭受了羞辱性的殴打。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [suːp] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] , ['dɪnə(r)][ænd; ənd]['sʌpə(r)]

Most	of	the	time	we	had	bean	soup	for	breakfast	,	dinner	and	supper
最多	的	这	时间	我们	有	豆	汤	为了	早餐	,	晚餐	和	晚餐

— [ə; eɪ][paɪnt][æt; ət] [iːtʃ] [miːl] .

—	a	pint	at	each	meal	.
—	一个	品脱	在	每个	一顿饭	.

大多数时候，我们早餐、午餐和晚餐都喝豆汤——每顿饭一品脱。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd][pə'teɪtəʊz] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðaʊt] [bred] .

When	we	had	potatoes	,	we	were	without	bread	.
什么时候	我们	有	土豆	,	我们	是	没有	面包	.

我们有土豆的时候，就没有面包了。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz]['aʊə(r)][feə(r)] ; [ænd; ənd] ['weðə(r)] ['hʌŋgri] [ɔː(r)]['sætɪsfaɪd] , [wiː; wi][hæd; həd][nəʊ]

Such	was	our	fare	;	and	whether	hungry	or	satisfied	,	we	had	no
这样的	曾是	我们的	票价	;	和	无论	饥饿的	或者	使满意	,	我们	有	不

[ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

addition	to	it	.
添加	到	它	.

这就是我们的伙食；无论饿了还是饱了，我们都没有再添任何东西。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [sleɪvz] ;

We	were	poor	slaves	;
我们	是	贫穷的	奴隶	;

我们是贫穷的奴隶；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] ['fiːdɪŋ] [sleɪvz] [ɪz] ['daʊtləs] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	the	great	object	in	feeding	slaves	is	doubtless	the	same	as	it	is
和	这	伟大的	目的	在	喂养	奴隶	是	毫无疑问	这	相同的	作为	它	是

[wɪð] ['kæt(ə)l][ænd; ənd] ['hɔːsɪz] ,

with	cattle	and	horses	,
和	牛	和	马匹	,

毫无疑问，喂养奴隶的主要目的与喂养牛马的目的相同。

[tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn] [gʊd] ['wɜːkɪŋ] ['ɔːdə(r)] , [ɔː(r)]['seɪləb(ə)l] [kən'dɪʃn] .

to	keep	them	in	good	working	order	,	or	saleable	condition	.
到	保持	他们	在	好的	在职的	命令	,	或者	可售	状况	.

使其保持良好的工作状态或可销售状态。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪv] [ɪz][nɒt] ['pɜːmənəntli] ['ɪndʒəd] ,

Of	course	,	if	the	health	of	the	slave	is	not	permanently	injured	,
的	课程	,	如果	这	健康	的	这	奴隶	是	不是	永久的	受伤	,

当然，前提是奴隶的健康没有受到永久性损害，

[ðə; ði]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði][stɑː'veɪʃ(ə)n] [pɔɪnt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][kæn; kən] [kiːp] [ðə; ði] [sleɪv] ,

the	nearer	to	the	starvation	point	the	master	can	keep	the	slave	,
这	更近	到	这	饥饿	观点	这	掌握	能	保持	这	奴隶	,

主人越是让奴隶接近饥饿的临界点，就越能控制住他。

[ðə; ði][mɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

the	more	it	is	for	his
这	更多的	它	是	为了	他的

对他来说，这尤其重要。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['ɪntrəst] ; [ænd; ənd] [huː] , [ðæt] [kɑːsts][hɪz; ɪz] [aɪ] [bæk] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɑːk] , ['blʌdi] [træk] [ɒv; əv]
interest ; and who , that casts his eye back through the dark , bloody track of
兴趣 ; 和 WHO , 那 演员 他的 眼睛 后退 通过 这 黑暗的 , 血腥 追踪 的
['sleɪvəri] ,
slavery ,
奴隶制 ,

兴趣；以及那些回望奴隶制黑暗血腥历史的人，

[dʌz] [nɒt] [pə'siːv] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mɑːstəz] [hæv; həv]['æktɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðeə(r)] ['ɪntrəst] ?
does not perceive that the masters have acted up to their interest ?
做 不是 感知 那 这 大师 有 行动 向上 到 他们的 兴趣 ?

难道他没有意识到，这些主子们的行为都符合他们的利益吗?

[wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [hæd; həd]['saɪdə(r)] ; [ə'keɪʒnəli] [sʌm; səm] [miːt] [ænd; ənd] [mɪlk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
We sometimes had cider ; occasionally some meat and milk , as it
我们 有时 有 苹果酒 ; 偶尔 一些 肉 和 牛奶 , 作为 它
[mait] ['hæpən] .
might happen .
可能 发生 .

我们有时会喝苹果酒；偶尔也会吃点肉和牛奶，这种情况偶尔也会发生。

[wiː; wi] [rɪ'membəd] [wɒt] ['aʊə(r)] ['brʌðəz] [təʊld][ˌjuː 'es] — [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
We remembered what our brothers told us — when we were able to
我们 记得 什么 我们的 兄弟 讲述 我们 — 什么时候 我们 是 有能力的 到
[rʌn] [ə'weɪ] ,
run away ,
跑步 离开 ,

我们想起哥哥们告诉我们的话——当我们能够逃跑的时候，

[tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɒn][sʌm; səm]['feɪvərəb(ə)l] ['sʌndeɪ] .
to try it on some favorable Sunday .
到 尝试 它 在 一些 有利 星期日 .

选个天气好的周日试试。

[ðə; ðɪ][əʊld][mæn] [wʊd] [let][ˌjuː 'es][gəʊ][tuː; tə] ['miːtɪŋ] [ɒn] ['sʌndeɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ,
The old man would let us go to meeting on Sunday at the village ,
这 老的 男人 会 让 我们 去 到 会议 在 星期日 在 这 村庄 ,

老人会让我们星期天去村里参加聚会。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][æt; ət][həʊm][baɪ] ['sʌndaʊn] , [ðə; ðɪ] ['kaʊhaɪd] [peɪd] [ðə; ðɪ] [det] .
but if we were not at home by sundown , the cowhide paid the debt .
但 如果 我们 是 不是 在 家 经过 日落 , 这 牛皮 有薪酬的 这 债务 .

但如果日落前我们还没回家，牛皮就用来偿还债务。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [sleɪvz] [jet] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][əʊld][mæn] [gruː] ['pʊrər] [ænd; ənd] ['pʊrər] [ðə; ðɪ]['əʊldə]
We were slaves yet , and the old man grew poorer and poorer the older
我们 是 奴隶 然而 , 和 这 老的 男人 生长 贫穷 和 贫穷 这 老
[hiː; hi] [gruː] ,
he grew ,
他 生长 ,

我们当时还是奴隶，而且老人年纪越大越穷。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] [krɒs] , [mʌtʃ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [dɪs'kʌmfət] .
and withal cross , much to our discomfort .
和 此外 叉 , 很多 到 我们的 不适 .

而且，这让我们非常不舒服，还伴随着十字架。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf][laɪk] [kɪŋ] ['herəd] , [ænd; ənd][laɪk]['eihæb] ,

He	had	a	wife	like	king	Herod	,	and	like	Ahab	,
他	有	一个	妻子	喜欢	国王	希律王	,	和	喜欢	亚哈	,

他的妻子像希律王一样，也像亚哈王一样。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [riːd] [ðæt] [biˈelzɪbʌb] [stɜːd] [ʌp]['eihæb][tuː; tə] [wɜːk] ['iːv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]

for	we	read	that	Beelzebub	stirred	up	Ahab	to	work	evil	in	the	sight	of
为了	我们	读	那	别西卜	搅拌	向上	亚哈	到	工作	邪恶的	在	这	视线	的

[ðə; ði] [lɔːd] .

the	Lord	.
这	主	.

因为我们读到，别西卜挑唆亚哈行耶和华眼中看为恶的事。

['faɪnəli][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [tiːzd] [hɜː(r); hə(r)]['hʌzbənd][tuː; tə][pʊt][maɪ]['brʌðə(r)] [nɪk] [aʊt] ;

Finally	the	old	lady	teased	her	husband	to	put	my	brother	Nick	out	;
最后	这	老的	女士	戏弄	她	丈夫	到	放	我的	兄弟	缺口	出去	;

最后，老太太戏弄她丈夫，让他把我的弟弟尼克赶出去；

[ænd; ənd][hiː; hi][let][hɪm][aʊt][fɔː(r); fə(r)][ten] [dˈɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

and	he	let	him	out	for	ten	dollars	a	month	.
和	他	让	他	出去	为了	十	美元	一个	月	.

他以每月十美元的价格把他放了出来。

[aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][həʊm] [wɪð] [tuː] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɔɪ] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn][ðə; ði][fɑːm] ,

I	was	at	home	with	two	women	and	a	boy	to	carry	on	the	farm	,
我	曾是	在	家	和	二	女性	和	一个	男生	到	携带	在	这	农场	,

我当时在家，要和两个女人和一个男孩一起干农活。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [hɑːd] [taɪmz] .

and	we	saw	hard	times	.
和	我们	锯	难的	时代	.

我们经历了艰难时期。

[ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] , [ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] .

The	old	man	had	a	son	,	a	preacher	.
这	老的	男人	有	一个	儿子	,	一个	牧师	.

老人有个儿子，是个牧师。

[æt; ət][taɪmz][hiː; hi] [keɪm] [həʊm] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][help]['aʊə(r)] [keɪs] .

At	times	he	came	home	,	but	he	could	not	help	our	case	.
在	时代	他	来了	家	,	但	他	可以	不是	帮助	我们的	案件	.

他有时会回家，但他对我们的案子无能为力。

[aɪ][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [riːd] .

I	was	anxious	to	learn	to	read	.
我	曾是	焦虑的	到	学习	到	读	.

我渴望学会阅读。

[maɪ]['mɑːstə(r)][hæd; həd] [tuː] [sʌnz] [huː] [went] [tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd][fɔː(r)] [ˌʌn'mærid] [dˈɔːtəz] .

My	master	had	two	sons	who	went	to	school	,	and	four	unmarried	daughters	.
我的	掌握	有	二	儿子们	WHO	去	到	学校	,	和	四	未婚	女儿们	.

我的主人有两个儿子上学，还有四个未婚的女儿。

[wʌn] ['sʌndeɪ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [keɪm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [haʊs] ; [aɪ][held][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

One	Sunday	a	gentleman	came	to	our	house	;	I	held	his	horse	,
一	星期日	一个	绅士	来了	到	我们的	房子	;	我	握住	他的	马	,

一个星期天，一位绅士来到我家；我牵着他的马，

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈsɪkspənɪ] [bɪt] , [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] [bʊk] ,

and	he	gave	me	a	sixpenny	bit	,	with	which	I	bought	a	book	,
和	他	给予	我	一个	六便士	少量	,	和	哪个	我	买	一个	书	,

他给了我六便士硬币，我用它买了一本书。

[ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [riːd] .

and	tried	to	learn	to	read	.
和	尝试	到	学习	到	读	.

并尝试学习阅读。

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] , [wen] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ]['bʊzəm] ,

I	had	it	but	a	week	,	when	the	old	man	saw	it	in	my	bosom	,
我	有	它	但	一个	星期	,	什么时候	这	老的	男人	锯	它	在	我的	怀	,

我才拥有它一个星期，那个老人就在我的胸前看到了它。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .

and	made	inquiry	as	to	what	it	was	.
和	制成	询问	作为	到	什么	它	曾是	.

并询问那是什么。

[hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][biː] — [eɪtʃ] , [ɪf] [aɪ]['evə(r)] [nəʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bʊk]

He	said	,	“	You	son	of	a	b	—	h	,	if	I	ever	know	you	to	have	a	book
他	说	,	“	你	儿子	的	一个	b	—	h	,	如果	我	曾经	知道	你	到	有	一个	书

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

他说：“你这混蛋，如果我再见到你手里有书，

[aɪ] [wɪl] [wɪp] [juː; jʊ][hɑːf][tuː; tə] [deθ] .

I	will	whip	you	half	to	death	.
我	将要	鞭	你	一半	到	死亡	.

我会把你鞭打得半死。

” [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [bʊk] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [bɜːnt] [ˌaɪ ˈtiː] !

”	He	took	the	book	from	me	,	and	burnt	it	!
”	他	采取	这	书	从	我	,	和	烧焦的	它	!

“他从我手里拿走那本书，然后把它烧掉了！”

[wɒt] [kʊd; kəd][aɪ][duː; də] ?

What	could	I	do	?
什么	可以	我	做	?

我还能怎么办?

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sleɪv] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [gɒd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem ˈiː] ,

I	was	a	slave	;	and	the	mind	which	God	had	given	me	,
我	曾是	一个	奴隶	;	和	这	头脑	哪个	上帝	有	给定	我	,

我曾是奴隶；而上帝赐予我的心智，

[ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [maɪ] ['breðrən] [wɪð] [waɪt] [skɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'laɪt(ə)nd] , [mʌst; məst][biː; bi] [kept]

in	common	with	my	brethren	with	white	skins	to	be	enlightened	,	must	be	kept
在	常见的	和	我的	弟兄们	和	白色的	皮肤	到	是	开明	,	必须	是	保留

['daːkənd] ,

darkened	,
变暗	,

与我那些皮肤白皙的弟兄们一样，为了获得启迪，我必须保持皮肤黝黑。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪgnərəns] , [tuː; tə][suːt][ðə; ðɪ]['pɒləsi][ɒv; əv][ðə; ðɪ] “ [pɪ'kjuːliə(r)][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

and	remain	in	ignorance	,	to	suit	the	policy	of	the	“	peculiar	institution	.
和	保持	在	无知	,	到	套装	这	政策	的	这	“	奇特	机构	.

为了迎合“特殊机构”的政策，他们选择继续保持无知。

" [ai] [əʊˈmɪtɪd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [bʊk] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [mɪs] [dʒeɪn] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

"	I	omitted	to	mention	that	Mr	.	Buk	came	to	see	Miss	Jane	,	one	of	the
"	我	省略	到	提到	那	先生	.	布克	来了	到	看	错过	简	,	一	的	这

[ˌʌnˈmærid] [dˈɔːtəz] ,

unmarried	daughters	,
未婚	女儿们	,

“我忘了提，布克先生是来拜访简小姐的，她是家中未婚的女儿之一。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [ˈmʌni] .

at	the	time	he	gave	me	the	piece	of	money	.
在	这	时间	他	给予	我	这	片	的	钱	.

当时他给了我那张钱。

[ðə; ði] [seɪm] [əˈtrækʃ(ə)n] [druː] [hɪm][ðeə(r)] [əˈgen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [geɪv] [ˌem ˈiː][ɪˈlev(ə)n] [pens] ,

The	same	attraction	drew	him	there	again	,	and	he	then	gave	me	eleven	pence	,
这	相同的	景点	画	他	那里	再次	,	和	他	然后	给予	我	十一	便士	,

同样的原因再次吸引了他，然后他给了我十一便士。

[wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [bʊk] , [θəːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

with	which	I	purchased	a	larger	book	,	thirsting	for	that	knowledge	which	was
和	哪个	我	购买	一个	更大的	书	,	口渴	为了	那	知识	哪个	曾是

[dɪˈnaɪd] [ˌem ˈiː] ;

denied	me	;
否认	我	;

我用这笔钱买了一本更大的书，渴望获得我之前无法获得的知识；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɒt][hæd; həd] [ðɪs] [bʊk] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [bɪˈfɔː(r)][maɪ]['mɑːstə(r)] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

but	I	had	not	had	this	book	over	a	week	before	my	master	found	it
但	我	有	不是	有	这	书	超过	一个	星期	前	我的	掌握	成立	它

[aʊt] ;

out	;
出去	;

但是，我拿到这本书还不到一个星期，我的主人就发现了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [meɪd] [ˌem ˈiː] [sɪk] [ɒv; əv] [bʊks] [baɪ] ['biːtɪŋ] [ˌem ˈiː][laɪk][ə; eɪ][dɒg] .

and	he	then	made	me	sick	of	books	by	beating	me	like	a	dog	.
和	他	然后	制成	我	生病的	的	图书	经过	殴打	我	喜欢	一个	狗	.

然后他像打狗一样打我，让我从此厌恶了书本。

[hiː; hi] [wɪpt] [ˌem ˈiː][səʊ] ['veri] [sɪˈvɪəli] [ðæt] [hiː; hi] [ˌəʊvəˈkeɪm] [maɪ] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,

He	whipped	me	so	very	severely	that	he	overcame	my	thirst	for	knowledge	,
他	鞭打	我	所以	非常	严重	那	他	克服	我的	口渴	为了	知识	,

他鞭打我极其严厉，以至于扼杀了我对知识的渴望。

[ænd; ənd][aɪ] [riˈliŋkwiʃ] [ɪts] [pəˈsjuːt] [ʌnˈtɪl]['ɑːftə(r)][aɪ] [əbˈskɔnd] .

and	I	relinquished	its	pursuit	until	after	I	absconded	.
和	我	放弃	它是	追逐	直到	后	我	潜逃	.

我放弃了追捕，直到我逃亡之后才继续追捕他。

[hiː; hi] [tʊk] [maɪ] [bʊk] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] ,

He	took	my	book	from	me	,
他	采取	我的	书	从	我	,

他拿走了我的书。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] — [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðə; ðɪ] [waɪt] [mænz][sʌn][mʌst; məst]

and	gave	it	to	his	son	—	so	it	seems	the	white	man's	son	must
和	给予	它	到	他的	儿子	—	所以	它	似乎	这	白色的	男人的	儿子	必须

[hæv; həv][ðə; ðɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,

have	the	means	of	education	,
有	这	方法	的	教育	,

然后把它给了他的儿子——由此看来，白人的儿子必须有接受教育的机会。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['stəʊlən][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [sleɪv] .

even	if	stolen	from	the	slave	.
甚至	如果	被盗	从	这	奴隶	.

即使是从奴隶那里偷来的。

[aɪ][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ɔːl] - ['mɜːsɪf(ə)l]['fɑːðə(r)] , [huː] [rɪ'gɑːdz] [mæn][æz; əz][mæn]

I	could	do	nothing	;	but	the	all	-	merciful	Father	,	who	regards	MAN	as	MAN
我	可以	做	没有什么	;	但	这	全部	-	仁慈	父亲	,	WHO	问候	男人	作为	男人

,

,

,

我无能为力；但慈悲的天父，祂视人如人，

[wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi][ðə; ðɪ][ɪn'dʒʌstɪs][ænd; ənd] [ə'preʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][səb'dʒektɪd] ,

whatever	may	be	the	injustice	and	oppression	to	which	he	is	subjected	,
任何	可能	是	这	不公正	和	压迫	到	哪个	他	是	受	,

无论他遭受何种不公正待遇和压迫，

[wɒtʃt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz][pə'rent(ə)l] [aɪ] [θruː] [ɔːl][ðə; ðɪ][səʊl] -

watched	over	and	guided	me	with	his	parental	eye	through	all	the	soul	-
观看	超过	和	引导	我	和	他的	父母	眼睛	通过	全部	这	灵魂	-

['sɪkənɪŋ] ,

sickening	,
令人作呕	,

他像父亲一样，用慈父般的目光守护着我，引导我度过了所有令人心碎的时光。

[hɑːt] - ['rendɪŋ] ['traɪəlz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['gluːmi] ['bɒndɪdʒ] .

heart	-	rending	trials	of	a	gloomy	bondage	.
心	-	渲染	试验	的	一个	阴沉	束缚	.

令人心碎的苦难，一段阴郁的奴役之旅。

[aɪ][kæn; kən] [pruːv] [baɪ][ðə; ðɪ] ['skrɪptʃəz] [ðæt] [sleɪv] - [h'əʊldəz][ɑː(r); ə(r)] [wɜːs]

I	can	prove	by	the	scriptures	that	slave	-	holders	are	worse
我	能	证明	经过	这	经文	那	奴隶	-	持有者	是	更糟

我可以从圣经中证明，奴隶主比上帝更糟糕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['devə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] , “ [rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ]['devə)l] ,

than	the	devil	,	for	it	is	written	in	St	.	James	,	“	Resist	the	devil	,
比	这	魔鬼	,	为了	它	是	书面	在	英石	.	詹姆斯	,	“	抵抗	这	魔鬼	,

比魔鬼更甚，因为《雅各书》中写道：“务要抵挡魔鬼，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [fliː] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ; ” [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ] [sleɪv] -

and	he	will	flee	from	you	;	”	but	if	you	undertake	to	resist	the	slave	-
和	他	将要	逃跑	从	你	;	”	但	如果	你	承担	到	抵抗	这	奴隶	-

['həʊldə(r)] ,

holder	,
持有者	,

他会逃离你们；“但如果你决心反抗奴隶主，

[hiː; hi] [wɪl] [həʊld][juː; jʊ][ðə; ði] ['taɪtə] .

he	will	hold	you	the	tighter	.
他	将要	抓住	你	这	更紧	.

他会抱得更紧。

[ai] [njuː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['kruːəl][tuː; tə] [wɪp] [hɪz; ɪz] [sleɪvz] ,

I	knew	a	man	who	thought	it	too	cruel	to	whip	his	slaves	,
我	知道	一个	男人	WHO	想法	它	也	残忍的	到	鞭	他的	奴隶	,

我认识一个人，他认为鞭打奴隶太残忍了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [strɪpt] [ðem; ðəm]['neɪkɪd] , [taɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [bɔːd] ,

but	he	stripped	them	naked	,	tied	them	to	a	board	,
但	他	脱衣舞	他们	裸	,	系	他们	到	一个	木板	,

但他剥光了他们的衣服，把他们绑在木板上。

([wʌn][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [fens] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

(	one	end	of	which	was	on	the	fence	,	the	other	on	the	ground	,
(	一	结尾	的	哪个	曾是	在	这	栅栏	,	这	其他	在	这	地面	,

（一端靠在栅栏上，另一端在地上，

) [ænd; ənd] [ðen] [druː] [ə; eɪ][kæt][baɪ][hɜː(r); hə(r)][teɪl] [daʊn] [ðeə(r)] [bæks] .

)	and	then	drew	a	cat	by	her	tail	down	their	backs	.
)	和	然后	画	一个	猫	经过	她	尾巴	向下	他们的	背部	.

然后画了一只猫顺着它们的尾巴顺着它们的背往下走。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [klɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][kæt] [sʌŋk] ['diːpli] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleʃ] ,

Of	course	the	claws	of	the	cat	sunk	deeply	into	the	flesh	,
的	课程	这	爪子	的	这	猫	沉没	深	进入	这	肉	,

当然，猫爪深深地嵌入了血肉之中。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm][ə; eɪ][kæt] [wɪl] [rɪ'zɪst] [ðɪs] ['retrəgreɪd] ['muːvmənt] [tuː; tə][ðə; ði]

for	at	such	a	time	a	cat	will	resist	this	retrograde	movement	to	the
为了	在	这样的	一个	时间	一个	猫	将要	抵抗	这	逆行	移动	到	这

[ɪk'stent][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] .

extent	of	her	strength	.
程度	的	她	力量	.

因为在这种时候，猫会尽其所能地抵抗这种逆行行为。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [ɑːsk][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [sleɪv] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] .

Then	he	would	ask	the	poor	slave	if	it	hurt	.
然后	他	会	问	这	贫穷的	奴隶	如果	它	伤害	.

然后他会问那个可怜的奴隶是否感到疼痛。

[ðə; ði][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] , “ [əʊ] ! [preɪ] , ['mɑːstə(r)] , [əʊ] !

The	reply	was	,	“	Oh	!	pray	,	master	,	oh	!
这	回复	曾是	,	“	哦	！	祈祷	,	掌握	,	哦	！

回答是：〃哦！请主啊，哦！

[preɪ] , ['mɑːstə(r)] , [doʊnt] .

pray	,	master	,	don't	.
祈祷	,	掌握	,	不	.

主啊，请不要祈祷。

” [wen] [ɪn] ['sleɪvəri][aɪ] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ][həʊp][ɪn] [kraɪst] ,

”	When	in	slavery	I	experienced	a	hope	in	Christ	,
〃什么时候	在	奴隶制	我	经验丰富的		一个	希望	在	基督	,

〃我在为奴时，在基督里找到了希望，

[frɒm; frəm][ðə; ði] 8th [vɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði] 23d ['tʃæptə(r)][ɒv; əv] ['mæθjuː] , [[ə; eɪ]] “ [gɪv] [ˌjuː 'es][ɒv; əv]

from	the	8th	verse	of	the	23d	chapter	of	Matthew	,	[	A	]	“	Give	us	of
从	这	8th	诗	的	这	23d	章	的	马修	,	[	一个	]	“	给	我们	的

[jɔː(r); jə(r)][ɔɪl] ,

your	oil	,
你的	油	,

出自马太福音23章8节，[A]“求你分给我们一些你的油，

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][læmps][hæv; həv] [gɒn] [aʊt] .

for	our	lamps	have	gone	out	.
为了	我们的	灯	有	已消失	出去	.

我们的灯都灭了。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][jɪə(r)][bɪ'fɔː(r)][ai][hæd; həd] ['evɪdəns] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

”	It	was	one	year	before	I	had	evidence	that	my	heart	was	changed	.
”	它	曾是	一	年	前	我	有	证据	那	我的	心	曾是	已更改	.

“一年后我才有证据表明我的心发生了改变。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - .

This	was	in	the	year	1836	.
这	曾是	在	这	年	-	.

那是1836年。

[ai][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt][ɒv; əv][gɒd] , [baɪ][ɪts][dɪ'vaɪn] ['ɪnfluəns] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ɒn]

I	was	awakened	by	the	Holy	Spirit	of	God	,	by	its	divine	influence	operating	on
我	曾是	觉醒	经过	这	圣	精神	的	上帝	,	经过	它是	神圣的	影响	操作	在

[maɪ][maɪnd] ,

my	mind	,
我的	头脑	,

我被神的圣灵唤醒，祂的神圣影响作用于我的思想。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] , “ [gɪv] [ˌem 'iː][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ɔɪl] , ” [ræŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] [kən'tɪnjuəli] ;

and	the	words	,	“	Give	me	of	your	oil	,	”	rang	in	my	ears	continually	;
和	这	字	,	“	给	我	的	你的	油	,	”	响铃	在	我的	耳朵	持续	;

“求你赐给我你的油”这句话不断在我耳边回响；

[bʌt; bət][ai] [strəʊv] [hɑːd] [ə'genst] [ðə; ði]['spɪrɪt] , [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] ,

but	I	strove	hard	against	the	spirit	,	to	shake	off	these	feelings	,
但	我	努力	难的	反对	这	精神	,	到	摇	离开	这些	情怀	,

但我努力克制这种情绪，想要摆脱这些感觉。

[jet] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] [jɪə(r)][ai][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][səb'mɪt][tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv]

yet	at	the	end	of	this	year	I	was	brought	to	submit	to	the	will	of
然而	在	这	结尾	的	这	年	我	曾是	带来	到	提交	到	这	将要	的

[gɒd] .

God	.
上帝	.

然而，在今年年底，我最终还是顺服了上帝的旨意。

[ai] [bɪ'held] [maɪ'self][ə; eɪ]['dʒʌstli] [kən'demd] ['sɪnə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] .

I	beheld	myself	a	justly	condemned	sinner	before	God	.
我	观看	我	一个	公正地	谴责	罪人	前	上帝	.

在上帝面前，我视自己为一个罪孽深重、罪有应得的人。

[ai] [felt] [baʊnd] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self][ʌp][tuː; tə][hɪm] ;

I	felt	bound	to	give	myself	up	to	Him	;
我	毛毡	边界	到	给	我	向上	到	他	;

我感到自己有义务将自己完全交给他；

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][maɪ][sɪnz] — [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ai][ˌeɪ 'em] ['strʌg(ə)lɪŋ]

and	obtained	a	pardon	for	my	sins	—	and	to	-	day	I	am	struggling
和	获得	一个	赦免	为了	我的	罪孽	—	和	到	-	天	我	是	挣扎

[tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [piːs] ,

to	make	my	peace	,
到	制作	我的	和平	,

我获得了罪过的赦免——而今天，我仍在努力与神和解。

[maɪ] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʃʊə(r)] .

my	calling	and	election	sure	.
我的	呼叫	和	选举	当然	.

我的使命和选举肯定没问题。

[ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [ʌnrɪ'liːst] [sleɪv] [hæz; həz] [pruːvd] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː][ðə; ði]

The	word	of	that	poor	unreleased	slave	has	proved	unto	me	the
这	单词	的	那	贫穷的	未发布	奴隶	有	已证实	到	我	这

['paʊə(r)][ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [gɒd] ,

power	and	wisdom	of	God	,
力量	和	智慧	的	上帝	,

那位未被释放的可怜奴隶的话语向我证明了上帝的力量和智慧。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ai][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [priːtʃ] [kraɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv]

and	to	-	day	I	am	trying	to	preach	Christ	to	the	inhabitants	of
和	到	-	天	我	是	尝试	到	布道	基督	到	这	居民	的

[næn'tʌkɪt] .

Nantucket	.
南塔克特	.

今天，我正努力向南塔克特岛的居民传扬基督的福音。

['fʊtnəʊt] :

FOOTNOTE	:
脚注	:

脚注：

[[ə; eɪ]] [ai] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] [həʊp] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [sleɪv] [mæn] .

[	A	]	I	experienced	a	hope	under	a	slave	man	.
[	一个	]	我	经验丰富的	一个	希望	在下面	一个	奴隶	男人	.

[A] 我在一名奴隶身上体验到了希望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[maɪ]['brʌðə(r)] ['nɪkələs] [sed] ,

My	brother	Nicholas	said	,
我的	兄弟	尼古拉斯	说	,

我哥哥尼古拉斯说：

[ðæt] ['aʊə(r)] ['brʌðəz] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][maɪ'self][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wen] [wiː; wi]

that	our	brothers	recommended	to	him	and	myself	to	run	away	when	we
那	我们的	兄弟	受到推崇的	到	他	和	我	到	跑步	离开	什么时候	我们

[wɜː(r); wə(r)][əʊld] [ɪ'nʌf] .

were	old	enough	.
是	老的	足够的	.

我们的哥哥们建议我和他长大后就离家出走。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ðɪs] ['əʊvə(r)] .

We	used	to	talk	this	over	.
我们	用过的	到	讲话	这	超过	.

我们以前经常讨论这个问题。

[wen] [gɒd] [hæd; həd] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] , [ai] [gruː] ['veri] [ʌn'iːzi] [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kən'dɪʃn]

When	God	had	opened	my	eyes	,	I	grew	very	uneasy	reflecting	upon	the	condition
什么时候	上帝	有	打开	我的	眼睛	,	我	生长	非常	不安	反思	之上	这	状况

[ɒv; əv] [maɪ] ['brʌðəz] ,

of	my	brothers	,
的	我的	兄弟	,

上帝开启我的双眼之后，我开始非常不安，因为我想到了我的兄弟们的处境。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðeə(r)] ['lɪbəti] [ɪn] [ə; eɪ] [lænd] [ɒv; əv] ['friːdəm] .

who	were	enjoying	their	liberty	in	a	land	of	freedom	.
WHO	是	享受	他们的	自由	在	一个	土地	的	自由	.

他们在一个自由的国度里享受着自由。

[ai] ['wɒntɪd] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] .

I	wanted	also	to	be	free	.
我	通缉	还	到	是	自由的	.

我也渴望自由。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] .

I	resolved	to	be	free	.
我	已解决	到	是	自由的	.

我决心获得自由。

[ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] - .

I	made	up	my	mind	to	run	away	in	the	year	1837	.
我	制成	向上	我的	头脑	到	跑步	离开	在	这	年	-	.

1837年，我下定决心要逃走。

[wen] [ai] [ræn] [ə'weɪ] , [maɪ] ['brʌðə(r)] ['nɪkələs] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] ; [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz]

When	I	ran	away	,	my	brother	Nicholas	was	not	at	home	;	but	I	was
什么时候	我	跑	离开	,	我的	兄弟	尼古拉斯	曾是	不是	在	家	;	但	我	曾是

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [gəʊ] .

determined	to	go	.
决定	到	去	.

我离家出走的时候，哥哥尼古拉斯不在家；但我决心要走。

[ai] [wɒz; wəz] [səʊ] ['ɪntɪmət] [wɪð] [ə; eɪ] [mæn] [nemd] ['henri] , [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'kweɪntəns] ,

I	was	so	intimate	with	a	man	named	Henry	,	one	of	my	acquaintances	,
我	曾是	所以	亲密的	和	一个	男人	命名	亨利	,	一	的	我的	熟人	,

我和一个名叫亨利的男人关系非常亲密，他是我认识的人之一。

[ðæt] [ai] [təʊld] [hɪm] [ai] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

that	I	told	him	I	was	about	to	run	away	.
那	我	讲述	他	我	曾是	关于	到	跑步	离开	.

我告诉他我准备逃跑。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [wɪð] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [pruːvd] [ə; eɪ] ['dʒuːdəs] , [ænd; ənd] [bɪ'treɪd]

He	said	he	would	run	with	me	—	but	he	proved	a	Judas	,	and	betrayed
他	说	他	会	跑步	和	我	—	但	他	已证实	一个	犹大	,	和	背叛

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他说他会和我一起逃跑——但他却成了犹大，背叛了我。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [stɑːt] [ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] .

We	were	to	start	on	Monday	night	.
我们	是	到	开始	在	周一	夜晚	.

我们原定于周一晚上开始。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [lɪvd; ˈlaɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .

At	this	time	we	lived	at	the	village	.
在	这	时间	我们	居住地	在	这	村庄	.

那时我们住在村子里。

[ðə; ði] [ˈpɑːstʃə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈaʊə(r)] [ˈhɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)]

The	pasture	in	which	our	horses	were
这	牧场	在	哪个	我们的	马匹	是

我们的马匹所在的牧场

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[kept] [wɒz; wəz] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .

kept	was	half	a	mile	from	the	village	.
保留	曾是	一半	一个	英里	从	这	村庄	.

监狱距离村庄半英里。

[ˈhenri] [təʊld] [ˌem ˈiː] [hiː; hi] [wʊd] [miːt] [ˌem ˈiː] [ðeə(r)] [æt; ət] [hɑːf] [pɑːst] [ˈsev(ə)n] .

Henry	told	me	he	would	meet	me	there	at	half	past	seven	.
亨利	讲述	我	他	会	见面	我	那里	在	一半	过去的	七	.

亨利告诉我他会在七点半在那里和我见面。

[ai] [taɪd] [ʌp] [ɔːl] [maɪ] [kləʊðz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbʌnd(ə)l] , [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [stɑːt] .

I	tied	up	all	my	clothes	in	a	bundle	,	expecting	to	start	.
我	系	向上	全部	我的	衣服	在	一个	捆	,	期待	到	开始	.

我把所有衣服捆成一捆，准备开始。

[ai] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ˈɑːftə(r)] [eɪt] [əˈklɑːk] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhenri] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [kʌm] .

I	waited	till	after	eight	o'clock	for	Henry	,	but	he	did	not	come	.
我	等待	直到	后	八	点钟	为了	亨利	,	但	他	做过	不是	来	.

我等到八点多亨利还没来。

[ai] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [ˈɑːftə(r)] [hɪm] , [wen] , [bɪˈhəʊld] !

I	started	to	go	back	after	him	,	when	,	behold	!
我	开始	到	去	后退	后	他	,	什么时候	,	看哪	!

我正要追上去的时候，突然!

[ai] [sɔː] [maɪ] [əʊld] [ˈmɑːstə(r)] , [hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

I	saw	my	old	master	,	his	two	sons	,	and	many	other	people	looking	for
我	锯	我的	老的	掌握	,	他的	二	儿子们	,	和	许多	其他	人们	寻找	为了

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

我看到我的老主人、他的两个儿子以及许多其他人都在找我。

[ðə; ði] [muːn] [ʃɒn] [ˈveri] [braɪt] — [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [wɒz; wəz] [beə(r)] - [ˈhedɪd] ; [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz]

The	moon	shone	very	bright	—	the	old	man	was	bare	-	headed	;	his	head	was
这	月亮	闪耀	非常	明亮的	—	这	老的	男人	曾是	裸	-	标题	;	他的	头	曾是

[ˈveri] [waɪt] ;

very	white	;
非常	白色的	;

月亮很亮——老人没有戴帽子；他的头发很白；

[hɪz; ɪz] [ˈspektək(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [bæk] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

his	spectacles	were	put	back	upon	his	head	,
他的	眼镜	是	放	后退	之上	他的	头	,

他把眼镜重新戴回头上。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm]['glɪs(ə)n][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] .

and	I	could	see	them	glisten	by	the	light	of	the	moon	.
和	我	可以	看	他们	闪亮	经过	这	光	的	这	月亮	.

我能看到它们在月光下闪闪发光。

[ðə; ði]['əʊnli]['riːz(ə)n][ðə; ði][əʊld][mæn][dɪd][nɒt] [siː] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][nɪə(r)] -

The	only	reason	the	old	man	did	not	see	me	was	because	he	was	near	-
这	仅有的	原因	这	老的	男人	做过	不是	看	我	曾是	因为	他	曾是	靠近	-

['saɪtɪd] ,

sighted	,
目击者	,

老人没看见我的唯一原因是他近视。

[ænd; ənd] [fə'gɒt] [tuː; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	forgot	to	pull	his	spectacles	down	over	his	eyes	.
和	忘了	到	拉	他的	眼镜	向下	超过	他的	眼睛	.

他忘了把眼镜拉下来遮住眼睛。

[hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [rʌn] ,

His	two	sons	were	standing	in	the	road	where	I	was	to	run	,
他的	二	儿子们	是	常设	在	这	路	在哪里	我	曾是	到	跑步	,

他的两个儿子站在我要跑的那条路上，

[ænd; ənd][faɪv][ɔː(r)][sɪks]['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] [ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

and	five	or	six	other	persons	on	the	watch	for	me	;
和	五	或者	六	其他	人	在	这	手表	为了	我	;

还有五六个人帮我放哨;

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [maʊθ] .

and	my	heart	was	in	my	mouth	.
和	我的	心	曾是	在	我的	嘴	.

我当时心都提到嗓子眼了。

[sed] [aɪ] , “ [əʊ] ! [lɔːd] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] !

Said	I	,	“	Oh	!	Lord	,	what	shall	I	do	!
说	我	,	“	哦	!	主	,	什么	将	我	做	!

我说：“哦！主啊，我该怎么办！”

” [aɪ] [drɒpt] [daʊn] [ɒn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [fiːt] , [ænd; ənd][ræn][hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [θruː] [ðə; ði]

”	I	dropped	down	on	my	hands	and	feet	,	and	ran	half	a	mile	through	the
”	我	掉落	向下	在	我的	双手	和	脚	,	和	跑	一半	一个	英里	通过	这

[grɑːs] .

grass	.
草	.

“我手脚并用地趴在地上，在草地上跑了半英里。”

[aɪ][left][maɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd]

I	left	my	bundle	of	clothing	and
我	左边	我的	捆	的	衣服	和

我留下了我的那包衣服和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[θriː] [d'ɒləz] [ɪn] ['mʌni] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] .

three	dollars	in	money	which	I	had	been	working	for	,	for	some	time	.
三	美元	在	钱	哪个	我	有	到过	在职的	为了	,	为了	一些	时间	.

我辛辛苦苦挣来的三美元。

[ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [ai][hæd; həd] [wɪð] [ˌem 'i:][wɒz; wəz] - [sents] ;

All	the	money	I	had	with	me	was	75	cents	;
全部	这	钱	我	有	和	我	曾是	-	分	;

我身上所有的钱只有75美分;

[ðæt] [ə; eɪ]['kweɪkə(r)] ['dʒentlmən] [geɪv] [ˌem 'i:] [ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

that	a	Quaker	gentleman	gave	me	that	afternoon	.
那	一个	贵格会	绅士	给予	我	那	下午	.

那是那天下午一位贵格会教徒绅士送给我的。

[ai][hæd; həd][təʊld] [ðɪs] ['dʒentlmən] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][rʌn] [ə'weɪ] [ðæt] [naɪt] ,

I	had	told	this	gentleman	that	I	was	going	to	run	away	that	night	,
我	有	讲述	这	绅士	那	我	曾是	去	到	跑步	离开	那	夜晚	,

我曾告诉这位先生，我当晚就要逃走。

[ænd; ənd][hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:] [wɪtʃ] [wei] [tu:; tə] [stɑ:t] [tu:; tə] [get][klɪə(r)] .

and	he	told	me	which	way	to	start	to	get	clear	.
和	他	讲述	我	哪个	方式	到	开始	到	得到	清除	.

他告诉我应该从哪个方向开始理清思路。

[ai] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['bɒstən] .

I	started	for	Boston	.
我	开始	为了	波士顿	.

我最初是为波士顿而战。

[ai] ['trævld] [ɔ:l] [ðæt] [naɪt] .

I	travelled	all	that	night	.
我	旅行	全部	那	夜晚	.

我整夜都在赶路。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ai] [keɪm] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][rəʊd] ['ɒpəzɪt] [ə; eɪ]['tævən] , [weə(r)] [tu:] [rəʊdz] [krɒst]

The	next	morning	I	came	out	in	a	road	opposite	a	tavern	,	where	two	roads	crossed
这	下一个	早晨	我	来了	出去	在	一个	路	对面的	一个	酒馆	,	在哪里	二	道路	交叉

,

,

,

第二天早上，我来到一条路上，对面是一家小酒馆，那里是两条路的交叉口。

[ænd; ənd][ai] [nju:] [nɒt] [wɪtʃ] [tu:; tə] [teɪk] .

and	I	knew	not	which	to	take	.
和	我	知道	不是	哪个	到	拿	.

我不知道该选哪个。

[ai] [tʊk] [ðə; ði] [i:st] .

I	took	the	east	.
我	采取	这	东方	.

我选择了东边。

[ai][wɒz; wəz] - [maɪlz][frɒm; frəm][həʊm] .

I	was	35	miles	from	home	.
我	曾是	-	英里	从	家	.

我当时离家35英里。

[ðə; ði] ['tævən] ['ki:pə(r)][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .

The	tavern	keeper	was	standing	at	the	door	.
这	酒馆	守门员	曾是	常设	在	这	门	.

酒馆老板站在门口。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə'baʊt] ['sʌnraɪz] .

It	was	about	sunrise	.
它	曾是	关于	日出	.

当时大约是日出时分。

[hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][ai][hæd; həd][ðə; ði] [rɒŋ] [rəʊd] .

He	told	me	I	had	the	wrong	road	.
他	讲述	我	我	有	这	错误的	路	.

他告诉我我走错路了。

[ai] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] , [səˈpəʊzɪŋ] [ai][hæd; həd][met] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] .

I	came	back	to	him	,	supposing	I	had	met	with	a	friend	.
我	来了	后退	到	他	,	假如	我	有	遇见	和	一个	朋友	.

我回到他身边，以为我遇到的是朋友。

[sed] [hiː; hi] , “ [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][sʌm; səm] ['brekfəst] ? ”

Said	he	,	“	Do	you	want	some	breakfast	?	”
说	他	,	“	做	你	想	一些	早餐	?	”

他说：“你想吃点早餐吗？”

“ [jes] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [ai] [rɪˈplaɪd] .

“	Yes	,	sir	,	if	you	please	,	”	I	replied	.
“	是的	,	先生	,	如果	你	请	,	”	我	回复	.

“是的，先生，如果您愿意的话，”我回答道。

“ [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .

“	Come	in	,	and	sit	down	,	and	you	shall	have	some	,	”	he	continued	.
“	来	在	,	和	坐	向下	,	和	你	将	有	一些	,	”	他	持续	.

“进来坐下，你们会吃到一些，”他继续说道。

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ai] , “ [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ai] [wɪl] [sɪt][əˈpɒn][ðə; ði] [steps] . ”

“	No	,	sir	,	”	said	I	,	“	I	thank	you	;	I	will	sit	upon	the	steps	.	”
“	不	,	先生	,	”	说	我	,	“	我	感谢	你	;	我	将要	坐	之上	这	步骤	.	”

“不，先生，”我说，“谢谢您；我会坐在台阶上。”

“ [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈdʒɔːdʒə] [mæn] , “ [kʌm] [ɪn] ; [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] ['brekfəst] ['prɪti] [suːn] ,

“	No	,	”	said	the	Georgia	man	,	“	come	in	;	we	will	have	breakfast	pretty	soon	,
“	不	,	”	说	这	乔治亚州	男人	,	“	来	在	;	我们	将要	有	早餐	漂亮的	很快	,

“不，”那位来自佐治亚州的男子说，“进来吧；我们很快就要吃早餐了。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ɔːl]

and	we	will	all
和	我们	将要	全部

我们都会

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[sɪt] [daʊn] [təˈgeðə(r)] . ”

sit	down	together	.	”
坐	向下	一起	.	”

大家坐下来一起坐下。

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ai] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [sɪt][hɪə(r)] ;

“	No	,	sir	,	I	thank	you	,	I	would	as	soon	sit	here	;
“	不	,	先生	,	我	感谢	你	,	我	会	作为	很快	坐	这里	;

“不，先生，谢谢您，我宁愿坐在这里；

” [fɔː(r); fə(r)][ai] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][məʊst] [tuː] [kaɪnd][tuː; tə][biː; bi] ['ɒnɪst] ;

”	for	I	thought	he	was	most	too	kind	to	be	honest	;
”	为了	我	想法	他	曾是	最多	也	种类	到	是	诚实的	;

因为我觉得他太善良了，不会说实话；

[ðə; ði]['kweɪkə(r)][mæn] ['hævɪŋ] [təʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə][əˈvɔɪd] ['dʒɔːdʒə] [men] .

the	Quaker	man	having	told	me	to	avoid	Georgia	men	.
这	贵格会	男人	拥有	讲述	我	到	避免	乔治亚州	男人	.

那位贵格会教徒曾告诉我，要远离佐治亚州的男人。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [ɪn] , [hiː; hi] [tʊk] [həʊld] [ɒv; əv] [maɪ] ['kɒlə(r)] ,

When	he	found	I	would	not	come	in	,	he	took	hold	of	my	collar	,
什么时候	他	成立	我	会	不是	来	在	,	他	采取	抓住	的	我的	衣领	,

他见我不肯进去，就揪住我的衣领。

[bʌt; bət] [aɪ] [θruː] [hɪm] [daʊn] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [wɪp] [ðə; ðɪ] ['dev(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [weɪ] ,

but	I	threw	him	down	,	for	I	was	resolved	to	whip	the	devil	out	of	the	way	,
但	我	扔	他	向下	,	为了	我	曾是	已解决	到	鞭	这	魔鬼	出去	的	这	方式	,

但我把他摔倒在地，因为我决心要把这个魔鬼赶走。

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] .

if	possible	.
如果	可能的	.

如果可能的话。

['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [daʊn] , [aɪ] [ræn] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [laɪf] .

After	he	was	down	,	I	ran	for	my	life	.
后	他	曾是	向下	,	我	跑	为了	我的	生活	.

他倒下后，我拼命逃命。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌləd] [mæn] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] .

There	was	a	colored	man	bringing	a	pail	of	water	.
那里	曾是	一个	有色	男人	带来	一个	桶	的	水	.

有个黑人男子提着一桶水过来。

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [stɒp] [ˌem 'iː] ;

He	cried	out	to	him	to	stop	me	;
他	哭	出去	到	他	到	停止	我	;

他大声喊他阻止我；

[bʌt; bət] [aɪ] [təʊld] [ðə; ðɪ] ['kʌləd] [mæn] [ɪf] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] [aɪ] [wʊd] [nɒk] [hɪm] [daʊn] .

but	I	told	the	colored	man	if	he	attempted	to	trouble	me	I	would	knock	him	down	.
但	我	讲述	这	有色	男人	如果	他	尝试过	到	麻烦	我	我	会	敲	他	向下	.

但我告诉那个黑人，如果他胆敢骚扰我，我就把他打倒在地。

[aɪ] [dʒʌmpt] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [fens] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['dʒɔːdʒə] [mæn] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] ;

I	jumped	over	a	fence	,	and	the	Georgia	man	after	me	;
我	跳了起来	超过	一个	栅栏	,	和	这	乔治亚州	男人	后	我	;

我跳过一道栅栏，那个佐治亚州的男人追了上来；

[bʌt; bət] [aɪ] [sɔː] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kʌləd] [mæn] .

but	I	saw	no	more	of	the	colored	man	.
但	我	锯	不	更多的	的	这	有色	男人	.

但我再也没见到那个黑人了。

[ðə; ðɪ] [waɪt] [mæn] [strʌk] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [stəʊn] , [ænd; ənd] [rʌn] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] .

The	white	man	struck	me	in	the	side	with	a	stone	,	and	run	me	about	a	mile	.
这	白色的	男人	击	我	在	这	边	和	一个	石头	,	和	跑步	我	关于	一个	英里	.

那个白人用石头击中了我的肋部，然后追着我跑了一英里左右。

[ai] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] , [səʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [rʌn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
I recovered from the blow of the stone , so that I could run a little
我 恢复 从 这 吹 的 这 石头 ，所以 那 我 可以 跑步 一个 小的
[fɑːstə(r)] .
faster .
快点 .

我从被石头击中的感觉中恢复过来，所以跑得更快了。

[gɒd] [geɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] [tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][laɪf] .
God gave me strength to fight for my life .
上帝 给予 我 力量 到 斗争 为了 我的 生活 .

上帝赐予我力量，让我能够为生命而战。

[ðə; ði] [waɪt] [mæn] [fɔːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [fɔːt] [hɪm] [wɪð] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] ['hændi] ,
The white man fought me , and I fought him with any thing that came handy ,
这 白色的 男人 战斗 我 ， 和 我 战斗 他 和 任何 事物 那 来了 便利 ，

白人与我搏斗，我用一切能找到的东西与他搏斗。

[wɪð] [fɪsts][ænd; ənd] [wɪð] [stəʊnz] .
with fists and with stones .
和 拳头 和 和 石头 .

用拳头，用石头。

[ai][təʊld][hɪm][hiː; hi] [mait] [kɪl] [ˌem 'iː][ɔː(r)]
I told him he might kill me or
我 讲述 他 他 可能 杀 我 或者

我告诉他，他可能会杀了我。

[ai] [wʊd]
I would
我 会

我会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[kɪl] [hɪm] .
kill him .
杀 他 .

杀了他。

['faɪnəli] , [ai] [wɪpt] [hɪm] .
Finally , I whipped him .
最后 ， 我 鞭打 他 .

最后，我鞭打了他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʌtʃmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] ['sɔːɪŋ] [plæŋk][ɪn][ə; eɪ][grɪst] [mɪl] .
There was a Dutchman and his two sons sawing plank in a grist mill .
那里 曾是 一个 荷兰人 和 他的 二 儿子们 锯切 板 在 一个 磨粉 磨 .

有一个荷兰人和他的两个儿子在磨坊里锯木板。

[hiː; hi] [sed] , “ ['glɔːri] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [spʌŋk] , [maɪ][mæn] ;
He said , “ Glory in your spunk , my man ;
他 说 ， “ 荣耀 在 你的 胆量 ， 我的 男人 ；

他说：“为你的勇气感到自豪吧，我的朋友；

” [ænd; ənd] [wen] [ai][hæd; həd] [wɪpt] [ðə; ði][mæn][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [bæk] ['ɑːftə(r)][dɒgz][ænd; ənd]
” and when I had whipped the man he started back after dogs and
” 和 什么时候 我 有 鞭打 这 男人 他 开始 后退 后 狗 和
[haʊndz] .
hounds .
猎犬 .

“当我鞭打完那个人后，他又开始追赶狗和猎犬。”

[sed] [ðə; ði] ['dʌtʃmən] , “ [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['dʒɔːdʒə] [men]
Said the Dutchman , “ Run for your life , for there are two Georgia men
说 这 荷兰人 , “ 跑步 为了 你的 生活 , 为了 那里 是 二 乔治亚州 男人
[ɪn][maɪ] [haʊs] .
in my house .
在 我的 房子 .

荷兰人说：“快跑啊，我家有两个乔治亚人。”

” [ai] [njuː] [ðem; ðəm] [wel] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][maɪ] ['maːstəz] .
” I knew them well ; they were acquaintances of my master's .
” 我 知道 他们 出色地 ; 他们 是 熟人 的 我的 硕士学位 .

“我跟他们很熟；他们是我主人的熟人。”

[ðeə(r)] [nems] [wɜː(r); wə(r)]['dʒɒʃuə][ænd; ənd] ['neɪθən] - , ['treɪdəz] .
Their names were Joshua and Nathan Retlidge , traders .
他们的 姓名 是 约书亚 和 内森 - , 交易员 .

他们名叫约书亚·雷特利奇和内森·雷特利奇，是商人。

[wen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði][dɒgz][ænd; ənd] [haʊndz] ['kʌmɪŋ] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] , [ai] [sed] , “ [maɪ][gɒd] !
When I heard the dogs and hounds coming after me , I said , “ My God !
什么时候 我 听到 这 狗 和 猎犬 未来 后 我 , 我 说 , “ 我的 上帝 !

当我听到狗和猎犬追赶我时，我说：“我的上帝！

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] !
what shall I do !
什么 将 我 做 !

我该怎么办！

” [fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [ðeɪ] [wʊd] [pʊt][ðem; ðəm][ɒn][maɪ] [træk] .
” for I knew they would put them on my track .
” 为了 我 知道 他们 会 放 他们 在 我的 追踪 .

因为我知道他们会把他们安排到我的轨道上。

[ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] ['stɑːtɪd] .
I was about to give up , and wished I had never started .
我 曾是 关于 到 给 向上 , 和 希望 我 有 绝不 开始 .

我当时几乎要放弃了，真希望自己当初从未开始过。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [klaɪmd] [ʌp][ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪdəns] [ɒv; əv][gɒd] ,
However , I climbed up a tree , and in the providence of God ,
然而 , 我 攀登 向上 一个 树 , 和 在 这 普罗维登斯 的 上帝 ,

然而，我爬上了一棵树，在上帝的眷顾下，

[ðə; ði] [haʊndz] [skeəd] [ʌp][ə; eɪ] ['ræbɪt] .
the hounds scared up a rabbit .
这 猎犬 害怕的 向上 一个 兔子 .

猎犬惊起了一只兔子。

[æt; ət][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒgz] , [ai] ['trembld] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] , [ænd; ənd] [njuː] [nɒt] [wɒt]
At the howling of the dogs , I trembled like a leaf , and knew not what
在 这 嚎叫 的 这 狗 , 我 颤抖 喜欢 一个 叶子 , 和 知道 不是 什么
[tuː; tə][duː; də] .
to do .
到 做 .

听到狗的嚎叫，我吓得像一片树叶一样颤抖，不知所措。

[ðə; ði] [haʊndz] [druː] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] ; [ðə; ði] ['ræbɪt] [keɪm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triː] [weə(r)] [ai]

The	hounds	drew	nearer	and	nearer	;	the	rabbit	came	under	the	tree	where	I
这	猎犬	画	更近	和	更近	;	这	兔子	来了	在下面	这	树	在哪里	我

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

猎犬越来越近；兔子来到我所在的那棵树下。

[ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊvə(r)] - ['ruːlɪŋ] ['prɒvɪdəns] ,

and	,	through	the	will	of	an	over	-	ruling	Providence	,
和	,	通过	这	将要	的	一个	超过	-	裁决	普罗维登斯	,

并且，通过至高无上的天意，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ðeɪ] [ɔːl] [pɑːst] [baɪ] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['seɪfli] [dɪ'lɪvəd] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)][hændz] .

they	all	passed	by	,	and	I	was	safely	delivered	out	of	their	hands	.
他们	全部	通过了	经过	,	和	我	曾是	安全	发表	出去	的	他们的	双手	.

他们都从我身边经过，我安全地脱离了他们的掌控。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ai] [klaɪmd] [ðə; ði] [triː] .

It	was	about	eight	o'clock	in	the	morning	when	I	climbed	the	tree	.
它	曾是	关于	八	点钟	在	这	早晨	什么时候	我	攀登	这	树	.

我爬上树的时候大约是早上八点。

[ai][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [wet] [wɪð] [djuː] .

I	was	hungry	and	wet	with	dew	.
我	曾是	饥饿的	和	湿的	和	露	.

我又饿又湿，身上还沾满了露水。

[ai] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [triː] [tɪl] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

I	staid	in	the	tree	till	about	five	o'clock	in	the	afternoon	.
我	稳重	在	这	树	直到	关于	五	点钟	在	这	下午	.

我一直待在树上，直到下午五点左右。

[ðeɪ] ['hʌntɪd] [ðə; ði] [wʊdz] ['prɪti] [wel] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɒt][faɪnd][ˌem 'iː] .

They	hunted	the	woods	pretty	well	,	but	they	did	not	find	me	.
他们	猎杀	这	树林	漂亮的	出色地	,	但	他们	做过	不是	寻找	我	.

他们在树林里搜寻得很仔细，但还是没找到我。

[maɪ] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] ['dʒɔɪfl] ['fiːlɪŋz] [æt; ət][maɪ] [dɪ'lɪvərəns] .

My	words	are	inadequate	to	express	my	joyful	feelings	at	my	deliverance	.
我的	字	是	不足	到	表达	我的	快乐	情怀	在	我的	解救	.

我无法用言语表达我获救后的喜悦之情。

[gɒd] [ə'ləʊn][kʊd; kəd] [nəʊ] [maɪ] ['fiːlɪŋz] .

God	alone	could	know	my	feelings	.
上帝	独自的	可以	知道	我的	情怀	.

只有上帝才能了解我的感受。

[ai] [ðen] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)]['bɒstən] .

I	then	started	for	Boston	.
我	然后	开始	为了	波士顿	.

然后我启程前往波士顿。

[ðen] , [æz; əz] [naʊ] , [gɒd] [ə'ləʊn][wɒz; wəz][maɪ]['əʊnli][həʊp] .

Then	,	as	now	,	God	alone	was	my	only	hope	.
然后	,	作为	现在	,	上帝	独自的	曾是	我的	仅有的	希望	.

那时，正如现在一样，只有上帝是我唯一的希望。

[ai] ['trævld] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] ['i:tɪŋ] ['eni] [θɪŋ] , ['ʌndə(r)] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][tu:; tə]

I	travelled	a	number	of	days	without	eating	any	thing	,	under	great	anxiety	to
我	旅行	一个	数字	的	天	没有	吃	任何	事物	,	在下面	伟大的	焦虑	到

[si:] ['bɒstən] .

see	Boston	.
看	波士顿	.

为了去波士顿，我连续几天没吃东西，心里非常焦虑。

[wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [ai][met][ə; eɪ] ['kʌləd] [mæn] [nemd] [dʒɔ:dʒ] .

One	morning	I	met	a	colored	man	named	George	.
一	早晨	我	遇见	一个	有色	男人	命名	乔治	.

一天早上，我遇到了一位名叫乔治的黑人男子。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd][gɒt] [lɒst] .

He	was	running	away	,	and	had	got	lost	.
他	曾是	跑步	离开	,	和	有	得到	丢失的	.

他当时正在逃跑，结果迷路了。

[hi:; hi][wɒz; wəz][frɒm; frəm] ['rɪtʃmənd] , [və'dʒɪniə] .

He	was	from	Richmond	,	Virginia	.
他	曾是	从	里士满	,	弗吉尼亚州	.

他来自弗吉尼亚州里士满。

[hi:; hi] [ɑ:skt] [maɪ] [neɪm] .

He	asked	my	name	.
他	问	我的	姓名	.

他问我叫什么名字。

[ai][təʊld][hɪm] ; [ænd; ənd][wi:; wi] ['trævld] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [deɪz] [tə'geðə(r)] .

I	told	him	;	and	we	travelled	a	number	of	days	together	.
我	讲述	他	;	和	我们	旅行	一个	数字	的	天	一起	.

我告诉了他；然后我们一起旅行了好几天。

[wi:; wi] [kɔ:ld] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ʃɒp] [weə(r)] [wi:; wi] [θɔ:t] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [hɑ:m] [ˌju: 'es] ,

We	called	into	a	shop	where	we	thought	no	one	would	harm	us	,
我们	称为	进入	一个	店铺	在哪里	我们	想法	不	一	会	伤害	我们	,

我们走进一家我们认为不会有人伤害我们的商店，

[ænd; ənd][gɒt] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] .

and	got	something	to	eat	.
和	得到	某物	到	吃	.

然后吃了点东西。

[ðʌs] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] , [wi:; wi] [prə'si:did] [ə'lɒŋ] .

Thus	,	under	the	guidance	of	Providence	,	we	proceeded	along	.
因此	,	在下面	这	指导	的	普罗维登斯	,	我们	继续	沿着	.

因此，在上帝的指引下，我们继续前行。

[wi:; wi] [keɪm]

We	came
我们	来了

我们来了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[tuː; tə][ə; eɪ]['fɑːrmərz] [haʊs] , [ænd; ənd][wiː; wi][let] [ɑː'selvz] [aʊt] [iːtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ]['fɑːmə(r)][fɔː(r); fə(r)]

to	a	farmer's	house	,	and	we	let	ourselves	out	each	to	a	farmer	for
到	一个	农民的	房子	,	和	我们	让	我们自己	出去	每个	到	一个	农民	为了

$13 [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

$13	a	month	,
$13	一个	月	,

我们到农夫家租房，每人每月租金13美元。

['aʊə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['biːɪŋ] [tuː; tə][get] ['mʌni] [tuː; tə] [dɪ'freɪ] ['aʊə(r)] [ɪk'spensɪz] .

our	object	being	to	get	money	to	defray	our	expenses	.
我们的	目的	存在	到	得到	钱	到	支付	我们的	开支	.

我们的目的是筹集资金以支付我们的开支。

[dʒɔːdʒ] [gruː] [ʌn'iːzi] .

George	grew	uneasy	.
乔治	生长	不安	.

乔治感到不安。

[hiː; hi] [steɪd] ['əʊnli] [tuː] [wiːks] — [wɒz; wəz] ['fɪəf(ə)l] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [wʊd] [ˌəʊvə'teɪk] [hɪm] .

He	staid	only	two	weeks	—	was	fearful	his	master	would	overtake	him	.
他	稳重	仅有的	二	周	—	曾是	可怕	他的	掌握	会	超过	他	.

他只待了两周——害怕主人会追上他。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] , [bʌt; bət] [riːtʃt] ['əʊnli][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['brʌnzwɪk] ,

He	started	for	New	York	,	but	reached	only	as	far	as	Brunswick	,
他	开始	为了	新的	约克	,	但	达到	仅有的	作为	远的	作为	布伦瑞克	,

他最初代表纽约出战，但最终只到达了布伦瑞克。

- [maɪlz][frɒm; frəm][weə(r)] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [hɜːd] , [wɒz; wəz]['teɪkən][ʌp] ,

16	miles	from	where	he	started	,	and	,	as	I	heard	,	was	taken	up	,
-	英里	从	在哪里	他	开始	,	和	,	作为	我	听到	,	曾是	已采取	向上	,

距离他出发点16英里，而且，据我所知，他被带走了。

[pʊt][ɪn][dʒeɪl] , [ænd; ənd] ['kærid] [bæk] .

put	in	jail	,	and	carried	back	.
放	在	监狱	,	和	携带	后退	.

被关进监狱，然后被押送回来。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] [ʌn'iːzi] .

I	began	to	grow	uneasy	.
我	开始	到	生长	不安	.

我开始感到不安。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [ɑːskt] [ðə; ðɪ]['fɑːmə(r)][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [aɪ] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)] $4 .

One	morning	I	asked	the	farmer	for	whom	I	worked	for	$4	.
一	早晨	我	问	这	农民	为了	谁	我	工作	为了	$4	.

一天早上，我问了我工作的农场主，他给我的工资是 4 美元。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [sʌm] .

He	gave	me	that	sum	.
他	给予	我	那	和	.

他给了我那笔钱。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] ['brekfəst] .

We	went	to	breakfast	.
我们	去	到	早餐	.

我们去吃早餐了。

[aɪ][et; eɪt] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [klɪəd] .

I	ate	quickly	,	and	cleared	.
我	吃	迅速地	,	和	已清除	.

我狼吞虎咽地吃完，然后就吃光了。

[ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [hɪm] [sɪns] .
I have not seen him since .
我 有 不是 已见 他 自从 .

从那以后我就再也没见过他了。

[ai] [krɒst] [ðə; ði] ['fiːldz] , [mɪst] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kriːk] ,
I crossed the fields , missed the bridge , and came to a creek ,
我 交叉 这 字段 , 错过 这 桥 , 和 来了 到 一个 溪 ,

我穿过田野，错过了桥，来到了一条小溪边。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][tuː; tə][swɪm] .
over which I had to swim .
超过 哪个 我 有 到 游泳 .

我必须游过去。

[ai] [keɪm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][rəʊd] .
I came out into the road .
我 来了 出去 进入 这 路 .

我走到了马路上。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ][gɪg] [ˌəʊvə'tʊk] [ˌem 'iː][ænd; ənd][in'kwaiə] [huː] [ai][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ai]
A man in a gig overtook me and inquired who I was , and where I
一个 男人 在 一个 演出 超越 我 和 询问 WHO 我 曾是 , 和 在哪里 我
[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] .
was going .
曾是 去 .

一个骑着马车的男人超过了我，问我是谁，要去哪里。

[ai][təʊld][hɪm][tuː; tə] [njuː] ['brʌnzwɪk] .
I told him to New Brunswick .
我 讲述 他 到 新的 布伦瑞克 .

我告诉他去新不伦瑞克。

[hiː; hi][in'kwaiə] [huː] [ai] [njuː] .
He inquired who I knew .
他 询问 WHO 我 知道 .

他问我认识谁。

[ai] [nemd] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ai][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] .
I named the individual I had lived with .
我 命名 这 个人 我 有 居住地 和 .

我说出了和我一起生活的人的名字。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd][ai] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd]
He went to his house , and I took to the woods , and
他 去 到 他的 房子 , 和 我 采取 到 这 树林 , 和

他回家了，我则进了树林，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[dɪd][nɒt] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] [ʌn'tɪl][ai] [riːtʃt] [njuː] ['brʌnzwɪk] .
did not come out again until I reached New Brunswick .
做过 不是 来 出去 再次 直到 我 达到 新的 布伦瑞克 .

直到我到达新不伦瑞克省，我才再次出来。

[ai][gɒt][ðeə(r)][ə'baʊt] [dʌsk] — [sɔː] [ə; eɪ] ['kʌlәd] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ][peɪl] ,
I got there about dusk — saw a colored man with a pail ,
我 得到 那里 关于 黄昏 — 锯 一个 有色 男人 和 一个 桶 ,

我傍晚时分到达那里——看到一个黑人提着一个桶，

[ænd; ənd][in'kwaiə][ɒv; əv][hɪm][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [nju:] [jɔ:k] .

and	inquired	of	him	the	way	to	New	York	.
和	询问	的	他	这	方式	到	新的	约克	.

然后向他询问去纽约的路。

“ [stænd][hɪə(r)] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ʌn'tɪl][ai] [kʌm] [bæk] .

“	Stand	here	,	”	said	he	,	“	until	I	come	back	.
“	站立	这里	,	”	说	他	,	“	直到	我	来	后退	.

“你们站在这里，”他说，“等我回来。”

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][hɑ:d] [θɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['wi:zl] [ə'sli:p] .

”	But	it	is	a	hard	thing	to	catch	a	weasel	asleep	.
”	但	它	是	一个	难的	事物	到	抓住	一个	黄鼠狼	睡着了	.

“但是，要拍到一只熟睡的黄鼠狼可不是件容易的事。”

[səʊ] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] , [ai] ['vænɪʃd] ['ɔ:lsəʊ] .

So	when	he	was	out	of	sight	,	I	vanished	also	.
所以	什么时候	他	曾是	出去	的	视线	,	我	消失了	还	.

所以当他消失在我的视线之外时，我也消失了。

[ai] [went] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:(r)] [brɪdʒ] ; [ðə; ði][mæn] [wʊd] [nɒt] [let][ˌem 'i:][gəʊ] [ə'krɒs] .

I	went	to	the	car	bridge	;	the	man	would	not	let	me	go	across	.
我	去	到	这	车	桥	;	这	男人	会	不是	让	我	去	穿过	.

我走到汽车桥边，那个人不让我过桥。

[ai] [went] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][steɪd][ðeə(r)] [tɪl] [ðə; ði][kɑ:z] [ə'raɪvd] ;

I	went	under	the	bridge	and	staid	there	till	the	cars	arrived	;
我	去	在下面	这	桥	和	稳重	那里	直到	这	汽车	到达的	;

我走到桥下，在那里待到汽车到来；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [geɪt] ['əʊpənd][ai] [pɑ:st] , [ænd; ənd] [beɪd] [nju:] ['brʌnzwɪk] [gʊd] [baɪ] .

and	when	the	gate	opened	I	passed	,	and	bade	New	Brunswick	good	bye	.
和	什么时候	这	门	打开	我	通过了	,	和	巴德	新的	布伦瑞克	好的	再见	.

当城门打开时，我走了进去，向新不伦瑞克道别。

[ai] [ðen] [prə'si:did] [ɒn][tu:; tə] [nju:] [jɔ:k] .

I	then	proceeded	on	to	New	York	.
我	然后	继续	在	到	新的	约克	.

然后我继续前往纽约。

[ai] ['trævld] [ʌn'tɪl][wʌn] [ə'klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] ['frɒsti] .

I	travelled	until	one	o'clock	in	the	morning	,	though	it	was	cold	and	frosty	.
我	旅行	直到	一	点钟	在	这	早晨	,	尽管	它	曾是	寒冷的	和	霜冻	.

尽管天气寒冷，还结了霜，我一直赶路到凌晨一点。

[waɪl] ['laɪɪŋ] [ə'sli:p] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [drəʊv] [ɒv; əv] [hɒgz] .

While	lying	asleep	,	there	came	a	drove	of	hogs	.
尽管	说谎	睡着了	,	那里	来了	一个	驾驶	的	猪	.

睡梦中，一群猪来了。

[ɪn] ['hʌntɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['eɪkɔ:rnz; 'eɪkərnz] , [ðeɪ] [tɜ:nd] [ˌem 'i:]['əʊvə(r)] .

In	hunting	for	acorns	,	they	turned	me	over	.
在	打猎	为了	橡子	,	他们	转向	我	超过	.

在寻找橡子的时候，他们把我翻了个身。

[ai][wɒz; wəz] [ə'lɑ:md] , [sə'pəʊzɪŋ] [maɪ] [pə'sju:ə] [hæd; həd][ˌoʊvər'teɪkən][ˌem 'i:] .

I	was	alarmed	,	supposing	my	pursuers	had	overtaken	me	.
我	曾是	惊慌	,	假如	我的	追击者	有	被超越	我	.

我当时很惊慌，以为追赶者已经追上我了。

[ai] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [ə'gen] , [tʃɪld] [wɪð] [kəʊld] , ['trævld] [tu:] ['aʊəz] ,

I	jumped	up	and	started	again	,	chilled	with	cold	,	travelled	two	hours	,
我	跳了起来	向上	和	开始	再次	,	冷藏	和	寒冷的	,	旅行	二	小时	,

我跳起来重新出发，冻得瑟瑟发抖，又走了两个小时。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [heɪ] - [stæk] .
and **lay** **down** **by** **the** **side** **of** **a** **hay** **-** **stack** **.**
和 躺 向下 经过 这 边 的 一个 干草 - 堆 .

然后躺在干草堆旁边。

[aɪ][ə'rəʊz] [ə'baʊt] [deɪ] - [breɪk] .
I **arose** **about** **day** **-** **break** **.**
我 出现 关于 天 - 休息 .

我黎明时分起床。

[ðə; ði][nekst] [pleɪs] [aɪ]
The **next** **place** **I**
这 下一个 地方 我

下一个地方我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

[riːtʃt] [wɒz; wəz] [ɪ'lɪzəbəθtaʊn] .
reached **was** **Elizabethtown** **.**
达到 曾是 伊丽莎白镇 .

到达的地点是伊丽莎白镇。

[ɪn] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ðɪs] [taʊn] , [ə; eɪ][mæn] [ə'kɒstɪd] [ˌem 'iː] , ['seɪɪŋ] , “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)]
In **going** **through** **this** **town** **,** **a** **man** **accosted** **me** **,** **saying** **,** **“** **I** **think** **I** **know** **your**
在 去 通过 这 镇 , 一个 男人 被骚扰 我 , 说 , “ 我 思考 我 知道 你的
['kaʊntənəns] . ”
countenance **.** **”**
面容 . ”

穿过这座城镇时，一个男人拦住我说：“我想我认得你的脸。”

“ [nəʊ] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
“ **No** **,** **”** **said** **I** **,** **“** **I** **know** **nothing** **about** **you** **.**
“ 不 , ” 说 我 , “ 我 知道 没有什么 关于 你 .

“不，”我说，“我对你一无所知。”

” [hiː; hi] [inˈkwaiə] [wens] [aɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] ['wɪðə(r)] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ;
” **He** **inquired** **whence** **I** **came** **,** **and** **whither** **I** **was** **going** **;**
” 他 询问 何处 我 来了 , 和 往哪里去 我 曾是 去 ;

他问我从哪里来，要到哪里去；

[ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɪm][aɪ][wɒz; wəz][frɒm; frəm][həʊm][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] .
and **I** **told** **him** **I** **was** **from** **home** **and** **for** **New** **York** **.**
和 我 讲述 他 我 曾是 从 家 和 为了 新的 约克 .

我告诉他我来自家乡，要去纽约。

[aɪ] [left] [hɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['njuːək] .
I **left** **him** **,** **and** **made** **my** **way** **for** **Newark** **.**
我 左边 他 , 和 制成 我的 方式 为了 纽瓦克 .

我离开了他，前往纽瓦克。

[wen] [aɪ][gɒt][ðeə(r)][aɪ][wɒz; wəz]['veri] ['hʌŋgri] ,
When **I** **got** **there** **I** **was** **very** **hungry** **,**
什么时候 我 得到 那里 我 曾是 非常 饥饿的 ,

我到那里的时候非常饿。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd]['iːt(ə)n] ['nʌθɪŋ] [sɪns] [aɪ] [left] [ðə; ði] [fɑːm] - [haʊs] .
for **I** **had** **eaten** **nothing** **since** **I** **left** **the** **farm** **-** **house** **.**
为了 我 有 吃 没有什么 自从 我 左边 这 农场 - 房子 .

因为我自从离开农舍后就没吃过东西。

[ai] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [beɪk] - [ʃɒp] , [ænd; ənd] [bɔːt] [ɪ'lev(ə)n] [pens] [wɜːθ] [ɒv; əv] [bred] .

I	went	into	a	bake	-	shop	,	and	bought	eleven	pence	worth	of	bread	.
我	去	进入	一个	烤	-	店铺	,	和	买	十一	便士	值得	的	面包	.

我走进一家面包店，买了价值十一便士的面包。

[ðə; ði][ləʊf][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [lɑːdʒ] [wʌn] , [ænd; ənd][ai] [kə'menst] ['iːtɪŋ] , [bʌt; bət] [suːn] [felt] [sɪk] ,

The	loaf	was	a	pretty	large	one	,	and	I	commenced	eating	,	but	soon	felt	sick	,
这	面包	曾是	一个	漂亮的	大的	一	,	和	我	开始	吃	,	但	很快	毛毡	生病的	,

面包很大，我开始吃，但很快就感到不舒服。

[leɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [swɒmp] , ['restɪd] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ə'gen] .

laid	down	in	the	swamp	,	rested	,	and	started	again	.
铺设	向下	在	这	沼泽	,	休息	,	和	开始	再次	.

躺在沼泽里，休息了一会儿，然后重新开始。

[ai] [met] [sʌm; səm]['aɪ(ə)rɪʃmən] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði][reɪl] [rəʊd] ,

I	met	some	Irishmen	who	were	working	on	the	rail	road	,
我	遇见	一些	爱尔兰人	WHO	是	在职的	在	这	轨	路	,

我遇到了一些在铁路上工作的爱尔兰人。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] ['evri] ['məʊmənt][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɪld] .

and	I	thought	every	moment	I	should	be	killed	.
和	我	想法	每一个	片刻	我	应该	是	被杀	.

我每时每刻都觉得自己应该被杀掉。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] , [ænd; ənd] [wen] [ai][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] .

One	of	them	asked	me	where	I	was	going	,	for	what	purpose	,	and	when	I	should	return	.
一	的	他们	问	我	在哪里	我	曾是	去	,	为了	什么	目的	,	和	什么时候	我	应该	返回	.

其中一人问我要去哪里，做什么事，以及什么时候回来。

[ai][təʊld][hɪm][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə] [bai] [sʌm; səm] [θɪŋz] ,

I	told	him	I	was	going	to	New	York	to	buy	some	things	,
我	讲述	他	我	曾是	去	到	新的	约克	到	买	一些	事物	,

我告诉他我要去纽约买些东西，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɑːftə'nuːn] [ɔː(r)][nekst] ['mɔːnɪŋ] .

and	should	return	the	same	afternoon	or	next	morning	.
和	应该	返回	这	相同的	下午	或者	下一个	早晨	.

应该当天下午或第二天早上返回。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[in'kwaiə] ['weðə(r)] [ai][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ruːt] , [ænd; ənd][ai] [rɪ'plaɪd] “ [jes] .

inquired	whether	I	should	return	by	the	same	route	,	and	I	replied	“	Yes	.
询问	无论	我	应该	返回	经过	这	相同的	路线	,	和	我	回复	“	是的	.

他问我是否应该沿原路返回，我回答说“是的”。

” [hiː; hi] [sed] “ [ˈveri] [wel] ， ” [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [rɪˈspɒndɪd] .

”	He	said	“	Very	well	,	”	to	which	I	responded	.
”	他	说	“	非常	出色地	,	”	到	哪个	我	回应	.

他说“很好”，我回应道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

逃亡奴隶伦纳德·布莱克的(The Life and Sufferings of Leonard Black,)

[ai] [lʊkt] [səʊ][bæd][ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [θɔːt] [streɪndʒ] ,
I **looked** **so** **bad** **I** **suppose** **he** **thought** **strange** **,**
我 看起来 所以 坏的 我 认为 他 想法 奇怪的 ,

我当时看起来糟透了，我想他肯定觉得很奇怪。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [kləʊðz] [ai] ['stɑːtɪd] [wɪð] .
for **I** **had** **on** **the** **same** **clothes** **I** **started** **with** **.**
为了 我 有 在 这 相同的 衣服 我 开始 和 .

因为我穿的还是出门时穿的衣服。

[ai] [prə'siːdid] [ɒn] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['feri] , [ænd; ənd] [krɒst] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .
I **proceeded** **on** **,** **came** **to** **the** **ferry** **,** **and** **crossed** **over** **to** **New** **York** **.**
我 继续 在 , 来了 到 这 渡船 , 和 交叉 超过 到 新的 约克 .

我继续前行，来到渡轮码头，然后乘船前往纽约。

[nɪə(r)][ðə; ði] ['feri] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
Near **the** **ferry** **there** **was** **a** **stable** **,** **and** **a** **man** **sitting** **by** **it** **.**
靠近 这 渡船 那里 曾是 一个 稳定的 , 和 一个 男人 坐着 经过 它 .

渡口附近有个马厩，旁边坐着一个人。

[wiː; wi] [beɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ai][in'kwaiə][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə]['kænədə] .
We **bade** **each** **other** **good** **morning** **,** **and** **I** **inquired** **the** **road** **to** **Canada** **.**
我们 巴德 每个 其他 好的 早晨 , 和 我 询问 这 路 到 加拿大 .

我们互相道了早安，我询问了去加拿大的路。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ai][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][get][tuː; tə]['kænədə] .
He **told** **me** **I** **must** **go** **to** **New** **York** **in** **order** **to** **get** **to** **Canada** **.**
他 讲述 我 我 必须 去 到 新的 约克 在 命令 到 得到 到 加拿大 .

他告诉我，我必须先去纽约才能去加拿大。

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['kænədə] ? ” [sed] [hiː; hi] .
“ **Why** **do** **you** **wish** **to** **go** **to** **Canada** **?** **”** **said** **he** **.**
“ 为什么 做 你 希望 到 去 到 加拿大 ? ” 说 他 .

“你为什么想去加拿大？”他问道。

[ai][təʊld][hɪm][ai][hæd; həd][rɪ'leɪʃ(ə)nz][ðeə(r)] .
I **told** **him** **I** **had** **relations** **there** **.**
我 讲述 他 我 有 关系 那里 .

我告诉他我在那里有亲戚。

[ai][dɪd][nɒt] [ðen] [nəʊ] ['weðə(r)] [maɪ]['brʌðə(r)] [huː] [ræn] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː][wɒz; wəz][ɪn] ['bɒstən]
I **did** **not** **then** **know** **whether** **my** **brother** **who** **ran** **away** **before** **me** **was** **in** **Boston**
我 做过 不是 然后 知道 无论 我的 兄弟 WHO 跑 离开 前 我 曾是 在 波士顿
[ɔː(r)]['kænədə] .
or **Canada** **.**
或者 加拿大 .

当时我并不知道比我先离家出走的哥哥是在波士顿还是在加拿大。

[dɪ'skʌvərɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] , [ai] [sed] ,
Discovering **he** **had** **a** **disposition** **to** **question** **me** **,** **I** **said** **,**
发现 他 有 一个 处置 到 问题 我 , 我 说 ,

发现他有盘问我的倾向，我说：

“ [ai] [gest] [ai] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] , [get][sʌm; səm] [kləʊðz] , [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [həʊm] .
“ **I** **guessed** **I** **would** **go** **to** **New** **York** **,** **get** **some** **clothes** **,** **and** **go** **back** **home** **.**
“ 我 猜对了 我 会 去 到 新的 约克 , 得到 一些 衣服 , 和 去 后退 家 .

“我当时想，我会去纽约，买些衣服，然后回家。”

” [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] ,
” He wished me to come into the stable ,
” 他 希望 我 到 来 进入 这 稳定的 ,

他想让我进马厩去，

[ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [waɪl] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][get][ə; eɪ][kəʊt] ,
and sit down while he went to the house to get a coat ,
和 坐 向下 尽管 他 去 到 这 房子 到 得到 一个 外套 ,

他坐下，自己则回屋去拿外套。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈɒfəd] [tuː; tə] [sel] [ˌem ˈiː] .
which he offered to sell me .
哪个 他 提供 到 卖 我 .

他提出要卖给我。

[ai] [dɪˈklaɪnd] [hɪz; ɪz][ˈɒfə(r)] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm][ai] [wʊd] [æz; əz] [suːn]
I declined his offer , and told him I would as soon
我 拒绝 他的 提供 , 和 讲述 他 我 会 作为 很快

我拒绝了他的提议，并告诉他我会尽快离开。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[stænd] .
stand .
站立 .

站立。

[hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [ɒf] , [ˈweðə(r)] [ɪn] [pəˈsjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊt][ɔː(r)] [ˈsʌmbədi] [tuː; tə] [dɪˈteɪn] [ˌem ˈiː] ,
He started off , whether in pursuit of the coat or somebody to detain me ,
他 开始 离开 , 无论 在 追逐 的 这 外套 或者 某人 到 扣留 我 ,

他一开始就行动了，不管是为了追那件外套，还是为了找人拦住我。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ai][left] [ɪˈmiːdiətli] .
I do not know , for I left immediately .
我 做 不是 知道 , 为了 我 左边 立即地 .

我不知道，因为我立刻就离开了。

[ai] [peɪd] [ðə; ði] [ˈferimən] [ə; eɪ][faɪv] - [ˈpeni] [bɪt] , [ænd; ənd] [krɒst] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .
I paid the ferryman a five - penny bit , and crossed to New York .
我 有薪酬的 这 摆渡人 一个 五 - 一分钱 少量 , 和 交叉 到 新的 约克 .

我给了摆渡人五便士，然后渡河去了纽约。

[nəʊ] [ˈkwestʃənz] [wɜː(r); wə(r)][pʊt][tuː; tə][ˌem ˈiː][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [ˈferi] - [bəʊt] .
No questions were put to me on board the ferry - boat .
不 问题 是 放 到 我 在 木板 这 渡船 - 船 .

在渡轮上，没有人问我任何问题。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[wen] [ai][ˈlændɪd] ,
When I landed ,
什么时候 我 登陆 ,

我落地时，

[ai][in'kwaiə][ɒv; əv][ə; eɪ][bɔɪ] ['weðə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni][bəʊt] [ðæt] [rʌn][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv]

I	inquired	of	a	boy	whether	there	was	any	boat	that	run	to	the	State	of
我	询问	的	一个	男生	无论	那里	曾是	任何	船	那	跑步	到	这	状态	的

['bɒstən] .

Boston	.
波士顿	.

我问一个男孩是否有船开往波士顿州。

[ai][wɒz; wəz][səʊ]['ɪgnərənt][ai] [njuː] [nɒt] ['weðə(r)] ['bɒstən][wɒz; wəz][ə; eɪ] [steɪt] [ɔː(r)]['sɪti] .

I	was	so	ignorant	I	knew	not	whether	Boston	was	a	State	or	city	.
我	曾是	所以	无知	我	知道	不是	无论	波士顿	曾是	一个	状态	或者	城市	.

我当时真是太无知了，竟然不知道波士顿是一个州还是一个城市。

[ɪn][fækt] , [ai] ['skeəsli] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .

In	fact	,	I	scarcely	knew	there	was	such	a	place	.
在	事实	,	我	几乎	知道	那里	曾是	这样的	一个	地方	.

事实上，我之前几乎不知道有这样一个地方。

['sleɪvəri][ɪz][æz; əz] [ɪl] [ə'dæptɪd][fɔː(r); fə(r)] [əb'teɪnɪŋ] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [æz; əz][ɔːl]['ʌðə(r)]

Slavery	is	as	ill	adapted	for	obtaining	this	kind	of	knowledge	as	all	other
奴隶制	是	作为	患病的	改编	为了	获得	这	种类	的	知识	作为	全部	其他

[kaɪndz] .

kinds	.
种类	.

奴隶制和其他所有形式的奴隶制一样，都不适合获取这类知识。

[hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː][ðə; ði][bəʊt] [went] [tuː; tə] ['prɒvɪdəns] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei]

He	informed	me	the	boat	went	to	Providence	,	and	showed	me	the	way
他	知情的	我	这	船	去	到	普罗维登斯	,	和	显示	我	这	方式

[tuː; tə][ðə; ði][bəʊt] .

to	the	boat	.
到	这	船	.

他告诉我船开往普罗维登斯，并给我指了去船边的路。

[ai] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ]['bʊzəm][ænd; ənd] ['dɪki] , [went][ɒn] [bɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt] ,

I	purchased	a	bosom	and	dickey	,	went	on	board	of	the	boat	,
我	购买	一个	怀	和	迪基	,	去	在	木板	的	这	船	,

我买了一件胸衣和假领，然后上了船。

[ænd; ənd] [stəʊd] [maɪ'self][ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [beɪlz] [ɒv; əv] ['kɒtn] ,

and	stowed	myself	away	among	the	bales	of	cotton	,
和	已存放	我	离开	之中	这	捆包	的	棉布	,

于是我把自己藏在了棉花包之间。

[weə(r)] [ai] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] .

where	I	remained	until	we	were	a	considerable	distance	from	New	York	.
在哪里	我	剩余	直到	我们	是	一个	大量	距离	从	新的	约克	.

我一直待在那里，直到我们离纽约相当远的距离。

[ai] [ðen] [felt] [laɪk][ə; eɪ] [friː] [mæn] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ðə; ði] [dek] [wɪð] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]

I	then	felt	like	a	Free	Man	,	and	walked	the	deck	with	the	rest	of	the
我	然后	毛毡	喜欢	一个	自由的	男人	,	和	步行	这	甲板	和	这	休息	的	这

['pæsndʒər] .

passengers	.
乘客	.

那一刻，我感觉自己像个自由人，便和其他乘客一起在甲板上散步。

[ai][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	had	but	little	money	,	and	wanted	to	save	it	;
我	有	但	小的	钱	,	和	通缉	到	节省	它	;

我当时手头拮据，想省钱；

[səʊ][ai][ɪn'kwaɪə][ɒv; əv][ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [wɜːk] [maɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] ['prɒvɪdəns] .

so	I	inquired	of	the	engineer	if	I	could	work	my	passage	to	Providence	.
所以	我	询问	的	这	工程师	如果	我	可以	工作	我的	通道	到	普罗维登斯	.

于是我问工程师，我是否可以靠打工挣钱去普罗维登斯。

[hiː; hi] [sed]

He	said
他	说

他说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

“ [jes] , ” [ænd; ənd][set][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɜːk] .

“	Yes	,	”	and	set	me	to	work	.
“	是的	,	”	和	放	我	到	工作	.

“好的，”然后让我开始工作。

[aɪ] [wɜːkt] [aʊt][ðə; ði][fɜːst] [wɒtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

I	worked	out	the	first	watch	of	the	night	,
我	工作	出去	这	第一的	手表	的	这	夜晚	,

我安排好了当晚第一班的班次，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [təʊld][ˌem 'iː][aɪ] [maɪt] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .

and	he	then	told	me	I	might	go	to	sleep	.
和	他	然后	讲述	我	我	可能	去	到	睡觉	.

然后他告诉我我可以睡觉了。

[aɪ][leɪd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['kɒtn] .

I	laid	down	on	the	cotton	.
我	铺设	向下	在	这	棉布	.

我躺在了棉花地上。

[ðə; ði][mæn] [keɪm] [raʊnd] [ænd; ənd][dɪ'mɑːnd, -'mænd][maɪ] ['tɪkɪt] .

The	man	came	round	and	demanded	my	ticket	.
这	男人	来了	圆形的	和	要求	我的	票	.

那人走过来，要我的票。

[aɪ][təʊld][hɪm][aɪ][hæd; həd] [nʌn] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

I	told	him	I	had	none	,	that	I	had	been	working	half	of	the	night	.
我	讲述	他	我	有	没有任何	,	那	我	有	到过	在职的	一半	的	这	夜晚	.

我告诉他我没有，因为我熬夜工作了半夜。

[sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] .

Said	he	,	“	That	I	know	nothing	about	.
说	他	,	“	那	我	知道	没有什么	关于	.

他说：“对此我一无所知。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ænd; ənd]['set(ə)l][jɔː(r); jə(r)][feə(r)] .

You	must	go	to	the	office	and	settle	your	fare	.
你	必须	去	到	这	办公室	和	定居	你的	票价	.

你必须去办公室缴纳车费。

” [hiː; hi] [sed] [ðə; ði][feə(r)][wɒz; wəz] $3 , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː][nəʊ] ['tɪkɪt] .

”	He	said	the	fare	was	$3	,	and	he	could	give	me	no	ticket	.
”	他	说	这	票价	曾是	$3	,	和	他	可以	给	我	不	票	.

他说车费是 3 美元，但他不能给我车票。

[ai] [θɔ:t] [hɑ:d][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][ju:z][tu:; tə][hæv; həv]['eni] ['fɜ:ðə(r)]
I thought hard of it , but it was of no use to have any further
我 想法 难的 的 它 , 但 它 曾是 的 不 使用 到 有 任何 更远
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

我仔细想了想，但再多谈也无济于事。

[ai][gɒt][tu:; tə] ['prɒvɪdəns] [ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔ:nɪŋ] .
I got to Providence on Sunday morning .
我 得到 到 普罗维登斯 在 星期日 早晨 .

我星期天早上到达普罗维登斯。

[maɪ] ['mʌni] [wɒz; wəz][ɔ:l] [gɒn] .
My money was all gone .
我的 钱 曾是 全部 已消失 .

我的钱全没了。

[ðeə(r)] [ai][wɒz; wəz] , [wɪ'ðaʊt] [frendz] , ['vɪtlz] [ɔ:(r)] ['mʌni] .
There I was , without friends , victuals or money .
那里 我 曾是 , 没有 朋友们 , 食物 或者 钱 .

我当时孤身一人，没有朋友，没有食物，也没有钱。

[ai][in'kwaiə][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['bɒstən] ,
I inquired of a man if there was such a place as Boston ,
我 询问 的 一个 男人 如果 那里 曾是 这样的 一个 地方 作为 波士顿 ,

我问一个人，波士顿这个地方是否存在。

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑ:(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .
and how far it was .
和 如何 远的 它 曾是 .

以及距离有多远。

[hi:; hi] [sed] - [maɪlz] .
He said 40 miles .
他 说 - 英里 .

他说40英里。

[ai] ['stɑ:tɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][reɪl][rəʊd] .
I started , and took the rail road .
我 开始 , 和 采取 这 轨 路 .

我出发了，选择了铁路出行。

[ai] [wɔ:kt] [ɔ:l] [deɪ] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][ə'baʊt][naɪn] [ə'klɑ:k] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]['fɑ:rmərz] [haʊs] .
I walked all day Sunday , and about nine o'clock came to a farmer's house .
我 步行 全部 天 星期日 , 和 关于 九 点钟 来了 到 一个 农民的 房子 .

星期天我走了一整天，大约九点钟来到一个农夫家。

[ai] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ; [ə; eɪ]['leɪdi] [keɪm] , [ænd; ənd][in'kwaiə] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] .
I knocked at the door ; a lady came , and inquired what I wanted .
我 敲门 在 这 门 ; 一个 女士 来了 , 和 询问 什么 我 通缉 .

我敲了敲门；一位女士出来了，问我想要什么。

[ai] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [pli:z] [gɪv] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] , [fɔ:(r); fə(r)]
I asked her if she would please give me something to eat , for
我 问 她 如果 她 会 请 给 我 某物 到 吃 , 为了

我问她是否可以给我点吃的，因为

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]

[ai][wɒz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] .

I	was	very	hungry	.
我	曾是	非常	饥饿的	.

我当时非常饿。

[ʃi:; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'i:][ɪn] ; [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [pʌmp] , [gɒt][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] ,

She	invited	me	in	;	she	went	to	the	pump	,	got	a	cup	of	water	,
她	受邀	我	在	;	她	去	到	这	泵	,	得到	一个	杯子	的	水	,

她邀请我进去；她去水泵那里接了一杯水，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [krʌst] [ɒv; əv] [braʊn] [bred] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][hæd; həd]

and	gave	me	a	crust	of	brown	bread	,	from	which	the	inside	had
和	给予	我	一个	地壳	的	棕色的	面包	,	从	哪个	这	里面	有

[bi:n] ['teɪkən] .

been	taken	.
到过	已采取	.

他给了我一块棕色的面包皮，里面的面包芯已经被掏空了。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l] ,

As	she	gave	it	to	me	in	the	name	of	a	disciple	,
作为	她	给予	它	到	我	在	这	姓名	的	一个	弟子	,

她以门徒的名义把它给了我，

[ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] ['dɪsaɪplz] [rɪ'wɔ:d] .

she	shall	receive	a	disciple's	reward	.
她	将	收到	一个	门徒的	报酬	.

她将获得门徒的奖赏。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [keɪm] [ɪn] .

By	this	time	,	the	old	gentleman	came	in	.
经过	这	时间	,	这	老的	绅士	来了	在	.

这时，那位老先生走了进来。

“ [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ][du:; də] , [maɪ][mæn] ? ” [sed] [hi:; hi] .

“	How	do	you	do	,	my	man	?	”	said	he	.
“	如何	做	你	做	,	我的	男人	?	”	说	他	.

“你好啊，兄弟？”他说道。

“ [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ][du:; də] , [sɜ:(r)] ? ” [sed] [ai] . [hi:; hi][in'kwaiə][ɒv; əv][ˌem 'i:] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz]

“	How	do	you	do	,	sir	?	”	said	I	.	He	inquired	of	me	where	I	was
“	如何	做	你	做	,	先生	?	”	说	我	.	他	询问	的	我	在哪里	我	曾是

[frɒm; frəm] ,

from	,
从	,

“您好，先生？”我问道。他问我来自哪里。

[wen] [ai] [left] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ; [ænd; ənd][ai] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

when	I	left	,	and	where	I	was	going	;	and	I	gave	him	the	information	.
什么时候	我	左边	,	和	在哪里	我	曾是	去	;	和	我	给予	他	这	信息	.

我告诉他我离开的时间和要去的地方；我把这些信息都告诉了他。

['ɑ:ftə(r)] ['sɪtɪŋ] [ə'waɪl] , [hi:; hi][in'kwaiə] [ɪf] [ai] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][laɪ] [daʊn] .

After	sitting	awhile	,	he	inquired	if	I	would	like	to	lie	down	.
后	坐着	一会儿	,	他	询问	如果	我	会	喜欢	到	说谎	向下	.

坐了一会儿后，他问我想不想躺下。

[ai][təʊld][hɪm][ai][wɒz; wəz] ['veri] ['taɪəd] ,

I	told	him	I	was	very	tired	,
我	讲述	他	我	曾是	非常	疲劳的	,

我告诉他我很累，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][bɑːn] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] ['lɪbəti] [tuː; tə][rest][ðeə(r)]

and	he	took	me	to	the	barn	and	gave	me	liberty	to	rest	there
和	他	采取	我	到	这	谷仓	和	给予	我	自由	到	休息	那里

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

for	the	night	.
为了	这	夜晚	.

他带我去了谷仓，让我在那里休息一晚。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [went] [ɪn] .

I	said	nothing	,	but	went	in	.
我	说	没有什么	,	但	去	在	.

我什么也没说，就进去了。

[aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ] [bluː] [frɒk] , [ænd; ənd] ,

I	was	afraid	of	him	;	for	he	had	on	a	blue	frock	,	and	,
我	曾是	害怕的	的	他	;	为了	他	有	在	一个	蓝色的	连衣裙	,	和	,

我害怕他；因为他穿着一件蓝色连衣裙，而且，

['nevə(r)] ['hævɪŋ] [siːn] ['eni] [wʌn] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frɒk] [ɒn] , [aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

never	having	seen	any	one	with	such	a	frock	on	,	I	supposed	he	was	a
绝不	拥有	已见	任何	一	和	这样的	一个	连衣裙	在	,	我	据称	他	曾是	一个

[tɜːk] .

Turk	.
土耳其人	.

我从未见过有人穿这样的衣服，所以我猜他是个土耳其人。

[ə'baʊt] [θriː] [ə'klɑːk] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [aɪ][gɒt][ʌp][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['bɒstən] ,

About	3	o'clock	next	morning	I	got	up	and	started	for	Boston	,
关于	3	点钟	下一个	早晨	我	得到	向上	和	开始	为了	波士顿	,

第二天凌晨三点左右，我起床出发前往波士顿。

['biːɪŋ] [ə'freɪd][tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

being	afraid	to	stay	there	any	longer	.
存在	害怕的	到	停留	那里	任何	更长	.

害怕再待在那里了。

[aɪ] [riːtʃt] ['bɒstən] [æt; ət] [nuːn] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ænd; ənd]

I	reached	Boston	at	noon	on	Monday	,	and
我	达到	波士顿	在	中午	在	周一	,	和

我周一中午抵达波士顿，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[in'kwaiə][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['brʌðəz] ; [bʌt; bət]['nəʊbədi] [njuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

inquired	for	my	brothers	;	but	nobody	knew	anything	about	them	.
询问	为了	我的	兄弟	;	但	无人	知道	任何事物	关于	他们	.

我打听过我兄弟们的消息，但没有人知道他们的下落。

['faɪnəli] , [aɪ][met] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌlәd] ['leɪdi][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['seərə]['teɪlə(r)] ,

Finally	,	I	met	with	a	colored	lady	by	the	name	of	Sarah	Taylor	,
最后	,	我	遇见	和	一个	有色	女士	经过	这	姓名	的	莎拉	泰勒	,

最后，我遇到了一位名叫莎拉·泰勒的黑人女士。

[ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][dʒɒn][ɑː(r)] . ['teɪlə(r)] .

the	wife	of	John	R	.	Taylor	.
这	妻子	的	约翰	拉	.	泰勒	.

约翰·R·泰勒的妻子。

[ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['brʌðəz] .

I	asked	her	if	she	knew	any	thing	about	my	brothers	.
我	问	她	如果	她	知道	任何	事物	关于	我的	兄弟	.

我问她是否了解我兄弟的情况。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ] [dʒɔːdʒ] [blæk] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] ['bɒstən] , [ænd; ənd] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ['pɔːtlənd] .

She	said	a	George	Black	had	passed	through	Boston	,	and	lived	in	Portland	.
她	说	一个	乔治	黑色的	有	通过了	通过	波士顿	,	和	居住地	在	波特兰	.

她说，一个名叫乔治·布莱克的人曾途经波士顿，后来住在波特兰。

[ʃiː; ʃi] [sed] , “ [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [pə'siːv] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [sleɪv] .

She	said	,	“	Come	home	with	me	,	for	I	perceive	you	have	been	a	slave	.
她	说	,	“	来	家	和	我	,	为了	我	感知	你	有	到过	一个	奴隶	.

她说：“跟我回家吧，因为我看出你曾经是奴隶。”

” [ai] [went] [ænd; ənd] [bɔːdɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] $3 [ə; eɪ] [wiːk] .

”	I	went	and	boarded	with	her	for	$3	a	week	.
”	我	去	和	登机	和	她	为了	$3	一个	星期	.

“我去她家寄宿，每周3美元。”

[ai] [gɒt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['pɔːtlənd] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [blæk] ,

I	got	a	gentleman	to	write	to	Portland	to	Mr	.	George	Black	,
我	得到	一个	绅士	到	写	到	波特兰	到	先生	.	乔治	黑色的	,

我请一位先生写信给波特兰的乔治·布莱克先生。

[ðə; ði] [mæn] [ai] [θɔːt] [wɒz; wəz] [maɪ] ['brʌðə(r)] .

the	man	I	thought	was	my	brother	.
这	男人	我	想法	曾是	我的	兄弟	.

我以为是我的哥哥的那个人。

[hiː; hi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ai] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] , [hiː; hi] ['hævɪŋ] [θriː] ['brʌðəz] [ɪn]

He	supposed	I	was	one	of	his	brothers	,	he	having	three	brothers	in
他	据称	我	曾是	一	的	他的	兄弟	,	他	拥有	三	兄弟	在

[ðə; ði] [west] ['ɪndiz] .

the	West	Indies	.
这	西方	印第斯	.

他以为我是他的兄弟之一，因为他在西印度群岛有三个兄弟。

[hiː; hi] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['pɔːtlənd] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [feə(r)] .

He	invited	me	to	come	to	Portland	,	and	offered	to	pay	my	fare	.
他	受邀	我	到	来	到	波特兰	,	和	提供	到	支付	我的	票价	.

他邀请我去波特兰，并表示愿意支付我的车费。

[ai] [wɒz; wəz] ['veri] ['rægɪd] [ænd; ənd] ['dɜːti] .

I	was	very	ragged	and	dirty	.
我	曾是	非常	破烂不堪	和	肮脏的	.

我当时衣衫褴褛，浑身脏兮兮的。

['mɪsɪz] . ['teɪlə(r)] [ræpt] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn] ['mɪstə(r)] . ['teɪlərz] [kləʊk] , [ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

Mrs	.	Taylor	wrapped	me	up	in	Mr	.	Taylor's	cloak	,	and	sent	me	to
太太	.	泰勒	包装	我	向上	在	先生	.	泰勒的	披风	,	和	发送	我	到

['pɔːtlənd] .

Portland	.
波特兰	.

泰勒太太用泰勒先生的斗篷把我裹起来，送我去了波特兰。

['mɪstə(r)] . [blæk] [sent] [daʊn] [hɪz; ɪz] [mæn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stiːmbəʊt] [tuː; tə] [get] [maɪ] [trʌŋk] ;

Mr	.	Black	sent	down	his	man	to	the	steamboat	to	get	my	trunk	;
先生	.	黑色的	发送	向下	他的	男人	到	这	汽船	到	得到	我的	树干	;

布莱克先生派人到汽船上去取我的行李箱；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [trʌŋk] , [aɪ][hæd; həd] ['skeəsli] ['eni] [kləʊðz] [tu:; tə][maɪ] [bæk] .

but	instead	of	having	a	trunk	,	I	had	scarcely	any	clothes	to	my	back	.
但	反而	的	拥有	一个	树干	,	我	有	几乎	任何	衣服	到	我的	后退	.

但我背上不仅没有行李箱，几乎什么衣服都没有。

[wen] [aɪ] [sɔ:] ['mɪstə(r)] . [blæk] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [maɪ] ['brʌðə(r)] , [aɪ]

When	I	saw	Mr	.	Black	,	and	found	he	was	not	my	brother	,	I
什么时候	我	锯	先生	.	黑色的	,	和	成立	他	曾是	不是	我的	兄弟	,	我

当我见到布莱克先生，发现他不是我的兄弟时，我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[wɒz; wəz] ['veri] [sæd] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

was	very	sad	;	and	he	was	disappointed	.
曾是	非常	伤心	;	和	他	曾是	失望的	.

他非常难过，也很失望。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] ['brʌðəz] — [hæd; həd] ['nevə(r)] [si:n] [ðem; ðəm] .

He	said	he	knew	nothing	of	my	brothers	—	had	never	seen	them	.
他	说	他	知道	没有什么	的	我的	兄弟	—	有	绝不	已见	他们	.

他说他对我的兄弟们一无所知——从未见过他们。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [wɪð] [ˌem 'i:] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['sleɪvəri] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʌn'foʊldɪd] [tu:; tə] [hɪm] [maɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri]

He	talked	with	me	much	about	slavery	,	and	I	unfolded	to	him	my	history
他	谈话	和	我	很多	关于	奴隶制	,	和	我	展开	到	他	我的	历史

,

,

,

他跟我谈了很多关于奴隶制的事情，我也向他讲述了我的过去。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

and	that	of	others	.
和	那	的	其他的	.

以及其他人的。

['mɪstə(r)] . [blæk] [wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [ɪn'di:d] ,

Mr	.	Black	was	very	kind	to	me	,	indeed	,
先生	.	黑色的	曾是	非常	种类	到	我	,	的确	,

布莱克先生对我的确非常友善。

[ænd; ənd] [dɪd] [ɔ:l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [tu:; tə] ['rendə(r)] [ˌem 'i:] ['hæpi] .

and	did	all	in	his	power	to	render	me	happy	.
和	做过	全部	在	他的	力量	到	使成为	我	快乐的	.

他竭尽所能让我开心。

['mɪsɪz] . [blæk] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,

Mrs	.	Black	,	his	wife	,	was	more	than	a	mother	to	me	,
太太	.	黑色的	,	他的	妻子	,	曾是	更多的	比	一个	母亲	到	我	,

布莱克夫人，也就是他的妻子，对我来说比母亲还要亲切。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [kaɪnd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

and	the	whole	family	were	very	kind	to	me	.
和	这	所有的	家庭	是	非常	种类	到	我	.

他们全家都对我很好。

[aɪ] ['mærid] ['mɪstə(r)] . ['blæks] ['dɔ:tə(r)] .

I	married	Mr	.	Black's	daughter	.
我	已婚	先生	.	布莱克的	女儿	.

我娶了布莱克先生的女儿。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ðə; ði][fɜːst] ['sʌndeɪ] ['ɑːftə(r)][maɪ][ə'raɪv(ə)l] ,

I	could	not	go	to	church	the	first	Sunday	after	my	arrival	,
我	可以	不是	去	到	教会	这	第一的	星期日	后	我的	到达	,

我抵达后的第一个星期天没能去教堂。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['rægɪd] [ænd; ənd] ['dɜːti] .

for	I	was	ragged	and	dirty	.
为了	我	曾是	破烂不堪	和	肮脏的	.

因为我当时衣衫褴褛，浑身脏兮兮的。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wiːk] , ['mɪsɪz] . [blæk] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [meɪd] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [kləʊðz]

The	following	week	,	Mrs	.	Black	and	her	daughter	made	me	some	clothes
这	下列的	星期	,	太太	.	黑色的	和	她	女儿	制成	我	一些	衣服

.

:

.

接下来的一周，布莱克太太和她女儿给我做了些衣服。

[ai][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [wen] ['mɪstə(r)] . [blæk] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [skuːl] .

I	had	been	there	but	a	short	time	when	Mr	.	Black	sent	me	to	school	.
我	有	到过	那里	但	一个	短的	时间	什么时候	先生	.	黑色的	发送	我	到	学校	.

我到那里没多久，布莱克先生就把我送去上学了。

[ai] [went] [tuː; tə] [skuːl] [ðæt] ['wɪntə(r)] , [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] ['veri] [fɑːst] .

I	went	to	school	that	winter	,	and	learned	very	fast	.
我	去	到	学校	那	冬天	,	和	学习	非常	快速地	.

那年冬天我去上学了，学得很快。

['mɪstə(r)] . [blæk] [tʃɑːdʒd] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [bɔːd] [ðæt] ['wɪntə(r)] .

Mr	.	Black	charged	me	nothing	for	my	board	that	winter	.
先生	.	黑色的	带电	我	没有什么	为了	我的	木板	那	冬天	.

那年冬天，布莱克先生没收我一分钱的冲浪板钱。

[wen] [nɪə(r)] [sprɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [blæk] [sent] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə] ['brɪdʒˌtaʊn] , - [maɪlz][frɒm; frəm]

When	near	spring	,	Mr	.	Black	sent	me	up	to	Bridgetown	,	34	miles	from
什么时候	靠近	春天	,	先生	.	黑色的	发送	我	向上	到	布里奇敦	,	-	英里	从

['pɔːtlənd] ,

Portland	,
波特兰	,

临近春天的时候，布莱克先生派我去距离波特兰34英里的布里奇敦。

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] ['meɪdʒə(r)] ['pɜːli] , [ə; eɪ]['fɑːmə(r)] .

to	live	with	Major	Purley	,	a	farmer	.
到	居住	和	主要的	珀利	,	一个	农民	.

与农民珀利少校一起生活。

['mɪstə(r)] . ['pɜːli] [geɪv] [ˌem 'iː] $10 [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]

Mr	.	Purley	gave	me	$10	a	month	,	and	was	anxious	for	me	to
先生	.	珀利	给予	我	$10	一个	月	,	和	曾是	焦虑的	为了	我	到

珀利先生每月给我10美元，他很希望我能.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[gəʊ][tuː; tə] [skuːl] ; [bʌt; bət][ai][təʊld][hɪm][nəʊ] .

go	to	school	;	but	I	told	him	no	.
去	到	学校	;	但	我	讲述	他	不	.

去上学；但我告诉他不行。

[ai] [əud] ['mɪstə(r)] . [blæk] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt]

I	owed	Mr	.	Black	,	and	wanted	to	get	some	clothes	,	and	could	not
我	欠款	先生	.	黑色的	,	和	通缉	到	得到	一些	衣服	,	和	可以	不是

[speə(r)] [ðə; ði] [taɪm] .

spare	the	time	.
空闲的	这	时间	.

我欠布莱克先生钱，想买些衣服，但又抽不出时间。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [dʒɔːdʒ] [rəʊps] [rəʊt] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] ['pɔːtlənd] , [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv]

At	length	George	Ropes	wrote	me	from	Portland	,	to	come	and	live
在	长度	乔治	绳索	写道	我	从	波特兰	,	到	来	和	居住

[wɪð] [hɪm] .

with	him	.
和	他	.

最后，乔治·罗普斯从波特兰给我写信，让我去和他一起生活。

[ai] [went] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [bɔːdɪd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [blæk] .

I	went	there	,	and	boarded	with	Mr	.	Black	.
我	去	那里	,	和	登机	和	先生	.	黑色的	.

我去了那里，和布莱克先生住在一起。

[ai] [wɒz; wəz] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . [rəʊps] [ɪn] [ðə; ði] [stiːm] ['fæktri; 'fæktəri] , [ænd; ənd]

I	was	engineer	for	Mr	.	Ropes	in	the	steam	factory	,	and
我	曾是	工程师	为了	先生	.	绳索	在	这	蒸汽	工厂	,	和

[lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪm] [wʌn] ['siːz(ə)n] ;

lived	with	him	one	season	;
居住地	和	他	一	季节	;

我在蒸汽工厂为罗普斯先生当工程师，和他一起生活了一个季度；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . [blæk] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['bɒstən] [tuː; tə] [biː; bi] ['set(ə)ld] ['əʊvə(r)]

and	when	the	Rev	.	Mr	.	Black	removed	to	Boston	to	be	settled	over
和	什么时候	这	牧师	.	先生	.	黑色的	已移除	到	波士顿	到	是	定居	超过

[ðə; ði] ['bɛlˌnæp] - [striːt] [tʃɜːtʃ] ,

the	Belknap	-	street	Church	,
这	贝尔纳普	-	街道	教会	,

当布莱克牧师搬到波士顿，接管贝尔纳普街教堂时，

[ai] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] .

I	accompanied	him	.
我	伴随	他	.

我陪他一起去的。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['bɒstən] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [blæk] ,

The	reason	why	I	removed	to	Boston	with	Mr	.	Black	,
这	原因	为什么	我	已移除	到	波士顿	和	先生	.	黑色的	,

我和布莱克先生一起搬到波士顿的原因是：

[wɒz; wəz] [bɪ'kɒz; bɪ'kɒz] [ai] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

was	because	I	had	fallen	in	love	with	his	daughter	.
曾是	因为	我	有	倒下	在	爱	和	他的	女儿	.

因为我爱上了他的女儿。

[ai] [trʌst] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [diːmd] ['æmpl] [baɪ] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [ɪk'spɪərɪənst] [ðə; ði]

I	trust	this	reason	will	be	deemed	ample	by	all	those	who	have	experienced	the
我	相信	这	原因	将要	是	被认为	充足	经过	全部	那些	WHO	有	经验丰富的	这

['tendə(r)] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪərɪəs] ['pæʃ(ə)n] .

tender	workings	of	this	mysterious	passion	.
投标	运作	的	这	神秘	热情	.

我相信，凡是体验过这种神秘激情的温柔魅力的人，都会认为这个理由足够充分。

['əʊnli][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][maɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['bɒstən] , [ai] ['mærid] ['mɪstə(r)] . ['blæks] ['dɔːtə(r)]

Only	a	few	months	after	my	return	to	Boston	,	I	married	Mr	.	Black's	daughter
仅有的	一个	很少	几个月	后	我的	返回	到	波士顿	,	我	已婚	先生	.	布莱克的	女儿

,

,

,

回到波士顿几个月后，我就娶了布莱克先生的女儿。

[ðəʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ; [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [pɔː(r); pʊə(r)] .

though	young	and	poor	;	and	I	am	still	poor	.
尽管	年轻的	和	贫穷的	;	和	我	是	仍然	贫穷的	.

虽然我年轻又贫穷；而且我现在依然贫穷。

[ai][hæd; həd][fɔː(r)] ['tʃɪldrən] , [wʌn][ɒv; əv] [huːm] [ɪz] [dɪ'siːst] .

I	had	four	children	,	one	of	whom	is	deceased	.
我	有	四	孩子们	,	一	的	谁	是	死者	.

我有四个孩子，其中一个已经去世了。

[ai][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] ['sɜːvɪs] [ɪn]['bɒstən] .

I	lived	at	service	in	Boston	.
我	居住地	在	服务	在	波士顿	.

我曾在波士顿服役。

['sʌmtaɪmz] [ai] [wɜːkt] [ɒn][ðə; ði] [wɔːvz] .

Sometimes	I	worked	on	the	wharves	.
有时	我	工作	在	这	码头	.

有时我会在码头工作。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ɪn]

But	I	was	in
但	我	曾是	在

但我当时在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[æn; ən] [ʌn'setld] [steɪt] , ['biːɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [priːtʃ] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] .

an	unsettled	state	,	being	under	the	impression	that	I	should	preach	the	Gospel	.
一个	不安的	状态	,	存在	在下面	这	印象	那	我	应该	布道	这	福音	.

内心不安，因为我觉得自己应该去传福音。

[ai] ['fɜːstli] [dɪ'raɪvd] [ðiːz] [ɪm'preʃnz] [ɪn]['bɒstən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt][left][ˌem 'iː] .

I	firstly	derived	these	impressions	in	Boston	,	and	they	have	not	left	me	.
我	首先	衍生的	这些	印象	在	波士顿	,	和	他们	有	不是	左边	我	.

这些印象最初是在波士顿产生的，并且一直萦绕在我的脑海中。

[ai][wɒz; wəz][bæp'taɪzd][bɪ'fɔː(r)][ai][left] ['pɔːtlənd] , [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . ['bɜːrəʊz] ,

I	was	baptized	before	I	left	Portland	,	by	the	Rev	.	Mr	.	Burroughs	,
我	曾是	受洗	前	我	左边	波特兰	,	经过	这	牧师	.	先生	.	伯勒斯	,

我离开波特兰之前接受了伯勒斯牧师的洗礼。

[huː] [ɪz] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] .

who	is	now	in	his	grave	.
WHO	是	现在	在	他的	严重	.

他现在已经长眠于地下。

[ai][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['bɛlˌnæp] [striːt] [tʃɜːtʃ] [waɪl] ['mɪstə(r)] . [blæk] [wɒz; wəz]['pɑːstə(r)] .

I	joined	the	Belknap	street	Church	while	Mr	.	Black	was	pastor	.
我	加入	这	贝尔纳普	街道	教会	尽管	先生	.	黑色的	曾是	牧师	.

我加入贝尔纳普街教堂时，布莱克先生是那里的牧师。

[ai][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)][faɪv] [j'iəz] : [ðen] [ai][faʊnd]['bɒstən][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][pleɪs][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

I	lived	there	five	years	:	then	I	found	Boston	was	not	the	place	for	me	,
我	居住地	那里	五	年	:	然后	我	成立	波士顿	曾是	不是	这	地方	为了	我	,

我在那里住了五年，后来发现波士顿并不适合我。

[fɔː(r); fə(r)][ɪts]['vænətɪz][ænd; ənd]['mæksɪmz][wɜː(r); wə(r)][nɒt]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][maɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

for	its	vanities	and	maxims	were	not	suited	to	my	disposition	.
为了	它是	虚荣心	和	格言	是	不是	适合	到	我的	处置	.

因为它的虚荣和格言并不适合我的性情。

[ai] [prɪ'peəd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi]

I	prepared	to	live	in	the	country	,	for	I	had	a	desire	to	be
我	准备	到	居住	在	这	国家	,	为了	我	有	一个	欲望	到	是

['dɪlɪdʒənt][ɪn] ['bɪznəs] ,

diligent	in	business	,
勤奋	在	商业	,

我准备到乡下生活，因为我渴望在事业上勤奋努力。

['fɜːvənt] [ɪn]['spɪrɪt] , ['sɜːvɪŋ] [ðə; ði] [lɔːd] .

fervent	in	spirit	,	serving	the	Lord	.
热切	在	精神	,	服务	这	主	.

灵里火热，事奉主。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['perɪʃɪŋ] [səʊlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][gɒd][leɪd][nɪə(r)][maɪ]

I	began	to	think	of	perishing	souls	,	and	the	cause	of	God	laid	near	my
我	开始	到	思考	的	消亡	灵魂	,	和	这	原因	的	上帝	铺设	靠近	我的

[hɑːt] .

heart	.
心	.

我开始思考那些即将消亡的灵魂，上帝的事业也深深地触动了我的心。

[ai][felt] [ðæt] [gɒd][hæd; həd][ə; eɪ][kleɪm][ə'pɒn][ˌem 'iː] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt][maɪ] [əʊn] ['mɑːstə(r)] ;

I	felt	that	God	had	a	claim	upon	me	,	that	I	was	not	my	own	master	;
我	毛毡	那	上帝	有	一个	宣称	之上	我	,	那	我	曾是	不是	我的	自己的	掌握	;

我感到上帝对我拥有主权，我不是自己的主人；

[bʌt; bət][ai] ['strʌg(ə)ld] [ə'genst] [ðiːz] [ɪm'preʃnz] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [ɪn'ædɪkwət] ,

but	I	struggled	against	these	impressions	,	for	I	was	inadequate	,
但	我	挣扎	反对	这些	印象	,	为了	我	曾是	不足	,

[ʌn'lɜːnd; -'lɜːnɪd][ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'peəd] .

unlearned	and	unprepared	.
未受过教育的	和	毫无准备	.

但我努力克服这些印象，因为我能力不足，缺乏知识和准备。

[ai][kʊd; kəd][seɪ][æz; əz][sed] [ˌdʒerə'maɪə] , “ [bɪ'həʊld] , [ai] ['kænɒt] [spiːk] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]

I	could	say	as	said	Jeremiah	,	“	Behold	,	I	cannot	speak	,	for	I	am	a
我	可以	说	作为	说	耶利米	,	“	看哪	,	我	不能	说话	,	为了	我	是	一个

[tʃaɪld] ;

child	;
孩子	;

我可以像耶利米说的那样说：“看哪，我不能说话，因为我是个孩子；

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːd] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] , [seɪ] [nɒt] [ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

but	the	Lord	said	unto	me	,	Say	not	thou	art	a	child	,
但	这	主	说	到	我	,	说	不是	你	艺术	一个	孩子	,

但主对我说：“不要说你是孩子。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [gəʊ][tuː; tə][ɔːl][tuː; tə]

for	thou	shalt	go	to	all	to
为了	你	应	去	到	全部	到

因为你必到各处去

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[huːm] [ai][ʃæl; ʃəl][send] [ðiː] , [ænd; ənd] [wɒtˈevə(r)] [ai] [kəˈmɑːnd] [ðiː] , [ðaʊ] [ʃælt] [duː; də] ; ” [dʒɜr] .
whom I shall send thee , and whatever I command thee , thou shalt do ; ” Jer .
谁 我 将 发送 你 , 和 任何 我 命令 你 , 你 应 做 ; ” 杰里 .

我差遣谁你，我吩咐你什么，你都要遵行;”耶利米书 1:15

[ai] : [sɪks] - [ˈsɛvən] .
i : 6 - 7 .
我 : 6 - 7 .

i: 6-7。

[ænd; ənd][ai] [sed] [æz; əz][ˈməʊzɪz][dɪd] , “ [ai][ˌeɪ ˈem] [sləʊ] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [sləʊ]
And I said as Moses did , “ I am slow of speech and of a slow
和 我 说 作为 摩西 做过 , “ 我 是 慢的 的 演讲 和 的 一个 慢的
[tʌŋ] ;
tongue ;
舌头 ;

我像摩西一样说：“我说话笨拙，舌头迟钝;

” [ˈɛksɑːd] .
” Exod .
” 出埃及记 .

出埃及记

[ˌaɪ ˈviː] : - .
iv : 10 .
四 : - .

iv：10。

[maɪ][kɔːl][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈʌntə; ˈʌntu][ðə; ði][sʌnz][ɒv; əv][men] .
My call was now unto the sons of men .
我的 称呼 曾是 现在 到 这 儿子们 的 男人 .

现在，我的呼召是向世人发出的。

[ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [əˈraɪvd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [liːv] [ˈbɒstən] .
The time had arrived for me to leave Boston .
这 时间 有 到达的 为了 我 到 离开 波士顿 .

我该离开波士顿了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ˈtʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ai][left][maɪ][ˈfæməli][ɪn][ˈbɒstən] , [ænd; ənd][went][tuː; tə] [ˈprɒvɪdəns] , [ɑː(r)] . [ai] . , [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð]
I left my family in Boston , and went to Providence , R . I . , to live with
我 左边 我的 家庭 在 波士顿 , 和 去 到 普罗维登斯 , 拉 . 我 . , 到 居住 和
[ˈprezɪdənt] [ˈweɪlənd] .
President Wayland .
总统 韦兰 .

我离开波士顿的家人，前往罗德岛州普罗维登斯，与韦兰总统一起生活。

[waɪl] ['lɪvɪŋ] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . ['weɪlənd] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [maɪ] [maɪnd] ,

While	living	with	Dr	.	Wayland	,	I	tried	to	improve	my	mind	,
尽管	活的	和	博士	.	韦兰	,	我	尝试	到	提升	我的	头脑	,

在与韦兰博士同住期间，我努力提升自己的思维能力。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [steɪt] ,

and	it	gives	me	pleasure	to	state	,
和	它	给予	我	乐趣	到	状态	,

我很高兴地宣布：

[ðæt] [ðæt] ['dʒentlmən] [dɪd] [ɔːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] .

that	that	gentleman	did	all	in	his	power	to	assist	me	.
那	那	绅士	做过	全部	在	他的	力量	到	协助	我	.

那位先生尽其所能地帮助了我。

[aɪ] [kə'nektɪd] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ðɪ] [rev] . ['mɪstə(r)] . - [tʃɜːtʃ] [ɪn] ['prɒvɪdəns] , [ænd; ənd]

I	connected	myself	with	the	Rev	.	Mr	.	Ashur's	Church	in	Providence	,	and
我	连接	我	和	这	牧师	.	先生	.	-	教会	在	普罗维登斯	,	和

[hæd; həd] [ə; eɪ] ['baɪb(ə)l] [klɑːs] ,

had	a	bible	class	,
有	一个	圣经	班级	,

我加入了普罗维登斯阿舒尔牧师的教会，并参加了一个圣经学习班。

['biːɪŋ] [æz; əz] ['æktɪv] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sæbəθ] [skuːl] .

being	as	active	as	possible	in	the	Sabbath	School	.
存在	作为	积极的	作为	可能的	在	这	安息日	学校	.

尽可能积极参与安息日学校活动。

['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] ['brʌðə(r)] - [tʃɜːtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ,

After	being	connected	with	Brother	Ashur's	Church	a	short	time	,
后	存在	连接	和	兄弟	-	教会	一个	短的	时间	,

在与阿舒尔弟兄的教会接触不久后，

[hiː; hi] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'fɪʃieɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

he	invited	me	to	officiate	for	him	one	Sunday	morning	,
他	受邀	我	到	裁判	为了	他	一	星期日	早晨	,

某个星期天的早上，他邀请我为他主持仪式。

[æz; əz] [hiː; hi] [njuː] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ɪg'zɔːt] [wen] [ɪn] ['bɒstən] .

as	he	knew	I	was	accustomed	to	exhort	when	in	Boston	.
作为	他	知道	我	曾是	习惯	到	劝勉	什么时候	在	波士顿	.

他知道我在波士顿时经常这样劝诫别人。

[aɪ] [left] ['dɑːktər; draɪv] . ['weɪlənd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['ændruː] , [ə; eɪ] [stəʊn]

I	left	Dr	.	Wayland	and	went	to	work	with	Mr	.	Andrew	,	a	stone
我	左边	博士	.	韦兰	和	去	到	工作	和	先生	.	安德鲁	,	一个	石头

['meɪs(ə)n] ,

mason	,
石匠	,

我离开了韦兰医生，去和石匠安德鲁先生一起工作。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [waɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː]

and	continued	to	work	for	him	while	he	had	employment	for	me
和	持续	到	工作	为了	他	尽管	他	有	就业	为了	我

.

:

.

在他还雇佣我的时候，我继续为他工作。

[ɪn] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [hæd; həd] [muːvd] [maɪ] ['fæməli] [frɒm; frəm]

In	this	time	,	I	had	moved	my	family	from
在	这	时间	,	我	有	已搬	我的	家庭	从

这段时间，我把家人从

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['bɒstən] [tuː; tə] ['prɒvɪdəns] .
Boston to Providence .
波士顿 到 普罗维登斯 .

从波士顿到普罗维登斯。

['faɪnəli] ,
Finally ,
最后 ,

最后，

[ai] [təʊld] [ðə; ði] ['breðrən] [ænd; ənd] ['pɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðæt] [gɒd] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌem 'iː]
I told the brethren and pastor of the church that God had called me
我 讲述 这 弟兄们 和 牧师 的 这 教会 那 上帝 有 称为 我
[tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] .
to the work of the ministry .
到 这 工作 的 这 部 .

我告诉教会的弟兄姐妹和牧师，上帝呼召我从事事奉的工作。

[ðeɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] .
They agreed to give me a hearing .
他们 同意 到 给 我 一个 听力 .

他们同意给我一次听证机会。

[ðeɪ] [dɪd] [səʊ] , [ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]
They did so , and appointed a committee to see me ; and the result
他们 做过 所以 , 和 任命 一个 委员会 到 看 我 ; 和 这 结果
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

他们照做了，并指派了一个委员会来会见我；结果是：

[ðə; ði] ['breðrən] [θɔːt] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [kɔːld] [tuː; tə] [priːtʃ] — “ [ðæt] ['brʌðə(r)] [blæk] [hæd; həd]
the brethren thought I was not called to preach — “ that Brother Black had
这 弟兄们 想法 我 曾是 不是 称为 到 布道 — “ 那 兄弟 黑色的 有
['betə(r)] [weɪt] [ə'waɪl] [lɒŋgə(r)] .
better wait awhile longer .
更好的 等待 一会儿 更长 .

弟兄们认为我没有蒙召去传道——“布莱克弟兄最好再等等。”

” ['dɑːktər; draɪv] . ['weɪlənd] [θɔːt] [ai] [hæd; həd] [nɒt] ['lɜːnɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [priːtʃ] .
” Dr . Wayland thought I had not learning enough to preach .
” 博士 . 韦兰 想法 我 有 不是 学习 足够的 到 布道 .

韦兰博士认为我学识不够，不适合布道。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sləʊ] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [ʌn'lɜːnd; -'lɜːnɪd] ; [bʌt; bət] [wɒt] [sez]
I know that I am of a slow tongue , and unlearned ; but what says
我 知道 那 我 是 的 一个 慢的 舌头 , 和 未受过教育的 ; 但 什么 说道
[ðə; ði] ['prɒfɪt] [ˌzækə'raɪə] ?
the prophet Zachariah ?
这 先知 撒迦利亚 ?

我知道我口齿笨拙，学识浅薄；但先知撒迦利亚是怎么说的呢？

“ [nɒt] [baɪ] [maɪt] , [nɔː(r)] [baɪ] ['paʊə(r)] , [bʌt; bət] [baɪ] [maɪ] ['spɪrɪt] , [seθ] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [hoʊsts] .
“ Not by might , nor by power , but by my spirit , saith the Lord of hosts .
” 不是 经过 可能 , 也不 经过 力量 , 但 经过 我的 精神 , 赛斯说 这 主 的 主持人 .

万军之耶和华说：“不是倚靠势力，不是倚靠才能，乃是倚靠我的灵方能成事。”

[huː] [ɑːt] [ðaʊ] , [əʊ] [greɪt] ['maʊntən] ?
Who art thou , O great mountain ?
WHO 艺术 你 , 哦 伟大的 山 ?

伟大的山啊，你是谁?

[bɪ'fɔː(r)] [zə'rʌbəbəl] [ðaʊ] [ʃælt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pleɪn] ;
before Zerubbabel thou shalt become a plain ;
前 所罗巴伯 你 应 变得 一个 清楚的 ;

在所罗巴伯面前，你必成为平原;

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði] [hed] [stəʊn] [ˌðeər'bv] [wɪð] [ʃaʊtɪŋz] , ['kraɪɪŋ] , [greɪs] ,
and he shall bring forth the head stone thereof with shoutings , crying , Grace ,
和 他 将 带来 前进 这 头 石头 其中 和 喊叫声 , 哭泣 , 优雅 ,

他必抬出墓碑，人们欢呼着说：“恩典！”

[greɪs] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌaɪ 'tiː] ; ” [ˌaɪ 'viː] : [sɪks] , ['sɛvən] .
grace unto it ; ” iv : 6 , 7 .
优雅 到 它 ; ” 四 : 6 , 7 .

愿恩典临到它;” iv: 6, 7。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ][gɒt] [dɪs'kʌrɪdʒd] , [let][maɪ'self][aʊt][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['fɒstə(r)][ɪn] ['prɒvɪdəns] ,
At length I got discouraged , let myself out to Mr . Foster in Providence ,
在 长度 我 得到 灰心 , 让 我 出去 到 先生 . 促进 在 普罗维登斯 ,

最后我灰心丧气，独自一人去了普罗维登斯的福斯特先生家。

[ænd; ənd][rʌn][ɪn][hɪz; ɪz][kə'næl][bəʊt][frɒm; frəm] ['prɒvɪdəns] [tuː; tə] [wuːnsɔkit] .
and run in his canal boat from Providence to Woonsocket .
和 跑步 在 他的 运河 船 从 普罗维登斯 到 伍恩索基特 .

他驾驶着运河船从普罗维登斯一路跑到伍恩索基特。

[ðə; ði] [fjuː] [bʊks] [aɪ][hæd; həd][aɪ] ['kærɪd] [tuː; tə] ['ɔːkʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
The few books I had I carried to auction , and
这 很少 图书 我 有 我 携带 到 拍卖 , 和

我把仅有的几本书都带到拍卖会上了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['ɔːlməʊst] [geɪv] [ʌp][ɪn][dɪ'speə(r)] ;
almost gave up in despair ;
几乎 给予 向上 在 绝望 ;

几乎绝望地放弃了;

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['breðrən] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] [ænd; ənd]
for some of the brethren were looking upon me with a frown and
为了 一些 的 这 弟兄们 是 寻找 之上 我 和 一个 皱眉 和
[dɑːk] [lʊks] .
dark looks .
黑暗的 看起来 .

因为有些弟兄皱着眉头，用阴沉的眼神看着我。

[aɪ] [njuː] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ʌn'lɜːnd; -'lɜːnɪd]['fjuːdʒətɪv] .
I knew I was a poor unlearned fugitive .
我 知道 我 曾是 一个 贫穷的 未受过教育的 逃犯 .

我知道自己是一个贫穷、没受过教育的逃犯。

[aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['priːtʃɪŋ] , [nɔː(r)][dɪd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hɪə(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
I had given up the idea of preaching , nor did I wish to hear about it ,
我 有 给定 向上 这 主意 的 布道 , 也不 做过 我 希望 到 听到 关于 它 ,

我放弃了布道的想法，也不想听任何关于布道的言论。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɒri] [ai] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['breðrən] [ɔː(r)]['eni][wʌn] [els] .

and	**was**	**sorry**	**I**	**mentioned**	**it**	**to**	**the**	**brethren**	**or**	**any**	**one**	**else**	**.**
和	曾是	对不起	我	提及	它	到	这	弟兄们	或者	任何	一	别的	.

我后悔跟弟兄们或其他任何人提起这件事。

[səʊ][ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði][kə'næl][bəʊt] , ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] $12 [ə; eɪ] [mʌnθ] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['fæməli] [tuː; tə] [sə'pɔːt] .

So	**I**	**went**	**to**	**the**	**canal**	**boat**	**,**	**working**	**for**	**$12**	**a**	**month**	**,**	**having**	**a**	**family**	**to**	**support**	**.**
所以	我	去	到	这	运河	船	,	在职的	为了	$12	一个	月	,	拥有	一个	家庭	到	支持	.

于是我去了运河船上工作，一个月挣 12 美元，还要养家糊口。

[bʌt; bət][əʊ] !

But	**oh**	**!**
但	哦	!

但是哦!

[lɔːd] !

Lord	**!**
主	!

主!

[maɪ] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd][nɒt] [kʌm] .

my	**trouble**	**had**	**not**	**come**	**.**
我的	麻烦	有	不是	来	.

我的麻烦还没有到来。

['mɪstə(r)] . ['fɒstə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][mæn] .

Mr	**.**	**Foster**	**was**	**a**	**kind**	**man**	**.**
先生	.	促进	曾是	一个	种类	男人	.

福斯特先生是个好人。

[ai][hæd; həd] [wɜːkt] [ɒn][ðə; ði][kə'næl][ə'baʊt] [θriː] [wiːks] , [wen] [ai][met] [wɪð] [ə; eɪ][sæd]['æksɪdənt] .

I	**had**	**worked**	**on**	**the**	**canal**	**about**	**three**	**weeks**	**,**	**when**	**I**	**met**	**with**	**a**	**sad**	**accident**	**.**
我	有	工作	在	这	运河	关于	三	周	,	什么时候	我	遇见	和	一个	伤心	事故	.

我在运河上工作了大约三个星期，然后遭遇了一场不幸的事故。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [wuːnsɔkit] [wʌn] [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ][ləʊd][ɒv; əv][kəʊl] ; [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][reɪn] ,

We	**arrived**	**at**	**Woonsocket**	**one**	**night**	**with**	**a**	**load**	**of**	**coal**	**;**	**it**	**began**	**to**	**rain**	**,**
我们	到达的	在	伍恩索基特	一	夜晚	和	一个	加载	的	煤炭	;	它	开始	到	雨	,

一天晚上，我们载着一车煤到达伍恩索基特；这时开始下雨了。

[ænd; ənd] [reɪnd] [ɔːl][ðə; ði][nekst][deɪ] .

and	**rained**	**all**	**the**	**next**	**day**	**.**
和	下雨了	全部	这	下一个	天	.

第二天下了一整天的雨。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [wiː; wi][mʌst; məst][get][ʌp][æt; ət][ˌtuː'tuː] [ə'klɑːk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

The	**captain**	**said**	**we**	**must**	**get**	**up**	**at**	**2**	**o'clock**	**the**	**next**	**morning**	**,**
这	队长	说	我们	必须	得到	向上	在	2	点钟	这	下一个	早晨	,

船长说我们第二天早上两点必须起床。

[ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði][bəʊt] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [lɒk] ,

and	**carry**	**the**	**boat**	**up**	**through**	**the**	**lock**	**,**
和	携带	这	船	向上	通过	这	锁	,

然后将船抬过船闸，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌrənt] [ræn][səʊ][hɑːd] [wen] [ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] ['stɑːtɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt]

for	the	current	ran	so	hard	when	the	factory	started	,	it	was	difficult
为了	这	当前的	跑	所以	难的	什么时候	这	工厂	开始	,	它	曾是	难的

['getɪŋ] [ʌp] .

getting	up	.
获得	向上	.

工厂开工时，电流非常强劲，以至于起床都很困难。

[ðə; ði][kəʊl][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['wɔːtəfəd] , [wʌn][maɪl][frɒm; frəm] [wuːnsɔkit] .

The	coal	was	going	to	Waterford	,	one	mile	from	Woonsocket	.
这	煤炭	曾是	去	到	沃特福德	,	一	英里	从	伍恩索基特	.

这批煤炭要运往沃特福德，距离伍恩索基特一英里。

[wen] [ai] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [hɔːs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['veri] [dɑːk] , [ænd; ənd] ['reɪnɪŋ]

When	I	mounted	the	horse	to	return	,	it	being	very	dark	,	and	raining
什么时候	我	安装	这	马	到	返回	,	它	存在	非常	黑暗的	,	和	下雨

当我骑上马准备返回时，天色已黑，还下着雨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['veri] [hɑːd] , [ðə; ði] [hɔːs] ['stɑːtɪd] [bɪ'fɔː(r)][ai][wɒz; wəz] ['feəli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ; [hɪz; ɪz][haɪnd][legz]

very	hard	,	the	horse	started	before	I	was	fairly	upon	his	back	;	his	hind	legs
非常	难的	,	这	马	开始	前	我	曾是	相当	之上	他的	后退	;	他的	后	腿

[geɪv] [weɪ] ,

gave	way	,
给予	方式	,

非常艰难，我还没完全骑上马背，马就猛地一晃，后腿一软，动弹不得。

[hiː; hi] [fel] ['bækwədz] [ɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [brəʊk] [maɪ][leg] .

he	fell	backwards	on	me	,	and	broke	my	leg	.
他	跌倒	向后	在	我	,	和	打破	我的	腿	.

他向后倒下压在我身上，弄断了我的腿。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [hɔːs] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

While	I	was	struggling	with	the	horse	upon	me	,
尽管	我	曾是	挣扎	和	这	马	之上	我	,

当我与背上的马搏斗时，

[wɜːdz] [keɪm] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː][laɪk] [ðiːz] — “ [ðɪs] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌdɪsə'biːdiəns] .

words	came	unto	me	like	these	—	“	This	is	for	your	disobedience	.
字	来了	到	我	喜欢	这些	—	“	这	是	为了	你的	不服从	.

我听到这样的话——“这是因为你不服从命令。

” [maɪ][kəm'pænjənz][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [brˈhaɪnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːd] [ˌem 'iː] .

”	My	companions	were	a	little	way	behind	,	and	they	heard	me	haloo	.
”	我的	同伴	是	一个	小的	方式	在后面	,	和	他们	听到	我	哈鲁	.

“我的同伴们落后了一段距离，他们听到了我的哈喽。”

[ðə; ði] [hɔːs] [ɪn] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə][get][klɪə(r)] , [kʌt][maɪ] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

The	horse	in	struggling	to	get	clear	,	cut	my	face	with	his	foot	.
这	马	在	挣扎	到	得到	清除	,	切	我的	脸	和	他的	脚	.

马儿挣扎着想要摆脱困境，结果用蹄子划伤了我的脸。

[ai][wɒz; wəz] [hɜːt] [səʊ]['bædli] [ðæt] [maɪ][waɪf][hæd; həd][tuː; tə] [fiːd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [tiː] - [spuːn] .

I	was	hurt	so	badly	that	my	wife	had	to	feed	me	with	a	tea	-	spoon	.
我	曾是	伤害	所以	糟糕	那	我的	妻子	有	到	喂养	我	和	一个	茶	-	勺子	.

我伤得很重，以至于妻子不得不用茶匙喂我吃饭。

[ðə; ði][men] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd][gɒt][ðə; ði] [hɔːs] [ɒf][ɒv; əv][ˌem ˈiː] ,

The	men	came	up	and	got	the	horse	off	of	me	,
这	男人	来了	向上	和	得到	这	马	离开	的	我	,

男人们走过来，把我身上的马牵走了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][nɒt][əˈweə(r)][maɪ][leg][wɒz; wəz][ˈbrəʊkən][ʌnˈtɪl][ai] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə][rʌn] .

and	I	was	not	aware	my	leg	was	broken	until	I	started	to	run	.
和	我	曾是	不是	意识到的	我的	腿	曾是	破碎的	直到	我	开始	到	跑步	.

直到开始跑步，我才意识到我的腿断了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][əˈbaʊt][fɔː(r)] [əˈklɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] .

It	was	about	four	o'clock	in	the	morning	.
它	曾是	关于	四	点钟	在	这	早晨	.

当时大约是凌晨四点。

[ðeɪ] [leɪd][ˌem ˈiː][ɒn][ðə; ði] [hɔːs] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtævən] ; [bʌt; bət]

They	laid	me	on	the	horse	,	and	carried	me	back	to	the	tavern	;	but
他们	铺设	我	在	这	马	,	和	携带	我	后退	到	这	酒馆	;	但

他们把我放在马上，抬回了客栈；但是

[əʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[ðə; ði][peɪn] , [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ai][wɒz; wəz][ɪn] .

the	pain	,	the	misery	I	was	in	.
这	疼痛	,	这	苦难	我	曾是	在	.

我当时所承受的痛苦和悲惨境遇。

[ˌaɪ ˈtiː] [reɪnd] [hɑːd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [əˈsliːp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtævən] ;

It	rained	hard	,	and	they	were	all	asleep	at	the	tavern	;
它	下雨了	难的	,	和	他们	是	全部	睡着了	在	这	酒馆	;

雨下得很大，酒馆里的人都睡着了；

[səʊ] [ðæt] [ai] [rɪˈmeɪnd] [ɪkˈspəʊzd][tuː; tə][ðə; ði][reɪn][sʌm; səm][taɪm] .

so	that	I	remained	exposed	to	the	rain	some	time	.
所以	那	我	剩余	裸露	到	这	雨	一些	时间	.

因此，我有一段时间一直暴露在雨中。

[ðeɪ] [sent][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ɪˈmiːdiətli] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [əˈraɪv] [ʌnˈtɪl][naɪn] [əˈklɑːk] ,

They	sent	for	the	doctor	immediately	,	but	he	did	not	arrive	until	nine	o'clock	,
他们	发送	为了	这	医生	立即地	,	但	他	做过	不是	到达	直到	九	点钟	,

他们立即派人去请医生，但他直到九点钟才到。

[ænd; ənd] [ðen] [set][maɪ][leg] .

and	then	set	my	leg	.
和	然后	放	我的	腿	.

然后把我的腿固定住。

[ðə; ði][ˈəʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtævən] [sent][ˌem ˈiː][həʊm][ɪn][ə; eɪ]

The	owner	of	the	tavern	sent	me	home	in	a
这	所有者	的	这	酒馆	发送	我	家	在	一个

酒馆老板把我送回家了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ˈkærɪdʒ] , [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ɒv; əv] [ˌnaɪnˈtiːn] [maɪlz] , [weə(r)] [wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈsʌndaʊn] .

carriage	,	a	distance	of	nineteen	miles	,	where	we	arrived	at	sundown	.
运输	,	一个	距离	的	十九	英里	,	在哪里	我们	到达的	在	日落	.

我们乘坐马车行驶了十九英里，日落时分到达目的地。

[maɪ][fəʊks] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] [ded] .

My	folks	thought	I	was	dead	.
我的	各位	想法	我	曾是	死的	.

我的家人以为我死了。

[ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [druː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː][aʊt] ,

The	moment	the	carriage	drew	up	to	the	door	,	they	took	me	out	,
这	片刻	这	运输	画	向上	到	这	门	,	他们	采取	我	出去	,

马车刚停在门口，他们就把我带了出去。

['kærid] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][leɪd][ˌem 'iː][ɒn][ə; eɪ][bed] .

carried	me	into	the	house	,	and	laid	me	on	a	bed	.
携带	我	进入	这	房子	,	和	铺设	我	在	一个	床	.

他把我抱进屋里，放在床上。

[maɪ] [dɪ'stres] [ɒv; əv]['bɒdi][wɒz; wəz]['veri] [greɪt] ,

My	distress	of	body	was	very	great	,
我的	痛苦	的	身体	曾是	非常	伟大的	,

我的身体非常难受，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [ɪk'striːm] — [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]

and	the	anguish	of	my	mind	was	extreme	—	for	I	had	but	little
和	这	痛苦	的	我的	头脑	曾是	极端	—	为了	我	有	但	小的

['vɪtlz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

victuals	in	the	house	,
食物	在	这	房子	,

我当时非常焦虑——因为家里几乎没有食物。

[wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪn'kriːs] [ɪn][maɪ]

was	without	money	,	and	there	was	about	to	be	an	increase	in	my
曾是	没有	钱	,	和	那里	曾是	关于	到	是	一个	增加	在	我的

['fæməli] .

family	.
家庭	.

我当时身无分文，而且家里即将迎来一位新成员。

[maɪ][waɪf][wɒz; wəz] [ʌn'wel] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][leɪd] ['prɒstreɪt] [ɒn][ðə; ði][bed] .

My	wife	was	unwell	,	and	I	was	laid	prostrate	on	the	bed	.
我的	妻子	曾是	不适	,	和	我	曾是	铺设	前列腺	在	这	床	.

我妻子身体不适，我卧床不起。

[ðen] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɒsl] [pɔːl] [keɪm] [freʃ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] — “ [ɪn] ['evri] [θɪŋ]

Then	the	saying	of	the	apostle	Paul	came	fresh	to	my	mind	—	“	In	every	thing
然后	这	说	的	这	使徒	保罗	来了	新鲜的	到	我的	头脑	—	“	在	每一个	事物

[gɪv] [θæŋks] ,

give	thanks	,
给	谢谢	,

这时，使徒保罗的话突然浮现在我的脑海——“凡事谢恩，

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][gɒd][ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] [kən'sɜːnɪŋ] [juː; jʊ] ; ” [ðɛz] . [viː] : - .

for	this	is	the	will	of	God	in	Christ	Jesus	concerning	you	;	”	Thes	.	v	:	18	.
为了	这	是	这	将要	的	上帝	在	基督	耶稣	有关	你	;	”	这些	.	v	:	-	.

因为这是神在基督耶稣里向你们所定的旨意；”帖撒罗尼迦前书 5:18。

[æt; ət][fɜːst] , [ai][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] [pleɪs] [weə(r)] [ai][kʊd; kəd] [gɪv] [θæŋks] .

At	first	,	I	could	see	no	place	where	I	could	give	thanks	.
在	第一的	,	我	可以	看	不	地方	在哪里	我	可以	给	谢谢	.

起初，我找不到任何可以表达感谢的地方。

[ðə; ði] [striːmz] [ɒv; əv] ['laɪvlihʊd] [wɜː(r); wə(r)][draɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['prɒvɪdəns]

The	**streams**	**of**	**livelihood**	**were**	**dried**	**up**	**,**	**and**	**the**	**hand**	**of**	**Providence**
这	溪流	的	生计	是	干燥	向上	,	和	这	手	的	普罗维登斯

[wɒz; wəz] [kləʊzd] ,

was	**closed**	**,**
曾是	关闭	,

生计之源枯竭，天意之手也已关闭。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

it	**seemed**	**to**	**me**	**.**
它	似乎	到	我	.

我觉得是这样。

[ai][hæd; həd][nəʊ] ['ɪnkʌm] [seɪv] [maɪ] ['deɪli] ['leɪbə(r)] .

I	**had**	**no**	**income**	**save**	**my**	**daily**	**labor**	**.**
我	有	不	收入	节省	我的	日常的	劳动	.

除了每日的劳动收入外，我没有任何其他收入。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn] [ðæt] [kə'mjuːnəti] , [bʌt; bət][ɪn] [rɪ'flektɪŋ] [ɒn] [hɪm]

I	**was**	**a**	**stranger**	**in**	**that**	**community**	**,**	**but**	**in**	**reflecting**	**on**	**Him**
我	曾是	一个	陌生人	在	那	社区	,	但	在	反思	在	他

我当时是那个社区的陌生人，但在反思祂的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**46**	**]**
[	页	-	]

[第46页]

[huːz] ['kaɪndnəs] ['tempəz] [ðə; ði][wɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːn] [læm] , [ai][hæd; həd]['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi]

whose	**kindness**	**tempers**	**the**	**wind**	**to**	**the**	**shorn**	**lamb**	**,**	**I**	**had**	**reason**	**to**	**be**
谁	仁慈	脾气	这	风	到	这	剪	羊肉	,	我	有	原因	到	是

['θæŋkfl] ;

thankful	**;**
感恩	;

祂的仁慈抚慰了被剪毛的羔羊，使风势减弱，我有理由心存感激；

[fɜːst] , [ðæt] [bəuθ][legz][wɜː(r); wə(r)][nɒt]['brəʊkən] ; ['sekənd] , [ðæt] [maɪ] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [həʊl] ;

first	**,**	**that**	**both**	**legs**	**were**	**not**	**broken**	**;**	**second**	**,**	**that**	**my**	**arms**	**were**	**whole**	**;**
第一的	,	那	两个都	腿	是	不是	破碎的	;	第二	,	那	我的	武器	是	所有的	;

首先，我的两条腿都没断；其次，我的胳膊也完好无损；

[ænd; ənd][lɑːst][ænd; ənd] ['greɪtɪst] , [ðæt] [gɒd][hæd; həd] [speəd] [maɪ][laɪf][tuː; tə] [siː] [maɪ]['fæməli][wʌns]

and	**last**	**and**	**greatest**	**,**	**that**	**God**	**had**	**spared**	**my**	**life**	**to**	**see**	**my**	**family**	**once**
和	最后的	和	最	,	那	上帝	有	幸存	我的	生活	到	看	我的	家庭	一次

[mɔː(r)] .

more	**.**
更多的	.

最后也是最重要的一点，感谢上帝让我活了下来，得以再次见到我的家人。

[nɒt] ['meni] [deɪz] ['ɑːftə(r)] , [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][maɪ] [haʊs] .

Not	**many**	**days**	**after**	**,**	**the**	**hand**	**of**	**Providence**	**was**	**directed**	**to**	**my**	**house**	**.**
不是	许多	天	后	,	这	手	的	普罗维登斯	曾是	指导	到	我的	房子	.

没过几天，冥冥之中自有安排，我家就迎来了命运的眷顾。

[ˌʌnɪk'spektɪd] [stɔːz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpənd][tuː; tə][maɪ] [rɪ'liːf] .

Unexpected	**stores**	**were**	**opened**	**to**	**my**	**relief**	**.**
意外	商店	是	打开	到	我的	宽慰	.

令我欣喜的是，一些意想不到的商店开门营业了。

['prezɪdənt] ['weɪlənd] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [bə'nevələnt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] ,

President	Wayland	and	other	benevolent	individuals	,	ladies	and	gentlemen	,
总统	韦兰	和	其他	仁慈	个人	,	女士们	和	先生们	,

[rɪ'membəd] [ˌem 'iː][ɪn][ðeə(r)]['kaɪndnəs] .

remembered	me	in	their	kindness	.
记得	我	在	他们的	仁慈	.

韦兰总统和其他好心人士，女士们、先生们，都对我怀有善意。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz][kən'faɪnd][tuː; tə][maɪ] [kaʊtʃ] , [ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv][baɪ] - [gɒn] ['eɪdʒɪz] [pɑːst] [ɪn]

While	I	was	confined	to	my	couch	,	the	scenes	of	by	-	gone	ages	passed	in
尽管	我	曾是	受限	到	我的	长椅	,	这	场景	的	经过	-	已消失	年龄	通过了	在

[rɪ'vjuː] .

review	.
审查	.

当我被困在沙发上时，往昔的景象在我脑海中一一浮现。

[ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [vaʊ] [ai][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [gɒd] .

I	remembered	the	vow	I	had	made	to	God	.
我	记得	这	发誓	我	有	制成	到	上帝	.

我记起了我向上帝许下的誓言。

[maɪ] [aɪz] [gʌʃ] [aʊt] [wɪð] [tɪəz] .

My	eyes	gushed	out	with	tears	.
我的	眼睛	滔滔不绝	出去	和	眼泪	.

我的眼泪夺眶而出。

[ai][kʊd; kəd] [seɪ] [ðen] [æz; əz][dɪd]['deɪvɪd][ɒv; əv][əʊld] — " [ai] [faʊnd] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ;

I	could	say	then	as	did	David	of	old	—	"	I	found	trouble	and	sorrow	;
我	可以	说	然后	作为	做过	大卫	的	老的	—	"	我	成立	麻烦	和	悲哀	;

我当时可以像古代的大卫那样说——"我遭遇了患难和悲伤;

[ðen] [kɔːld] [ai][ə'pɒn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] .

then	called	I	upon	the	name	of	the	Lord	.
然后	称为	我	之上	这	姓名	的	这	主	.

于是我呼求耶和华的名。

" [ai] [faʊnd] [ðə; ði] [lɔːd] [maɪ]['refjuːdʒ][ænd; ənd] [streŋθ] , [ə; eɪ]['prez(ə)nt][help][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

"	I	found	the	Lord	my	refuge	and	strength	,	a	present	help	in	trouble	.
"	我	成立	这	主	我的	避难所	和	力量	,	一个	展示	帮助	在	麻烦	.

"我以耶和华为避难所，为力量，为患难中随时的帮助。"

[ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['brəʊkən][leg][ɪn][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] ['friːdəm] ,

I	said	it	was	better	to	have	a	broken	leg	in	a	land	of	freedom	,
我	说	它	曾是	更好的	到	有	一个	破碎的	腿	在	一个	土地	的	自由	,

我说过，在自由的国度里摔断腿总比摔断腿好。

[ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] [saʊnd] [lɪmz] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

than	to	have	sound	limbs	under	the
比	到	有	声音	四肢	在下面	这

比拥有健全的肢体更重要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[kɜːs] [ɒv; əv] ['sleɪvəri] .

curse	of	slavery	.
诅咒	的	奴隶制	.

奴隶制的诅咒。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz]['mju:zɪŋ][wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd] ['medɪteɪtɪŋ] [ə'pɒn][gɒd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɒvɪdəns]

While	I	was	musing	one	night	,	and	meditating	upon	God	and	his	providence
尽管	我	曾是	沉思	一	夜晚	,	和	冥想	之上	上帝	和	他的	普罗维登斯

,

,

,

一天晚上，我正在沉思，默想上帝和他的旨意，

[ai] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] ['weðə(r)] [ə'sli:p] [ɔ:(r)] [ə'weɪk] [ai] [nəʊ] [nɒt] ,

I	closed	my	eyes	,	and	whether	asleep	or	awake	I	know	not	,
我	关闭	我的	眼睛	,	和	无论	睡着了	或者	醒	我	知道	不是	,

我闭上双眼，不知自己是睡着了还是醒着。

[bʌt; bət][ai] [vju:] [ə; eɪ][rɒd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][maɪ][bed] , [ə'baʊt][fɔ:(r)] [fi:t] [haɪ] .

but	I	viewed	a	rod	at	the	foot	of	my	bed	,	about	four	feet	high	.
但	我	已查看	一个	杆	在	这	脚	的	我的	床	,	关于	四	脚	高的	.

但我看到床脚边有一根杆子，大约四英尺高。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [red] ,

It	was	wrapped	in	black	and	red	,
它	曾是	包装	在	黑色的	和	红色的	,

它被包裹在黑色和红色的外衣里。

[ænd; ənd][ə; eɪ][smɔ:lə(r)][rɒd][wɒz; wəz]['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bed] [wɪð] [ˌem 'i:] .

and	a	smaller	rod	was	lying	in	the	bed	with	me	.
和	一个	较小的	杆	曾是	说谎	在	这	床	和	我	.

床上还放着一根较小的鱼竿，和我一起躺在那里。

[ðə; ði] [lɑ:dʒ] [rɒd] [rɪ'flektɪd] [ɒn][ðə; ði][smɔ:l] [rɒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][dʒɒn] ([θri:] :

The	large	rod	reflected	on	the	small	rod	,	and	the	words	of	John	(	iii	:
这	大的	杆	反映	在	这	小的	杆	,	和	这	字	的	约翰	(	三、	:

大杖映照在小杖上，约翰的话（三：

- ,) [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] — “ [ænd; ənd][æz; əz]['məʊzɪz] ['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ði] ['sɜ:pənt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs]

14	,	)	came	to	me	—	“	And	as	Moses	lifted	up	the	serpent	in	the	wilderness
-	,	)	来了	到	我	—	“	和	作为	摩西	抬起	向上	这	蛇	在	这	荒野

,

,

,

14,）传到我这里——“当摩西在旷野举起铜蛇的时候，

[ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][mæn][mʌst; məst][bi:; bi]['lɪftɪd] [ʌp] .

the	son	of	man	must	be	lifted	up	.
这	儿子	的	男人	必须	是	抬起	向上	.

人子必须被高举。

“ [ðen] [ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] ,

“	Then	I	remembered	the	words	of	the	Lord	,
“	然后	我	记得	这	字	的	这	主	,

“然后我想起了主的话，

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [hɪm][æt; ət][ðæt]['aʊə(r)] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [reɪz] [ˌem 'i:][ʌp] [ə'gen] ,

and	promised	Him	at	that	hour	if	he	would	raise	me	up	again	,
和	承诺	他	在	那	小时	如果	他	会	增加	我	向上	再次	,

我当时向他许愿，如果他能让我再次复活，

[ai] [wʊd] [ə'beɪ][hɪz; ɪz][kɔ:l] .

I	would	obey	His	call	.
我	会	服从	他的	称呼	.

我会服从他的召唤。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] [gɒd] [reɪzd] [ˌem 'iː][ʌp] ,
In the course of a few months God raised me up ,
在 这 课程 的 一个 很少 几个月 上帝 提高 我 向上 ,

短短几个月内，上帝就把我拯救了出来。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ə'beɪ] [hɪm] , [tʊk] [maɪ][laɪf][ɪn][maɪ][hænd] ,
and I was willing to obey Him , took my life in my hand ,
和 我 曾是 愿意的 到 服从 他 , 采取 我的 生活 在 我的 手 ,

我甘愿服从他，将自己的生命掌握在自己手中。

[ænd; ənd] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][waɪd] [wɜːld] [æz; əz][ə; eɪ] [læm] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði]
and went out into the wide world as a lamb in the midst of the
和 去 出去 进入 这 宽的 世界 作为 一个 羊肉 在 这 中间 的 这
['wɪldənəs] .
wilderness .
荒野 .

如同旷野中的羔羊，进入广阔的世界。

[ai] ['trʌstɪd] [ðæt] [gɒd] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [hɪz; ɪz][rɒd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][stɑːf] [wʊd] [ɪn'kʌmpəs]
I trusted that God would be with me ; His rod and His staff would encompass
我 可信 那 上帝 会 是 和 我 ; 他的 杆 和 他的 职员 会 包含
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我深信上帝会与我同在；祂的杖，祂的竿，必环绕着我。

[wen] [ai] ['stɑːtɪd] , [ai][left][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd] [tuː]
When I started , I left a wife and two
什么时候 我 开始 , 我 左边 一个 妻子 和 二

我开始工作时，留下了妻子和两个孩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

孩子们。

[ai][left][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][gɒd] .
I left them in the care of God .
我 左边 他们 在 这 关心 的 上帝 .

我把他们托付给了上帝。

[ai][went][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][weɪz] [daʊn] [iːst] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] ['sev(ə)n] [wiːks] .
I went a little ways down east , and was gone seven weeks .
我 去 一个 小的 方式 向下 东方 , 和 曾是 已消失 七 周 .

我往东走了一小段路，一走就是七个星期。

[weər'evə(r)][ai][went] , [ðə; ði] ['breðrən] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː]['glædli] .
Wherever I went , the brethren received me gladly .
无论 我 去 , 这 弟兄们 已收到 我 乐意 .

无论我走到哪里，弟兄们都热情地接待我。

[ai] [rɪ'tɜːnd] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][həʊm][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd][æz; əz][ai][hæd; həd]
I returned , but remained at home but little while , and as I had
我 返回 , 但 剩余 在 家 但 小的 尽管 , 和 作为 我 有
['nevə(r)] [siːn] [njuː] ['bedfəd] ,
never seen New Bedford ,
绝不 已见 新的 贝德福德 ,

我回去了，但没在家待多久，而且我从未见过新贝德福德，

[ai][left] [wɒt] ['lɪt(ə)l] [miːnz] [ai][hæd; həd] [wɪð] [maɪ]['fæməli] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [taʊn] .

I	left	what	little	means	I	had	with	my	family	,	and	started	for	that	town	.
我	左边	什么	小的	方法	我	有	和	我的	家庭	,	和	开始	为了	那	镇	.

我把仅有的一点积蓄留给了家人，然后启程前往那个小镇。

[wen] [ai][gɒt][ðeə(r)][ai] [njuː] [nɒt] [weə(r)] [tuː; tə][gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

When	I	got	there	I	knew	not	where	to	go	,	for	I	was	a	stranger	.
什么时候	我	得到	那里	我	知道	不是	在哪里	到	去	,	为了	我	曾是	一个	陌生人	.

到了那里，我不知道该往哪里走，因为我是个陌生人。

[ai][inˈkwaiə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . ['ælən] , [ðə; ði]['bæptɪst]['mɪnɪstə(r)] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ]

I	inquired	for	the	Rev	.	Mr	.	Allen	,	the	Baptist	minister	,	and	also
我	询问	为了	这	牧师	.	先生	.	艾伦	,	这	浸信会	部长	,	和	还

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . ['dʒæksən] .

for	the	Rev	.	Mr	.	Jackson	.
为了	这	牧师	.	先生	.	杰克逊	.

我询问了浸信会牧师艾伦先生和杰克逊先生的联系方式。

[ai] [steɪd] [æt; ət] [njuː] ['bedfəd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ; [ænd; ənd][æz; əz][ai][hæd; həd] [hɜːd] [mʌtʃ] [sed]

I	stayed	at	New	Bedford	a	few	days	;	and	as	I	had	heard	much	said
我	入住	在	新的	贝德福德	一个	很少	天	;	和	作为	我	有	听到	很多	说

[ɒv; əv] [nænˈtʌkɪt] ,

of	Nantucket	,
的	南塔克特	,

我在新贝德福德待了几天；因为我听说了不少关于南塔克特岛的好事，

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] .

I	wanted	to	go	there	.
我	通缉	到	去	那里	.

我想去那里。

[ai][təʊld]['mɪstə(r)] . ['dʒæksən][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [nænˈtʌkɪt] , [bʌt; bət][hæd; həd][nəʊ] ['mʌni] .

I	told	Mr	.	Jackson	I	wanted	to	go	to	Nantucket	,	but	had	no	money	.
我	讲述	先生	.	杰克逊	我	通缉	到	去	到	南塔克特	,	但	有	不	钱	.

我告诉杰克逊先生我想去南塔克特岛，但我没钱。

[hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [left] [həʊm] [wɪˈðaʊt] ['mʌni] . ”

He	said	,	“	You	should	not	have	left	home	without	money	.	”
他	说	,	“	你	应该	不是	有	左边	家	没有	钱	.	”

他说：“你不应该没带钱就离开家。”

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ai] , “ [bʌt; bət][ai][hæd; həd] [nʌn] [tuː; tə] [fetʃ] .

“	No	,	sir	,	”	said	I	,	“	but	I	had	none	to	fetch	.
“	不	,	先生	,	”	说	我	,	“	但	我	有	没有任何	到	拿来	.

“不，先生，”我说，“但我没有东西可以拿。”

” [bʌt; bət] [tuː] [rɔŋ, rɔːŋ] [wɪl] [nɒt] [meɪk] [wʌn] [raɪt] .

”	But	two	wrongs	will	not	make	one	right	.
”	但	二	错误	将要	不是	制作	一	正确的	.

“但是以错还错并不能使错变成对。”

['mɪstə(r)] . ['dʒæksən] [geɪv] [ˌem 'iː][hɑːf][ə; eɪ]['dɒlə(r)] ,

Mr	.	Jackson	gave	me	half	a	dollar	,
先生	.	杰克逊	给予	我	一半	一个	美元	,

杰克逊先生给了我五十分之一美元。

[ænd; ənd][ai] [əbˈteɪnd] [sʌm; səm][mɔː(r)] ['mʌni] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['breðrən] [ænd; ənd] ['sɪstəz] , [ænd; ənd]

and	I	obtained	some	more	money	among	the	brethren	and	sisters	,	and
和	我	获得	一些	更多的	钱	之中	这	弟兄们	和	姐妹	,	和

[tʊk] [ðə; ði] ['stiːmbəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [nænˈtʌkɪt] .

took	the	steamboat	for	Nantucket	.
采取	这	汽船	为了	南塔克特	.

我又从弟兄姐妹那里筹集了一些钱，然后乘汽船去了南塔克特岛。

[ai][hæd; həd] [jet]
I **had** **yet**
我 有 然而

我当时还没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[nəʊ]['laɪs(ə)ns][tuː; tə] [priːtʃ] .
no license to preach .
不 执照 到 布道 .

没有传道的资格。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv] [ˌrekəmen'deɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə]
I had a letter of recommendation from the pastor of the church to
我 有 一个 信 的 推荐 从 这 牧师 的 这 教会 到
[wɪtʃ] [ai] [bɪ'lɒŋd] ,
which I belonged ,
哪个 我 属于 ,

我收到了一封来自我所属教会牧师的推荐信。

[nɒt]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['brʌðə(r)] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['brʌðə(r)] .
not only as a brother , but as a beloved brother .
不是 仅有的 作为 一个 兄弟 , 但 作为 一个 心爱 兄弟 .

不仅是兄弟，更是挚爱的兄弟。

[wen] [ai] [ə'raɪvd] [æt; ət] [næn'tʌkɪt] , [ai][in'kwaiə][fɔː(r); fə(r)] ['diːkən] ['beri] , [ɒv; əv][ðə; ði] [jɔːk] [striːt]
When I arrived at Nantucket , I inquired for Deacon Berry , of the York street
什么时候 我 到达的 在 南塔克特 , 我 询问 为了 执事 浆果 , 的 这 约克 街道
,
,
,

我到达楠塔基特岛后，打听约克街的迪肯·贝里在哪里。

['bæptɪst] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd]['hændɪd][hɪm][maɪ]['letə(r)][ɒv; əv] [ˌrekəmen'deɪʃn] .
Baptist Church , and handed him my letter of recommendation .
浸信会 教会 , 和 递交 他 我的 信 的 推荐 .

我去了浸信会教堂，并把我的推荐信交给了他。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['priːtʃə(r)] .
They had no preacher .
他们 有 不 牧师 .

他们没有牧师。

[wen] [ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒn] ['sæbəθ] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]['əʊpən][fɔː(r); fə(r)]
When I went to the church on Sabbath morning , the house was open for
什么时候 我 去 到 这 教会 在 安息日 早晨 , 这 房子 曾是 打开 为了
['priːtʃɪŋ] .
preaching .
布道 .

安息日早上我去教堂时，教堂大门敞开，正在进行布道。

[ðə; ði] [feɪm] [went] [ə'brɔːd] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ]['mɪnɪstə(r)][frɒm; frəm] ['prɒvɪdəns] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .
The fame went abroad that a strange minister from Providence had arrived .
这 名声 去 国外 那 一个 奇怪的 部长 从 普罗维登斯 有 到达的 .

消息传到国外，说有一位来自普罗维登斯的古怪牧师来了。

[ai] [priːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ðæt] ['sæbəθ] [tuː; tə][ðə; ði][best][ɒv; əv][maɪ][ə'bɪlətɪ] .
I preached for them that Sabbath to the best of my ability .
我 布道 为了 他们 那 安息日 到 这 最好的 的 我的 能力 .

那年安息日，我尽我所能地为他们讲道。

[ai][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] .

I	was	but	a	child	in	the	Gospel	.
我	曾是	但	一个	孩子	在	这	福音	.

在福音书中，我当时只是个孩子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə] [liːv] [fɔː(r); fə(r)] ['prɒvɪdəns] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['tjuːzdeɪ] ;

It	was	my	intention	to	leave	for	Providence	on	the	following	Tuesday	;
它	曾是	我的	意图	到	离开	为了	普罗维登斯	在	这	下列的	周二	;

我原计划在下周二前往普罗维登斯;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['breðrən] [prɪ'veɪld] [ɒn][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd][ai] [rɪ'meɪnd] ['sevrəl]

but	the	brethren	prevailed	on	me	to	stay	longer	,	and	I	remained	several
但	这	弟兄们	最终获胜	在	我	到	停留	更长	,	和	我	剩余	一些

[wiːks] .

weeks	.
周	.

但弟兄们劝我多待些日子，于是我待了几个星期。

[ðə; ði] ['breðrən] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kɔːl] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [jʌŋ] , [ai] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	brethren	gave	me	a	call	,	and	being	young	,	I	accepted	it	.
这	弟兄们	给予	我	一个	称呼	,	和	存在	年轻的	,	我	公认	它	.

弟兄们召唤我，我当时年轻，就接受了。

[ai] [went] [aʊt][tuː; tə][beg] ['mʌni] [tuː; tə][rɪ'peə(r)][ðeə(r)] [haʊs] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz]

I	went	out	to	beg	money	to	repair	their	house	of	worship	,	and	afterwards
我	去	出去	到	求	钱	到	维修	他们的	房子	的	崇拜	,	和	然后

[left][fɔː(r); fə(r)] ['prɒvɪdəns] .

left	for	Providence	.
左边	为了	普罗维登斯	.

我出去乞讨钱来修缮他们的礼拜场所，之后便前往普罗维登斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ai] [wɪl] [naʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['sleɪvəri] .

I	will	now	say	something	of	slavery	.
我	将要	现在	说	某物	的	奴隶制	.

现在我想谈谈奴隶制。

[ai][ʃæl; ʃəl][seɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [ai] [nəʊ] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .

I	shall	say	nothing	but	what	I	know	to	be	true	.
我	将	说	没有什么	但	什么	我	知道	到	是	真的	.

我只说我知道的真相。

['sleɪvəri][ɪz][ə; eɪ]['kruːəl]['sɪstəm] .

Slavery	is	a	cruel	system	.
奴隶制	是	一个	残忍的	系统	.

奴隶制是一种残酷的制度。

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)] ['skætəd] [ə'brɔːd] [θruː'aʊt] [ðə; ði][lænd] .

The	effects	of	it	are	scattered	abroad	throughout	the	land	.
这	效果	的	它	是	疏散	国外	自始至终	这	土地	.

它的影响遍及全国各地。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['iːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ; [jeɪ] , [ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][ɔːl]['iːv(ə)l] .

It	**is**	**the**	**reigning**	**evil**	**of**	**the**	**country**	**;**	**yea**	**,**	**the**	**mother**	**of**	**all**	**evil**	**.**
它	是	这	统治	邪恶的	的	这	国家	;	是的	,	这	母亲	的	全部	邪恶的	.

它是这个国家盛行的邪恶；是的，它是万恶之源。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][ɔːl]['iːv(ə)l] ?

Why	**is**	**it**	**the**	**mother**	**of**	**all**	**evil**	**?**
为什么	是	它	这	母亲	的	全部	邪恶的	?

为什么它是万恶之源?

[ai]['ɑːnsə(r)][ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv]['həʊli] [rɪt] , [wɪtʃ] [seθ] ,

I	**answer**	**in**	**the**	**language**	**of**	**Holy**	**Writ**	**,**	**which**	**saith**	**,**
我	回答	在	这	语言	的	圣	写	,	哪个	赛斯说	,

我用圣经的语言回答，圣经上说：

“ [duː; də]['ʌntə; 'ʌntu][ɔːl][men][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm][duː; də]['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] .

“	**Do**	**unto**	**all**	**men**	**as**	**you**	**would**	**have**	**them**	**do**	**unto**	**you**	**.**
“	做	到	全部	男人	作为	你	会	有	他们	做	到	你	.

“你们愿意人怎样待你们，你们也要怎样待人。”

” [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [dʌn] .

”	**It**	**is**	**not**	**done**	**.**
”	它	是	不是	完毕	.

“这件事还没有完成。”

[ə'gen] : “ [lʌv] [ðaɪ] ['neɪbə(r)] [æz; əz][ðaɪ'self] .

Again	**:**	**“**	**Love**	**thy**	**neighbor**	**as**	**thyself**	**.**
再次	:	“	爱	你的	邻居	作为	你自己	.

再说一遍：“爱人如己。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒfɪts] .

This	**is**	**the**	**law**	**and**	**the**	**prophets**	**.**
这	是	这	法律	和	这	先知	.

这就是律法和先知。

” [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [dʌn] .

”	**It**	**is**	**not**	**done**	**.**
”	它	是	不是	完毕	.

“这件事还没有完成。”

['riːdə(r)] ,

Reader	**,**
读者	,

读者，

— [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['sleɪvˌhəʊldə(r)] [huː] [wʊd] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] [sleɪvz] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə][hɪm][æz; əz]

—	**where**	**is**	**the**	**slaveholder**	**who**	**would**	**wish**	**his**	**slaves**	**to**	**do**	**to**	**him**	**as**
—	在哪里	是	这	奴隶主	WHO	会	希望	他的	奴隶	到	做	到	他	作为

[hiː; hi] [dʌz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?

he	**does**	**to**	**them**	**?**
他	做	到	他们	?

——哪里有奴隶主会希望他的奴隶像他对待他们那样对待他呢?

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [nʌn] .

There	**are**	**none**	**.**
那里	是	没有任何	.

没有。

[hens] , [ðen] , [ðə; ði] [ɪˈnɔːməti] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] .

Hence	**,**	**then**	**,**	**the**	**enormity**	**of**	**the**	**evil**	**.**
因此	,	然后	,	这	巨大	的	这	邪恶的	.

因此，罪恶之深重可见一斑。

[dɪə(r)]['riːdə(r)] : [ˌʌndə'stænd] [wʌn] [θɪŋ] .
Dear reader : understand one thing .
亲爱的 读者 : 理解 一 事物 .

亲爱的读者：请记住一件事。

[ðə; ði] [sleɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] ['ɪgnərəns] [æz; əz][wiː; wi] [tiːtʃ] ['aʊə(r)]
The slaves are taught ignorance as we teach our
这 奴隶 是 教授 无知 作为 我们 教 我们的

奴隶们被灌输无知，就像我们灌输知识一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['tʃɪldrən] ['nɒlɪdʒ] .
children knowledge .
孩子们 知识 .

儿童知识。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kept] [ɪn] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [daʊn] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['kruːəl] , ['kruːəl]
They are kept in darkness , and are borne down under a cruel , cruel
他们 是 保留 在 黑暗 , 和 是 出生 向下 在下面 一个 残忍的 , 残忍的
[ə'preʃn] !
oppression !
压迫 !

他们被囚禁在黑暗中，遭受着残酷的压迫！

[ɔːl]['hjuːmən] [raɪts] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'naɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['sɪtəznz] !
All human rights are denied them as citizens !
全部 人类 权利 是 否认 他们 作为 公民 !

作为公民，他们被剥夺了所有人权！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz][men] !
They are not recognized as men !
他们 是 不是 认可 作为 男人 !

他们不被承认为男人！

[maɪ][əʊld]['mɑːstə(r)] ['friːkwəntli] [sed] , " [hiː; hi][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][diː] — — [diː]['nɪgə(r)][hæd; həd]
My old master frequently said , " he did not believe a d — — d nigger had
我的 老的 掌握 频繁地 说 , " 他 做过 不是 相信 一个 d — — d 黑鬼 有
['eni] [səʊl] !
any soul !
任何 灵魂 !

我的老主人经常说："他不相信黑鬼有任何灵魂！"

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [tuː; tə][ˌʌndə'gəʊ] ['evriθɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [biːst] .
" They are made to undergo everything as a beast .
" 他们 是 制成 到 经历 一切 作为 一个 兽 .

"他们被迫像野兽一样经历一切。"

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] , ['pɜːfɪkt] , [ˌʌndɪ'naɪəbl] [raɪt] [tuː; tə][stænd][aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] [æz; əz] [men] ,
Having a full , perfect , undeniable right to stand out before God as MEN ,
拥有 一个 满的 , 完美的 , 无可否认 正确的 到 站立 出去 前 上帝 作为 男士 ,

作为男人，拥有在上帝面前脱颖而出的完全、完美、无可否认的权利，

[ðə; ði]['kruːəl] , [gɒd] - [dɪ'faɪɪŋ] [waɪt] [mæn] , [wɪ'ðaʊt] ['sembləns] [ɒv; əv] [raɪt] , [wɪð] [nəʊ] [prɪ'tens]
the cruel , God - defying white man , without semblance of right , with no pretence
这 残忍的 , 上帝 - 反抗 白色的 男人 , 没有 外表 的 正确的 , 和 不 虚伪
[bʌt; bət] [maɪt] ,
but might ,
但 可能 ,

那个残忍、蔑视上帝的白人，毫无正义可言，除了强权之外没有任何伪装。

[hæz; həz] ['prɒstɪtju:tɪd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] [beɪs] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kju:'pɪdəti] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

has	prostituted	them	to	the	base	purpose	of	his	cupidity	,	and	his
有	卖淫	他们	到	这	根据	目的	的	他的	贪婪	,	和	他的

['beɪsə(r)] ['bi:stli] ['pæʃ(ə)nz] ,

baser	beastly	passions	,
基础	兽	激情	,

他为了满足自己卑劣的贪欲和兽性情欲，将她们出卖给了他人。

[rɪ'dʊsɪŋ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [mɪə(r)] [θɪŋz] , [mɪə(r)] ['tʃæt(ə)lz] , [tu:; tə] [bi:; bi] [bɔ:t] [ænd; ənd] [səʊld] [laɪk]

reducing	them	to	mere	things	,	mere	chattels	,	to	be	bought	and	sold	like
减少	他们	到	仅仅	事物	,	仅仅	动产	,	到	是	买	和	卖	喜欢

[hɒgz] [ænd; ənd] [ʃi:p] !

hogs	and	sheep	!
猪	和	羊	!

将它们贬低为物品，贬低为动产，像猪羊一样买卖！

[bɔ:n] , [laɪk] [ðə; ði] [waɪt] [mæn] , [tu:; tə] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] [ɒv; əv]

Born	,	like	the	white	man	,	to	an	individual	responsibility	to	the	Father	of
出生	,	喜欢	这	白色的	男人	,	到	一个	个人	责任	到	这	父亲	的

['mə:si] ,

mercies	,
怜悯	,

生而为人，如同白人一样，对慈悲的天父负有个人责任，

[ðə; ði] ['tri:tmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [mæn] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['æfrɪkən] , [ʌn'mɪkst] [wɪð] ['mɜ:si] ,

the	treatment	of	the	white	man	to	the	poor	African	,	unmixed	with	mercy	,
这	治疗	的	这	白色的	男人	到	这	贫穷的	非洲	,	未混合的	和	怜悯	,

白人对待贫穷的非洲人，毫无怜悯之心。

[hæz; həz] ['kɜ:t(ə)nd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tu:; tə] [ɔ:l] ['nɒlɪdʒ] , [aɪ] ,

has	curtained	his	mind	to	all	knowledge	,	aye	,
有	帘幕	他的	头脑	到	全部	知识	,	是的	,

他已将自己的思想封闭起来，拒绝了解一切知识，是的。

['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:θ] , [ænd; ənd] [ðʌs]

even	to	the	knowledge	of	the	God	of	heaven	and	earth	,	and	thus
甚至	到	这	知识	的	这	上帝	的	天堂	和	地球	,	和	因此

[rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm] [hɪm]

removed	from	him
已移除	从	他

甚至连天地之神都不知道，就这样被逐出了祂的掌控。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ðə; ði] [əˌkaʊntə'bɪləti] !

the	accountability	!
这	问责制	!

问责制！

[bʌt; bət] , [weə(r)] [dʌz] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [əˌkaʊntə'bɪləti] [rest] ?

But	,	where	does	this	terrible	accountability	rest	?
但	,	在哪里	做	这	糟糕的	问责制	休息	?

但是，这种可怕的责任究竟由谁来承担？

[let] [ðə; ði] ['hɑːd(ə)nd] [sleɪv] - ['taɪrənt] , [wen] [hiː; hi] [stændz] ['kwɪvərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [bɑː(r)]

Let	the	hardened	slave	-	tyrant	,	when	he	stands	quivering	before	the	Almighty	bar
让	这	硬化	奴隶	-	暴君	,	什么时候	他	站立	颤抖	前	这	全能者	酒吧

[ɒv; əv] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] , ['ɑːnsə(r)] [ðɪs] ['kwestʃən] !

of	retribution	,	answer	this	question	!
的	报应	,	回答	这	问题	!

让那顽固不化的奴隶暴君，在全能的惩罚面前颤抖时，回答这个问题吧!

[wel] [maɪt] ['tɒməs] ['dʒefəs(ə)n] [rɪ'mɑːk] , [wen] [hɪz; ɪz] [diːp] ,

Well	might	Thomas	Jefferson	remark	,	when	his	deep	,
出色地	可能	托马斯	杰斐逊	评论	,	什么时候	他的	深的	,

托马斯·杰斐逊或许会这样评论，当他深沉的.....

['penətreɪtɪŋ] [maɪnd] [wɒz; wəz] [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [stjuː'pendəs] [rɔŋ, rɔːŋ] [ɒv; əv] ['sleɪvəri] , “ [aɪ]

penetrating	mind	was	reflecting	upon	the	stupendous	wrongs	of	slavery	,	“	I
渗透	头脑	曾是	反思	之上	这	惊人的	错误	的	奴隶制	,	“	我

['tremb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['kʌntri] ,

tremble	for	my	country	,
颤抖	为了	我的	国家	,

敏锐的头脑反思着奴隶制的巨大罪恶，“我为我的祖国而战栗，

[wen] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [gɒd] [ɪz] [dʒʌst] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dʒʌstɪs] ['kænɒt] ['slʌmbə(r)] [fər'evə(r)] ?

when	I	remember	that	God	is	just	,	and	that	his	justice	cannot	slumber	forever	?
什么时候	我	记住	那	上帝	是	只是	,	和	那	他的	正义	不能	睡眠	永远	?

当我记起上帝是公正的，而且他的公正不会永远沉睡时，我该如何面对这一切?

” [aɪ] [ə'piːl] , [ðen] , [tuː; tə] ['evri] ['ræʃ(ə)nəl] , [ɪn'telɪdʒənt] [maɪnd] ,

”	I	appeal	,	then	,	to	every	rational	,	intelligent	mind	,
”	我	上诉	,	然后	,	到	每一个	合理的	,	聪明的	头脑	,

因此，我呼吁每一位理性、有智慧的人，

[ɪf] ['sleɪvəri] [biː; bi] [nɒt] [æn; ən] [əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] .

if	slavery	be	not	an	abomination	in	the	sight	of	the	Lord	.
如果	奴隶制	是	不是	一个	厌恶	在	这	视线	的	这	主	.

如果奴隶制在耶和华眼中不是可憎的。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [sed] [ðæt] [sleɪvz] [hæv; həv] [nəʊ] ['ɪntəlekt] .

It	has	been	said	that	slaves	have	no	intellect	.
它	有	到过	说	那	奴隶	有	不	智力	.

有人说奴隶没有智力。

[aɪ] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	deny	it	.
我	否定	它	.

我否认。

[gɒd] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [maɪndz] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

God	has	given	them	minds	capable	of	cultivation	.
上帝	有	给定	他们	思想	有能力的	的	栽培	.

上帝赋予他们修养的头脑。

[ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [graʊnd] [wɪl] [nɒt] [brɪŋ] [fɔːθ] [fruːt] .

Uncultivated	ground	will	not	bring	forth	fruit	.
未开垦的	地面	将要	不是	带来	前进	水果	.

未开垦的土地不会结出果实。

[ɔːl] [ðə; ði] [sleɪv] [rɪ'kwaɪəz] [ɪz] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,

All	the	slave	requires	is	cultivation	,
全部	这	奴隶	需要	是	栽培	,

奴隶只需要耕作即可。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] [pə'zest] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [mæn] .

for	he	is	possessed	of	all	the	qualities	of	the	white	man	.
为了	他	是	拥有	的	全部	这	品质	的	这	白色的	男人	.

因为他具备白人的所有特质。

['riːdə(r)] : [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪzdəm][ɒv; əv] [kɪŋ] ['sɒləmən] , [sʌn][ɒv; əv]['deɪvɪd] ,

Reader	:	we	have	heard	of	the	wisdom	of	King	Solomon	,	son	of	David	,
读者	:	我们	有	听到	的	这	智慧	的	国王	所罗门	,	儿子	的	大卫	,

读者：我们都听说过大卫的儿子所罗门王的智慧，

[ðə; ði] ['grænsʌn] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['dʒesi] .

the	grandson	of	ancient	Jesse	.
这	孙子	的	古老的	杰西	.

古代耶西的孙子。

[ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] - [hæz; həz]

The	Queen	of	Basheba	has
这	女王	的	-	有

巴示巴女王有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[dɪ'kleəd] [ðæt] [hɑːf][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

declared	that	half	had	never	been	told	her	.
声明	那	一半	有	绝不	到过	讲述	她	.

她说，其中一半人从未告诉过她。

['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪnf'ɔːmz] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['sɒləmən] [wɒz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz] [blæk] ['sætɪn] , [wɪð]

History	informs	us	that	Solomon	was	as	black	as	black	satin	,	with
历史	通知	我们	那	所罗门	曾是	作为	黑色的	作为	黑色的	缎	,	和

['hænsəm] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] [smuːð] [skɪn] .

handsome	features	and	smooth	skin	.
英俊的	特征	和	光滑的	皮肤	.

历史记载，所罗门肤色黝黑如缎，五官俊朗，皮肤光滑。

[aɪ][kʊd; kəd][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌləd] [reɪs] [huːz] ['ment(ə)l] [ɪn'daʊmənts] [ɑː(r); ə(r)]

I	could	refer	to	many	of	the	colored	race	whose	mental	endowments	are
我	可以	参考	到	许多	的	这	有色	种族	谁	精神的	捐赠基金	是

[suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ærəgənt] [waɪt] [men] [huː] [əb'hɔː(r)][ə; eɪ] ['kʌləd] [mæn]

superior	to	many	of	those	arrogant	white	men	who	abhor	a	colored	man
优越的	到	许多	的	那些	傲慢的	白色的	男人	WHO	痛恨	一个	有色	男人

[ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)][ɪn] ['nɒlɪdʒ] .

and	pretend	to	be	his	superior	in	knowledge	.
和	假装	到	是	他的	优越的	在	知识	.

我可以举出很多有色人种的例子，他们的智力天赋远胜于许多傲慢的白人，这些白人憎恨有色人种，并假装在知识上比他们优越。

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] [ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][nɒt][tuː; tə] [dɪ'spaɪz]

The	language	of	Jesus	Christ	to	his	apostles	should	teach	us	not	to	despise
这	语言	的	耶稣	基督	到	他的	使徒	应该	教	我们	不是	到	鄙视

[ðə; ði] ['wɜːkmənʃɪp] [ɒv; əv][gɒd] .

the	workmanship	of	God	.
这	做工	的	上帝	.

耶稣基督对使徒们所说的话应该教导我们不要轻视上帝的作为。

“ [hiː; hi] [ðæt] [dɪ'spaɪzɪθ] [juː; jʊ] , [dɪ'spaɪzɪθ] [ˌem 'iː] .

“	He	that	despiseth	you	,	despiseth	me	.
“	他	那	鄙视	你	,	鄙视	我	.

“藐视你的，就是藐视我。”

" [duː; də][men] , [ai][ɑːsk] , ['riːəlaɪz][ðə; ði]['ɔːf(ə)l]['iːv(ə)l][ɒv; əv]['sleɪvəri] ?

"	Do	men	,	I	ask	,	realize	the	awful	evil	of	slavery	?
"	做	男人	,	我	问	,	意识到	这	可怕	邪恶的	的	奴隶制	?

"我问，男人们是否意识到奴隶制的可怕罪恶？"

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ɪts]['terəb(ə)l] [kə'læmitiz] ?

Are	they	aware	of	its	terrible	calamities	?
是	他们	意识到的	的	它是	糟糕的	灾难	?

他们是否了解它带来的可怕灾难?

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [bɪ'kʌm] [səʊ][fə'mɪliə(r)] , [frɒm; frəm][ɪts] [lɒŋ] [ɪg'zɪstəns] ,

Has	it	not	become	so	familiar	,	from	its	long	existence	,
有	它	不是	变得	所以	熟悉的	,	从	它是	长的	存在	,

它存在的时间越长，难道不已经变得非常熟悉了吗?

[æz; əz]['ɔːlməʊst][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði]['tendə(r)] ['kɒnʃəns] [tuː; tə][ɪts] ['ɪnfəməs] [iˈnɔːməti] ?

as	almost	to	reconcile	the	tender	conscience	to	its	infamous	enormities	?
作为	几乎	到	调和	这	投标	良心	到	它是	臭名昭著的	巨大	?

仿佛是为了安抚那颗脆弱的良心，使其与自身臭名昭著的罪行相抗衡?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] .

It	must	be	so	.
它	必须	是	所以	.

一定是这样。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [məʊd] [ɒv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] , [ðæt] [men] , [gʊd] ['krɪstʃənz] [ɪn]

There	is	no	other	mode	of	accounting	for	the	fact	,	that	men	,	good	christians	in
那里	是	不	其他	模式	的	会计	为了	这	事实	,	那	男人	,	好的	基督徒	在

['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] ,

other	respects	,
其他	尊重	,

除此之外，没有其他解释可以说明，那些在其他方面都是虔诚基督徒的人，

['kwaɪətli][həʊld] [sleɪvz] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] , [waɪl] [ðeə(r)] ['iːkwəli] ['gɪlti] ['breðrən] [ɒv; əv][ðə; ði]

quietly	hold	slaves	at	the	south	,	while	their	equally	guilty	brethren	of	the
悄悄	抓住	奴隶	在	这	南	,	尽管	他们的	同样地	有罪的	弟兄们	的	这

南方悄悄地蓄奴，而他们同样有罪的同胞们.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[nɔːθ] [ə'sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pɑː'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ɪts]['prɑːfɪts] .

north	assent	to	it	,	and	participate	in	its	profits	.
北	同意	到	它	,	和	参加	在	它是	利润	.

北方同意，并参与其利润分配。

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɒt][rɪ'membə(r)][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['bɒndɪdʒ] [æz; əz] [baʊnd] [wɪð] [ðem; ðəm] ?

Should	we	not	remember	them	that	are	in	bondage	as	bound	with	them	?
应该	我们	不是	记住	他们	那	是	在	束缚	作为	边界	和	他们	?

我们难道不应该将那些身处奴役中的人视为与他们同在吗?

[seɪ] [nɒt]['əʊnli] [sleɪvz] [biː; bi] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mɑːstəz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fleʃ] ,

Say	not	only	slaves	be	obedient	to	your	masters	according	to	the	flesh	,
说	不是	仅有的	奴隶	是	听话	到	你的	大师	根据	到	这	肉	,

不要只说奴隶要顺从你们的肉体，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][seɪ] , ['mɑːstəz] , ['rendə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənts] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [raɪt] ;

but	also	say	,	masters	,	render	unto	your	servants	that	which	is	right	;
但	还	说	,	大师	,	使成为	到	你的	仆人	那	哪个	是	正确的	;

但也要说："主人啊，要善待你们的仆人。"

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [aʊt] , ['sleɪvəri] [wʊd] [biː; bi] [ə'bɒlɪʃt] .

and	if	that	principle	were	carried	out	,	slavery	would	be	abolished	.
和	如果	那	原则	是	携带	出去	,	奴隶制	会	是	废除	.

如果这一原则得到贯彻，奴隶制就会被废除。

[haʊ] [duː; də][ðə; ði] ['mɑːstəz] [tiːtʃ] [ðə; ði] [sleɪvz] ['ɪgnərəns] ?

How	do	the	masters	teach	the	slaves	ignorance	?
如何	做	这	大师	教	这	奴隶	无知	?

主人是如何教唆奴隶变得无知的?

['hævɪŋ] [biːn] [ə; eɪ] [sleɪv] , [aɪ]['ɑːnsə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] .

Having	been	a	slave	,	I	answer	the	question	.
拥有	到过	一个	奴隶	,	我	回答	这	问题	.

我曾是奴隶，所以我可以回答这个问题。

[wen] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɑːsks][ðə; ði] [sleɪv] , [tɒm] , ['hæri] , [dɪk] [ɔː(r)] [bɪl] , " [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] ?

When	the	master	asks	the	slave	,	Tom	,	Harry	,	Dick	or	Bill	,	"	Do	you	love	your	master	?
什么时候	这	掌握	问	这	奴隶	,	汤姆	,	哈里	,	迪克	或者	账单	,	"	做	你	爱	你的	掌握	?

当主人问奴隶汤姆、哈利、迪克或比尔："你爱你的主人吗？"

" [hiː; hi] ['ɑːnsəz] , " [jes] , ['mæsə] , [aɪ]['lʌb][juː; jʊ] . "

"	he	answers	,	"	Yes	,	massa	,	I	lub	you	.	"
"	他	答案	,	"	是的	,	马萨	,	我	路易	你	.	"

他回答说："是的，主人，我爱你。"

" [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd][get][ə; eɪ][dræm] ; [drɪŋk][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [triːt] ,

"	Come	here	and	get	a	dram	;	drink	us	a	treat	,
"	来	这里	和	得到	一个	德拉姆	;	喝	我们	一个	对待	,

"过来喝一杯，请我们喝一杯。"

[juː; jʊ][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][biː] . . . [eɪtʃ] . " [waɪ] [dʌz] [ðə; ði] [sleɪv] [seɪ] " [jes] , [sɜː(r)] ?

you	son	of	a	b	.	.	.	h	.	"	Why	does	the	slave	say	"	Yes	,	sir	?
你	儿子	的	一个	b	.	.	.	h	.	"	为什么	做	这	奴隶	说	"	是的	,	先生	?

你这混蛋的儿子....."奴隶为什么回答"是的，先生？"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][ə'freɪd][tuː; tə] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] [els] .

"	Because	he	is	afraid	to	say	any	thing	else	.
"	因为	他	是	害怕的	到	说	任何	事物	别的	.

因为他不敢再说任何其他话。

[hiː; hi][ɪz] [krʌʃt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['aɪən] [hiːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪv] - ['taɪrənt] !

He	is	crushed	under	the	iron	heel	of	the	slave	-	tyrant	!
他	是	碎	在下面	这	铁	脚跟	的	这	奴隶	-	暴君	!

他被奴隶暴君的铁蹄践踏了!

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [wen] [ðə; ði][rɔŋ, rɔːŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪv] [wɪl] [biː; bi] [ri'dres] .

The	time	is	coming	when	the	wrongs	of	the	slave	will	be	redressed	.
这	时间	是	未来	什么时候	这	错误	的	这	奴隶	将要	是	纠正	.

奴隶所受的冤屈终将得到伸张。

[jes] , [ðə; ði] [taɪm] [ɪz]

Yes	,	the	time	is
是的	,	这	时间	是

是的，时间是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

['kʌmɪŋ] [wen] [ðeə(r)] [blʌd] [wɪl] [kraɪ]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [lɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'lɪvərəns] .

coming	when	their	blood	will	cry	unto	the	Lord	for	deliverance	.
未来	什么时候	他们的	血	将要	哭	到	这	主	为了	解救	.

当他们血流成河向主呼求拯救时，这一切就会发生。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['kʌstəməri] [tu:; tə]['mægnɪfaɪ][ðə; ði]['i:vəlz][ɒv; əv][ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] .

It	is	very	customary	to	magnify	the	evils	of	emancipation	.
它	是	非常	习惯	到	放大	这	罪恶	的	解放	.

人们常常会夸大解放带来的弊端。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [baɪ] ['veri] ['meni] [p'ɜ:sənz] [ðæt] [ðə; ði] [sleɪvz] , [ɪf] ['lɪbəreɪtɪd] , [wʊd] [bɪ'kʌm] [æn; ən]

It	is	said	by	very	many	persons	that	the	slaves	,	if	liberated	,	would	become	an
它	是	说	经过	非常	许多	人	那	这	奴隶	,	如果	解放	,	会	变得	一个

['aɪd(ə)l] ,

idle	,
闲置的	,

很多人都说，奴隶如果获得解放，就会变得游手好闲。

['vægəbɒnd][set] .

vagabond	set	.
流浪汉	放	.

流浪者套装。

[ðɪs] [rɪ'mɑ:k] , ['daʊtləs] , [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] [ɪn] [sɪn'serəti] ;

This	remark	,	doubtless	,	is	sometimes	made	in	sincerity	;
这	评论	,	毫无疑问	,	是	有时	制成	在	诚意	;

毫无疑问，这种说法有时是出于真诚；

[bʌt; bət][nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fri:kwəntli] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [sælv] [tu:; tə]['kwaɪət][ðə; ði]

but	no	doubt	it	is	frequently	used	as	a	sort	of	salve	to	quiet	the
但	不	怀疑	它	是	频繁地	用过的	作为	一个	种类	的	药膏	到	安静的	这

['kɒnʃəns] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'ækʃn] .

conscience	for	inaction	.
良心	为了	不作为	.

但毫无疑问，它经常被用作一种安慰剂，用来平息不作为带来的良心不安。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][məʊst] [ʌn'kwestʃənəbli] [tru:] [ðæt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [keɪs] [wʊd] [ɪg'zɪst][ɒv; əv]

It	is	most	unquestionably	true	that	here	and	there	a	case	would	exist	of
它	是	最多	毫无疑问	真的	那	这里	和	那里	一个	案件	会	存在	的

[ɪm'prɒvɪdəns] ,

improvidence	,
即兴发挥	,

毫无疑问，偶尔会出现一些草率行事的情况。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ɪg'zɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [waɪt] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [keɪsɪz] [wʊd] [fɔ:m] [ðə; ði]

just	as	they	exist	among	the	white	population	;	but	such	cases	would	form	the
只是	作为	他们	存在	之中	这	白色的	人口	;	但	这样的	案例	会	形式	这

[ɪk'sepʃ(ə)n] ,

exception	,
例外	,

就像白人人口中也存在这种情况一样；但这类情况属于例外。

[nɒt][ðə; ði] [ru:l] .

not	the	rule	.
不是	这	规则	.

规则并非如此。

[p'ɜːsənz] [huː] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [rɪ'mɑːrks] [siːm] [ɪn'taɪəli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [v'juːz] [ænd; ənd]
Persons **who** **indulge** **in** **such** **remarks** **seem** **entirely** **unacquainted** **with** **the** **views** **and**
人 WHO 放纵 在 这样的 评论 似乎 完全 不熟悉的 和 这 浏览 和
['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [sleɪvz] ,
feelings **of** **slaves** **,**
情怀 的 奴隶 ,

发表这种言论的人似乎完全不了解奴隶的想法和感受。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌtəli] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ə'priːʃieɪtɪŋ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]
and **to** **suppose** **that** **they** **are** **utterly** **incapable** **of** **appreciating** **,** **even** **to**
和 到 认为 那 他们 是 完全地 无法 的 欣赏 , 甚至 到
[ə; eɪ] [smɔːl] [ɪk'stent] ,
a **small** **extent** **,**
一个 小的 程度 ,

并假设他们完全没有能力欣赏，哪怕是很小的程度，

[ðə; ði] ['blesɪŋz] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] ['friːdəm] .
the **blessings** **and** **enjoyments** **of** **freedom** **.**
这 祝福 和 享受 的 自由 .

自由的福祉与乐趣。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] ,
But **this** **is** **a** **mistake** **,**
但 这 是 一个 错误 ,

但这是一个错误，

[ænd; ənd] ['ɔpəreits] ['paʊəfəli] [ɒn][sʌm; səm][maɪndz][tuː; tə] [prɪ'vent] ['həʊlsəm] ['ækʃ(ə)n][ɪn]['feɪvə(r)]
and **operates** **powerfully** **on** **some** **minds** **to** **prevent** **wholesome** **action** **in** **favor**
和 运作 强大的 在 一些 思想 到 防止 健康 行动 在 偏爱
[ɒv; əv][ðə; ði][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪv] .
of **the** **liberation** **of** **the** **slave** **.**
的 这 解放 的 这 奴隶 .

这种观念对某些人的思想产生了强大的影响，阻止他们采取有利于解放奴隶的有益行动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]
It **is** **to** **be**
它 是 到 是

它将成为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **56** **]**
[页 -]

[第56页]

[həʊpt] [ðæt] [ɔːl] [truː] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [ɑː(r); ə(r)][held] [bæk] [frɒm; frəm] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
hoped **that** **all** **true** **men** **and** **women** **who** **are** **held** **back** **from** **engaging** **in** **the**
希望 那 全部 真的 男人 和 女性 WHO 是 握住 后退 从 引人入胜 在 这
[kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪv] [baɪ] [ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
cause **of** **the** **slave** **by** **this** **consideration** **,**
原因 的 这 奴隶 经过 这 考虑 ,

希望所有因这种顾虑而未能投身于奴隶事业的真正男女都能.....

[wɪl] [teɪk] [peɪnz][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪð] [keə(r)] , [eə(r)] [ðeɪ] [jiːld] [tuː; tə] [ðɪs] [pə'nɪʃəs]
will **take** **pains** **to** **examine** **the** **subject** **with** **care** **,** **ere** **they** **yield** **to** **this** **pernicious**
将要 拿 疼痛 到 检查 这 主题 和 关心 , 埃雷 他们 屈服 到 这 有害
[ə'pɪnjən] .
opinion **.**
观点 .

他们会仔细研究这个问题，然后再接受这种有害的观点。

[æz; əz][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv]['betə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,

As	to	those	who	have	better	knowledge	,
作为	到	那些	WHO	有	更好的	知识	,

至于那些拥有更丰富知识的人，

[ænd; ənd] [meɪk] [juːz][ɒv; əv] [ðɪs] [ə'sjuːmd] [fækt][æz; əz][ə; eɪ] [skeɪp] - [gəʊt][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['leθədʒi] ,

and	make	use	of	this	assumed	fact	as	a	scape	-	goat	for	their	lethargy	,
和	制作	使用	的	这	假定	事实	作为	一个	逃脱	-	山羊	为了	他们的	昏睡	,

并利用这一假定的事实作为他们懒散的替罪羊。

[nɒt] ['hævɪŋ] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [kə'mend] [ðem; ðəm] , [tə'geðə(r)]

not	having	independence	enough	to	confess	the	truth	,	I	commend	them	,	together
不是	拥有	独立	足够的	到	承认	这	真相	,	我	表彰	他们	,	一起

[wɪð] [ðeə(r)] ['miːnnəs] ,

with	their	meanness	,
和	他们的	卑鄙	,

由于他们没有足够的独立性去坦白真相，我赞扬他们，连同他们的卑鄙无耻。

[tuː; tə] [sʌtʃ] ['pɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [jet] [left] [ʌn'skeɪðd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪərɪŋ] ['aɪən]

to	such	particles	of	conscience	as	are	yet	left	unscathed	by	the	searing	iron
到	这样的	颗粒	的	良心	作为	是	然而	左边	毫发无损	经过	这	灼烧	铁

[ɒv; əv] [hɪ'pɒkrəsi] .

of	hypocrisy	.
的	虚伪	.

对于那些尚未被虚伪的灼热之刃所伤及的良知碎片而言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɜːðə(r)] [ə'vɜːd] , [bəuθ] ['ɒnɪstli] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['selfɪʃ] [p'ɜːpəsɪz] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]

It	is	further	averred	,	both	honestly	and	for	selfish	purposes	,	as	in	the
它	是	更远	断言	,	两个都	诚实地	和	为了	自私	目的	,	作为	在	这

[keɪs] [dʒʌst] ['steɪtɪd] ,

case	just	stated	,
案件	只是	声明	,

此外，正如刚才所述，有人声称，无论出于诚实还是自私的目的，

[ðæt] [ðə; ði] [sleɪvz] , [ɪf] ['lɪbəreɪtɪd] , [wʊd] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔːθ] ,

that	the	slaves	,	if	liberated	,	would	rush	for	the	north	,
那	这	奴隶	,	如果	解放	,	会	匆忙	为了	这	北	,

奴隶们如果获得解放，将会涌向北方。

[ˌəʊvə'welmɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋmen] [ɪn] [ðɪs] ['riːdʒən] [wɪð] ['mɪzəri] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .

overwhelming	the	workingmen	in	this	region	with	misery	and	despair	.
压倒	这	工人	在	这	地区	和	苦难	和	绝望	.

使该地区的工人们陷入极度的苦难和绝望之中。

[ðɪs] [aɪ] [nəʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'truː] , [bəuθ][frɒm; frəm] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [ɪk'spɪərɪəns] .

This	I	know	to	be	untrue	,	both	from	observation	and	my	own	experience	.
这	我	知道	到	是	不属实	,	两个都	从	观察	和	我的	自己的	经验	.

根据我的观察和自身经验，我知道这是不正确的。

[ðə; ði]['klaɪmət][ɒv; əv][ðə; ði]['bɑːmi] [saʊθ] [ɪz] [mʌtʃ] ['betə(r)][ə'dæptɪd][tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

The	climate	of	the	balmy	south	is	much	better	adapted	to	the	nature	of	the
这	气候	的	这	芳香	南	是	很多	更好的	改编	到	这	自然	的	这

['kʌləd] [mæn] ,

colored	man	,
有色	男人	,

南方温暖的气候更适合黑人的体质。

[ðæn; ðən][ðə; ði][mɔː(r)] ['rɪgərəs] [wʌn]

than	the	more	rigorous	one
比	这	更多的	严格的	一

比更严格的那一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ɒv; əv]['greɪtə(r)] ['nɔːðən] ['lætɪtjuːd] .
of greater northern latitude .
的 更大的 北方 纬度 .

纬度更高的北部地区。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [saʊθ] [wiː; wi][əb'hɔː(r)] .
It is not the south we abhor .
它 是 不是 这 南 我们 痛恨 .

我们憎恶的并非南方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sleɪvəri][wiː; wi][əb'hɔː(r)] .
It is slavery we abhor .
它 是 奴隶制 我们 痛恨 .

我们憎恶的是奴隶制。

[gɒd][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][ˌaɪ 'tiː] .
God has made the south and blessed it .
上帝 有 制成 这 南 和 蒙福 它 .

上帝创造了南方，并赐福于它。

[mæn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['selfɪʃnəs] , [hæz; həz][kɜːst; 'kɜːsɪd][ˌaɪ 'tiː] .
Man , in his selfishness , has cursed it .
男人 , 在 他的 自私 , 有 被诅咒的 它 .

人类出于自私，诅咒了它。

[rɪ'muːv] ['sleɪvəri] , [ænd; ənd][wiː; wi][dʒɔɪn] [hɑːts] [ænd; ənd][hændz] [wɪð] [ðə; ði] [saʊθ] .
Remove slavery , and we join hearts and hands with the south .
消除 奴隶制 , 和 我们 加入 心 和 双手 和 这 南 .

废除奴隶制，我们就与南方携手并肩。

[gɪv] [ˌjuː 'es]['iːkwəl] [raɪts] .
Give us equal rights .
给 我们 平等的 权利 .

赋予我们平等权利。

[gɪv] [ˌjuː 'es]['dʒʌstɪs] .
Give us justice .
给 我们 正义 .

还我们公正。

[meɪk] [ˌjuː 'es] [men] .
Make us MEN .
制作 我们 男士 .

让我们成为真正的男人。

[gɪv] [ˌjuː 'es] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [tɔɪl] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] .
Give us pay for our toil , and we will work at the south .
给 我们 支付 为了 我们的 辛劳 , 和 我们 将要 工作 在 这 南 .

给我们劳动报酬，我们就去南方工作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [ðæt] ['sleɪvəri][hæz; həz][səʊ] [lɒŋ] [ɪg'zɪstɪd] ,
It is a matter of astonishment that slavery has so long existed ,
它 是 一个 事情 的 惊讶 那 奴隶制 有 所以 长的 存在 ,

奴隶制存在如此之久，实在令人震惊。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [ɪts] [i'nɔ:məti] [hæv; həv]['teɪkən][səʊ]['lɪt(ə)l][həʊld][ɒn][ə; eɪ]['pi:p(ə)l] [prəu'fes]

and	yet	that	its	enormities	have	taken	so	little	hold	on	a	people	professing
和	然而	那	它是	巨大	有	已采取	所以	小的	抓住	在	一个	人们	声称

[tu:; tə][bi:; bi] ['krɪstʃənz] .

to	be	Christians	.
到	是	基督徒	.

然而，对于自称基督徒的人们来说，它的罪恶滔天却几乎没有引起任何反感。

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [hu:z] [ɪn'hæbətənt] [dip] [ðeə(r)][hændz][ɪn] [blʌd] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['fri:dəm] ,

In	a	country	whose	inhabitants	dipped	their	hands	in	blood	to	establish	Freedom	,
在	一个	国家	谁	居民	浸入	他们的	双手	在	血	到	建立	自由	,

在一个人民用鲜血建立自由的国家里，

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['əʊvə(r)] [tu:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] [m'ɪliənz] [ɒv; əv]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ,

there	are	over	two	and	a	half	millions	of	human	beings	,
那里	是	超过	二	和	一个	一半	百万	的	人类	生物	,

世界上有超过两百五十万人口，

[ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] [waɪt] [men] , [held][ɪn]['æbsəlu:t] ['bɒndɪdʒ] .

entitled	to	all	the	rights	of	white	men	,	held	in	absolute	bondage	.
标题	到	全部	这	权利	的	白色的	男人	,	握住	在	绝对	束缚	.

享有白人的一切权利，却被置于绝对奴役之中。

[ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [fækt] ?

Are	the	people	of	this	nation	aware	of	this	fact	?
是	这	人们	的	这	国家	意识到的	的	这	事实	?

这个国家的人民是否意识到了这一点?

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [taɪmz] [hæz; həz] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] [tru:θ] [bi:n] [ri:'ɪtəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [ə'merɪkən]

Thousands	of	times	has	this	awful	truth	been	reiterated	in	the	ears	of	American
数千	的	时代	有	这	可怕	真相	到过	重申	在	这	耳朵	的	美国人

['krɪstʃənz] ,

Christians	,
基督徒	,

这个可怕的真相已经在美国基督徒耳边重复了成千上万遍。

[ænd; ənd] [jet] [frɒm; frəm][ðə; ði] [prə'faʊnd] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] [jet] ['dʒen(ə)rəli][ɪg'zɪsts][ɒn][ðə; ði]

and	yet	from	the	profound	indifference	which	yet	generally	exists	on	the
和	然而	从	这	深刻的	漠不关心	哪个	然而	一般来说	存在	在	这

['sʌbdʒɪkt] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][led][tu:; tə]

subject	,	we	are	led	to
主题	,	我们	是	引领	到

然而，由于人们普遍对此事漠不关心，我们却被引向.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ɑ:sk] , [du:; də][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n]['ri:əlaɪz][ðə; ði][fækt] ?

ask	,	Do	the	people	of	this	nation	realize	the	fact	?
问	,	做	这	人们	的	这	国家	意识到	这	事实	?

问：这个国家的人民是否意识到了这一点?

[mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)]['neɪʃ(ə)n][ɒn] [ɜ:θ] [wi:; wi] [bəʊst] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['lɪbəti] , ['aʊə(r)] [rɪ'faɪnmənt]

More	than	any	other	nation	on	earth	we	boast	of	our	liberty	,	our	refinement
更多的	比	任何	其他	国家	在	地球	我们	夸	的	我们的	自由	,	我们的	精炼

,

,

,

我们比世界上任何其他国家都更以我们的自由和文明而自豪，

['aʊə(r)] [əd'vɑ:nsmənt] [ɪn][ðə; ði] [a:ts] [ænd; ənd] ['saɪəns] , ['aʊə(r)] ['reilrəudz] , ['aʊə(r)] ['veərɪəs] [fə'sɪlətiz]
our **advancement** **in** **the** **arts** **and** **sciences** **,** **our** **railroads** **,** **our** **various** **facilities**
我们的 进步 在 这 艺术 和 科学 , 我们的 铁路 , 我们的 各种各样的 设施
[fɔ:(r); fə(r)] [ˌɪntəkəˌmju:nɪ'keɪʃn] ,
for **intercommunication** **,**
为了 相互沟通 ,

我们在艺术和科学领域的进步，我们的铁路，我们各种互联互通的设施，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['aʊtwəd] [ə'plaɪənsɪz] [tu:; tə]['rendə(r)][laɪf] ['kʌmftəb(ə)l] .
and **all** **the** **outward** **appliances** **to** **render** **life** **comfortable** **.**
和 全部 这 向外 电器 到 使成为 生活 舒服的 .

以及所有使生活舒适的外在设备。

[wi:; wi][hæv; həv] [si:zd] [ə'pɒn][ðə; ði]['veri] ['laɪtnɪŋ] [ɒv; əv]['hev(ə)n] ,
We **have** **seized** **upon** **the** **very** **lightning** **of** **Heaven** **,**
我们 有 查获 之上 这 非常 闪电 的 天堂 ,

我们已掌握了来自上天的闪电，

[ænd; ənd] [kə'mɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][beə(r)]['aʊə(r)] ['mesɪdʒɪz] [frɒm; frəm][wʌn]['dɪstənt] [pɔɪnt] [tu:; tə]
and **commanded** **it** **to** **bear** **our** **messages** **from** **one** **distant** **point** **to**
和 命令 它 到 熊 我们的 消息 从 一 遥远 观点 到
[ə'nʌðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [taɪm] ,
another **without** **the** **intervention** **of** **time** **,**
其他 没有 这 干涉 的 时间 ,

并命令它将我们的信息从一个遥远的地方传递到另一个遥远的地方，无需经过时间的阻隔。

['lɪtərəli] [ə'naɪəleɪtɪŋ] [ɔ:l] [speɪs] : [ænd; ənd][wi:; wi][nɒt]['əʊnli][bəʊst][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,
literally **annihilating** **all** **space** **:** **and** **we** **not** **only** **boast** **of** **these** **things** **,**
字面上地 歼灭 全部 空间 : 和 我们 不是 仅有的 夸 的 这些 事物 ,

从根本上毁灭所有空间：我们不仅以此为傲，

[bʌt; bət][wi:; wi][ə'vɜ:(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [əb'hɒrənt] [fækt][ɒv; əv]['sleɪvəri] ,
but **we** **aver** **in** **the** **face** **of** **the** **abhorrent** **fact** **of** **slavery** **,**
但 我们 断言 在 这 脸 的 这 令人憎恶的 事实 的 奴隶制 ,

但是，面对奴隶制这种令人发指的事实，我们断言：

[ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] ['vɜ:tʃuəs] ['neɪʃ(ə)n][ɒn] [ɜ:θ] !
that **we** **are** **the** **most** **virtuous** **nation** **on** **earth** **!**
那 我们 是 这 最多 有德行的 国家 在 地球 !

我们是地球上最有道德的民族！

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'nɔ:məti] [ɒv; əv]['sleɪvəri][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] , [ɪn'di:d] , ['spɪrɪtʃuəli] [ded] .
To **the** **enormity** **of** **slavery** **we** **are** **,** **indeed** **,** **spiritually** **dead** **.**
到 这 巨大 的 奴隶制 我们 是 , 的确 , 精神层面 死的 .

面对奴隶制的滔天罪恶，我们在精神上实际上是死的。

[wɜ:(r); wə(r)]['sleɪvəri] [ə'baʊt][tu:; tə] [kə'mens] ,
Were **slavery** **about** **to** **commence** **,**
是 奴隶制 关于 到 开始 ,

如果奴隶制即将开始，

[wɜ:(r); wə(r)][wi:; wi][tu:; tə] ['sʌmən] [ðə; ði]['voʊtərz][ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [pəʊlz] [tu:; tə] [dɪ'saɪd]
were **we** **to** **summon** **the** **voters** **of** **this** **nation** **to** **the** **polls** **to** **decide**
是 我们 到 召唤 这 选民 的 这 国家 到 这 民意调查 到 决定
['weðə(r)] [tu:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] [m'ɪliənz] [ɒv; əv]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][səb'dʒektɪd][tu:; tə]
whether **two** **and** **a** **half** **millions** **of** **human** **beings** **should** **be** **subjected** **to**
无论 二 和 一个 一半 百万 的 人类 生物 应该 是 受 到
[ðɪs] ['bɒndɪdʒ] ,
this **bondage** **,**
这 束缚 ,

如果我们召集这个国家的选民到投票站投票，决定是否让两百五十万人遭受这种奴役，

[wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] , ['riːdə(r)] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?

what	think	you	,	reader	,	would	be	the	result	?
什么	思考	你	,	读者	,	会	是	这	结果	?

读者朋友，您认为结果会是什么?

[kæn; kən][ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [faʊnd] [huː] [wʊd]

Can	there	be	a	man	found	who	would
能	那里	是	一个	男人	成立	WHO	会

能否找到一个愿意这样做的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[vəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meʒə(r)] ,

vote	for	the	measure	,
投票	为了	这	措施	,

投票支持该提案，

[ən'les] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['mʌni] [hæd; həd][səʊ] [blʌnt] [ɔːl][hjuː'mænəti][æz; əz][tuː; tə]['rendə(r)]

unless	indeed	the	love	of	money	had	so	blunted	all	humanity	as	to	render
除非	的确	这	爱	的	钱	有	所以	钝化	全部	人类	作为	到	使成为

[hɪz; ɪz]['betə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɪn'taɪəli] [ɪn'æktɪv] ?

his	better	feelings	entirely	inactive	?
他的	更好的	情怀	完全	不活跃	?

除非他对金钱的贪婪已经麻木到完全丧失了人性，以至于他所有的良知都荡然无存?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][veɪn][fɔː(r); fə(r)][əˈpɔlədʒist][ɒv; əv]['sleɪvəri][tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [sʌtʃ] ['ɑːgjʊm(ə)nts]

It	is	in	vain	for	apologists	of	slavery	to	defend	it	by	such	arguments
它	是	在	徒劳	为了	辩护者	的	奴隶制	到	保卫	它	经过	这样的	论点

[æz; əz] [ðɪs] :

as	this	:
作为	这	:

奴隶制的辩护者用如下论点来为奴隶制辩护是徒劳的:

[ðeɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sleɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] [fed] [ænd; ənd] [kləʊðd]

They	will	tell	you	that	the	slaves	of	the	south	are	better	fed	and	clothed
他们	将要	告诉	你	那	这	奴隶	的	这	南	是	更好的	美联储	和	穿着衣服

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['kʌləd] ['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] .

than	the	colored	people	of	the	north	.
比	这	有色	人们	的	这	北	.

他们会告诉你，南方奴隶的伙食和衣着比北方黑人好得多。

[ðə; ði][fækt][ɪz][nɒt] [əd'mɪtɪd] .

The	fact	is	not	admitted	.
这	事实	是	不是	承认	.

事实并未被承认。

[bʌt; bət] , [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][fækt] .

But	,	suppose	it	were	a	fact	.
但	,	认为	它	是	一个	事实	.

但是，假设这是事实呢?

[ɪz][mæn][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)][ɒks] , [tuː; tə][biː; bi] [baʊd] [ʌp][ænd; ənd][stɔːl] [fed]

Is	man	to	be	considered	as	a	mere	ox	,	to	be	bowed	up	and	stall	fed
是	男人	到	是	经过考虑的	作为	一个	仅仅	牛	,	到	是	鞠躬	向上	和	摊位	美联储

?

?
?

难道人应该被视为一头牛，被弯腰圈养吗?

[ɪz][hiː; hi][ə; eɪ][mɪə(r)] ['vɪtlz] ['greɪndə(r)][ænd; ənd] [kləʊðz] [hɔːs] ?

Is	he	a	mere	victuals	grinder	and	clothes	horse	?
是	他	一个	仅仅	食物	磨床	和	衣服	马	?

他只是个食品加工者和服装模特吗?

[ɔː(r)] , [hæz; həz][hiː; hi][ə; eɪ]['haɪə(r)]['neɪtʃə(r)] ?

Or	,	has	he	a	higher	nature	?
或者	,	有	他	一个	更高	自然	?

或者，他拥有更高尚的本性?

[hæz; həz][hiː; hi][nɒt][ə; eɪ][maɪnd]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]['raɪzɪŋ] ['haɪə(r)][ænd; ənd]['haɪə(r)][ɪn][ɔːl] [ðæt] [ɪz]

Has	he	not	a	mind	capable	of	rising	higher	and	higher	in	all	that	is
有	他	不是	一个	头脑	有能力的	的	上升	更高	和	更高	在	全部	那	是

[ɪk'spænsɪv] ,

expansive	,
广阔的	,

难道他没有一颗能够不断提升、探索广阔领域的心智吗?

[pjʊə(r)][ænd; ənd]['həʊli] ?

pure	and	holy	?
纯的	和	圣	?

纯洁神圣的?

[hæz; həz][hiː; hi][nɒt] [wɪ'ðɪn] [hɪm][ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv][pjʊə(r)] [dɪ'vɪnəti] , [wɪtʃ] ,

Has	he	not	within	him	a	spark	of	pure	Divinity	,	which	,
有	他	不是	之内	他	一个	火花	的	纯的	神	,	哪个	,

难道他体内没有一丝纯粹的神性火花吗?

[wen] [hiː; hi][ɪz] [sə'raʊndɪd] [wɪð] [haɪ] [ænd; ənd] [i'nəublɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] ,

when	he	is	surrounded	with	high	and	ennobling	influences	,
什么时候	他	是	包围	和	高的	和	升华	影响	,

当他身处高尚而令人敬仰的环境中时，

[ɪz] [fænd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laɪt] [səʊ] [braɪt] [æz; əz][tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːriəs]

is	fanned	into	a	light	so	bright	as	to	lead	us	to	respond	to	the	glorious
是	扇形	进入	一个	光	所以	明亮的	作为	到	带领	我们	到	回应	到	这	辉煌

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

被扇成耀眼的光芒，引领我们回应那荣耀的真理。

[mæn][ɪz] [ɪn'diːd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][gɒd] ?

Man	is	indeed	made	in	the	image	of	his	God	?
男人	是	的确	制成	在	这	图像	的	他的	上帝	?

人真的是按照上帝的形象创造的吗?

[duː; də][juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] ['selɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ?

Do	you	talk	of	selling	a	man	?
做	你	讲话	的	销售	一个	男人	?

你是说要出卖男人吗?

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tɔːk] [ɒv; əv] ['selɪŋ] [ˌɪmɔː'tæləti] [ɔː(r)] ['sʌnʃaɪn] !

You	might	as	well	talk	of	selling	immortality	or	sunshine	!
你	可能	作为	出色地	讲话	的	销售	不朽	或者	阳光	!

你还不如说是在兜售永生或者阳光呢!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [tɔːk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [mə'nɒpəlaɪz] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ,

You	might	as	well	talk	of	your	right	to	monopolise	the	atmosphere	,
你	可能	作为	出色地	讲话	的	你的	正确的	到	独占	这	气氛	,

你还不如去谈谈你垄断大气层的权利呢。

[tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [haʊ] [mʌtʃ] [eə(r)][ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [briːð] ,

to	determine	how	much	air	a	man	should	breathe	,
到	决定	如何	很多	空气	一个	男人	应该	呼吸	,

确定一个人应该呼吸多少空气，

[ænd; ənd][tuː; tə]['riːteɪl][ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə][hɪm][baɪ][ðə; ði][dʒɔː] - [fʊl] !

and	to	retail	it	out	to	him	by	the	jaw	-	full	!
和	到	零售	它	出去	到	他	经过	这	颚	-	满的	!

然后一大堆卖给他!

[ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðə; ði] [sleɪv] [hæz; həz][ə; eɪ] ['meɪntənəns] [ˌgærən'tiːd] [tuː; tə][hɪm][ɪn][əʊld][eɪdʒ] ,

Again	,	it	is	said	the	slave	has	a	maintenance	guaranteed	to	him	in	old	age	,
再次	,	它	是	说	这	奴隶	有	一个	维护	保证	到	他	在	老的	年龄	,

据说，奴隶在年老时也能得到赡养保障。

[ænd; ənd][ɪz] [ðʌs] ['rendəd] [friː] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [kə'rəʊdɪŋ] [k'eəz] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	is	thus	rendered	free	from	those	corroding	cares	in	reference	to	his
和	是	因此	渲染	自由的	从	那些	腐蚀	关心	在	参考	到	他的

[sə'pɔːt] [wɪtʃ] [weə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [friː] [mæn] .

support	which	wear	upon	the	poor	free	man	.
支持	哪个	穿	之上	这	贫穷的	自由的	男人	.

因此，他得以摆脱那些侵蚀自由人的、与生俱来的、需要赡养的忧虑。

[ɪz] [ðɪs] [prə'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][səʊ] [haɪ] [ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] [ðæt] [men] ['vɒləntrəli] [səb'mɪt][tuː; tə]['sleɪvəri] ?

Is	this	provision	of	so	high	a	consequence	that	men	voluntarily	submit	to	slavery	?
是	这	条款	的	所以	高的	一个	结果	那	男人	自愿	提交	到	奴隶制	?

这种待遇的后果如此严重，以至于人们会自愿接受奴役吗?

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['mɑːstəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Are	the	masters	willing	to	exchange	the	advantages	derived	from	the
是	这	大师	愿意的	到	交换	这	优势	衍生的	从	这

[ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd]['leɪbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['friːdəm] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌgærən'tiː] ?

unrequited	labor	of	the	slave	for	a	freedom	from	this	guarantee	?
单相思	劳动	的	这	奴隶	为了	一个	自由	从	这	保证	?

主人是否愿意用奴隶无偿劳动所带来的好处来换取摆脱这种保障的自由?

[ðə; ði] [sleɪv] - [h'əʊldəz][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['kænɒt] [meɪk] [ˌjuː 'es] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['vɜːd(ə)nt]

The	slave	-	holders	of	the	south	cannot	make	us	believe	they	are	so	verdant
这	奴隶	-	持有者	的	这	南	不能	制作	我们	相信	他们	是	所以	葱茏

[æz; əz] [ðʌs] [tuː; tə][hæv; həv][mɪ'steɪkən][ðeə(r)] ['ɪntrəst] .

as	thus	to	have	mistaken	their	interest	.
作为	因此	到	有	错误	他们的	兴趣	.

南方的奴隶主们无法让我们相信他们如此愚昧无知，以至于会误解自己的利益。

[ə'weɪ] , [ðen] , [wɪð] [ðə; ði]['ɑːgjumənt] [ðæt] [ə; eɪ][gɒd] - [kri'eɪtɪd] [mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ][mæn]

Away	,	then	,	with	the	argument	that	a	God	-	created	MAN	should	be	made	a	man
离开	,	然后	,	和	这	争论	那	一个	上帝	-	创建	男人	应该	是	制成	一个	男人

- [kri'eɪtɪd] [θɪŋ] !

-	created	thing	!
-	创建	事物	!

那么，就让我们摒弃那种认为上帝创造的人应该变成人造物的论点吧!

[ə'merɪkən] ['fɑːðəz] , [let][ˌem 'iː][ɑːsk][juː; jʊ] ,

American	fathers	,	let	me	ask	you	,
美国人	父亲们	,	让	我	问	你	,

美国的父亲们，请允许我问你们:

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv]['sleɪvəri] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ɪn'djuːs][juː; jʊ][tuː; tə][səb'mɪt][tuː; tə][ðə; ði]

are	the	advantages	of	slavery	sufficient	to	induce	you	to	submit	to	the
是	这	优势	的	奴隶制	充足的	到	诱导	你	到	提交	到	这

['terəb(ə)l] [rɒŋ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

terrible	wrong	of	being
糟糕的	错误的	的	存在

奴隶制的种种好处足以诱使你屈服于这种可怕的罪恶吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][səʊld][tuː; tə][ə; eɪ]['dɪstənt]['əʊnə(r)]

separated	from	your	wives	and	children	,	and	sold	to	a	distant	owner
分开	从	你的	妻子们	和	孩子们	,	和	卖	到	一个	遥远	所有者

?

?
?

与妻儿分离，被卖给远方的主人?

[ə'merɪkən] ['mʌðəz] , [duː; də][juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tɔːn] [frɒm; frəm]

American	mothers	,	do	you	desire	that	your	husbands	should	be	torn	from
美国人	母亲们	,	做	你	欲望	那	你的	丈夫们	应该	是	撕裂	从

[ðə; ði] [hɑːθ] - [stəʊn] ,

the	hearth	-	stone	,
这	炉	-	石头	,

美国母亲们，你们是否希望自己的丈夫被从家中夺走?

[ænd; ənd][səʊld][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)ns] [fər'evə(r)] ?

and	sold	from	your	presence	forever	?
和	卖	从	你的	在场	永远	?

永远在你离开后被出售?

[duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [snætʃt] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['kreɪdlz] , [nɒkt] [ɒf] [æt; ət]

Do	you	wish	your	children	snatched	from	your	cradles	,	knocked	off	at
做	你	希望	你的	孩子们	抢夺	从	你的	摇篮	,	敲门	离开	在

['ɔːkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] ['bɪdə(r)] ,

auction	to	the	highest	bidder	,
拍卖	到	这	最高	竞标者	,

你希望你的孩子从摇篮里被夺走，在拍卖会上卖给出价最高的人吗?

[tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ][fər'evə(r)] ?

to	go	away	from	you	forever	?
到	去	离开	从	你	永远	?

永远离开你?

[ɪf] [nɒt] , [ðen] [let][jɔː(r); jə(r)] [ɐp'ɒlədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)]['sleɪvəri] [siːs] .

If	not	,	then	let	your	apologies	for	slavery	cease	.
如果	不是	,	然后	让	你的	致歉	为了	奴隶制	停止	.

否则，就请停止为奴隶制道歉。

['riːdə(r)] , [ai] [teɪk] [maɪ] [liːv] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [wɪð] [ðə; ði][fɒnd] [həʊp] ,

Reader	,	I	take	my	leave	of	you	,	with	the	fond	hope	,
读者	,	我	拿	我的	离开	的	你	,	和	这	喜爱	希望	,

读者朋友，我在此告别，并衷心希望:

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'ku:pərətɪv] ['mɒrəl] ['enədʒiz] [bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔ:θ] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] [wɪl] [su:n]

that	the	recuperative	moral	energies	both	of	the	north	and	the	south	will	soon
那	这	恢复性	道德	能量	两个都	的	这	北	和	这	南	将要	很快

['herəld][ðə; ði] [dɔ:n] [ɒv; əv] [ðæt] ['glɔ:riəs] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [swet] [ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði]

herald	the	dawn	of	that	glorious	day	when	the	sweat	and	blood	of	the
先驱	这	黎明	的	那	辉煌	天	什么时候	这	汗	和	血	的	这

[ʌn'fɔ:tʃənət] ['æfrɪkən][ʃæl; ʃəl][nəʊ][lɒŋgə(r)][bi:; bi] [strʌk] ['ɪntu:][kɔɪn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][ðə; ði]

unfortunate	African	shall	no	longer	be	struck	into	coin	for	the	use	of	the
不幸	非洲	将	不	更长	是	击	进入	硬币	为了	这	使用	的	这

['kru:əl] ,

cruel	,
残忍的	,

南北双方的道德复兴力量将很快预示着那光荣日子的到来，届时，不幸的非洲人的汗水和鲜血将不再被残酷者铸成货币供其使用。

[ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [waɪt] [mæn] .

unrelenting	white	man	.
毫不留情	白色的	男人	.

冷酷无情的白人。

[e'rɑ:tə] . — [ɒn][peɪdʒ] - , ['sekənd][laɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] , [fɔ:(r); fə(r)] “ ['raɪtɪŋ] ” [ri:d]

Errata	.	—	On	page	13	,	second	line	from	the	bottom	,	for	“	writing	”	read
勘误表	.	—	在	页	-	,	第二	线	从	这	底部	,	为了	“	写作	”	读

['raɪðɪŋ] .

writhing	.
扭动	.

勘误表——第 13 页倒数第二行，“writing”应为“writhing”。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['pɪlgrɪm] .

THE	TRAVELLING	PILGRIM	.
这	旅行	朝圣	.

旅行的朝圣者。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [frendz] , [nəʊ]['helpə(r)] [naɪ] ,

I	have	no	friends	,	no	helper	nigh	,
我	有	不	朋友们	,	不	帮手	夜	,

我没有朋友，也没有人可以帮忙，

[bʌt; bət][hi:; hi] [hu:] [hɜ:d] [ðə; ði]['reɪvənz][kraɪ] ;

But	He	who	heard	the	raven's	cry	;
但	他	WHO	听到	这	渡鸦的	哭	;

但祂听见了乌鸦的叫声；

[maɪ] ['fɑ:.ðərz] [haʊs] [aɪv] [bɪd] [ə'dju:] ,

My	father's	house	I've	bid	adieu	,
我的	父亲的	房子	我已经	出价	再见	,

我已经告别了父亲的家，

[ænd; ənd][ɒn][maɪ] ['dʒɜ:ni] [aɪ] [pə'sju:] .

And	on	my	journey	I	pursue	.
和	在	我的	旅行	我	追求	.

在我的旅途中，我不断追寻。

[maɪ]['sɪstə(r)] ['wʌndər] [weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

My	sister	wonders	where	I	am	,
我的	姐姐	奇迹	在哪里	我	是	,

我妹妹想知道我在哪里，

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [rɪˈtɜːn] [əˈgen] ;

But	**I**	**shall**	**not**	**return**	**again**	**;**
但	我	将	不是	返回	再次	;

但我不会再回来了;

[maɪ] [ˈsɪstəz] , [ˈbrʌðəz] , [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][streɪndʒ]

My	**sisters**	**,**	**brothers**	**,**	**think**	**it**	**strange**
我的	姐妹	,	兄弟	,	思考	它	奇怪的

我的兄弟姐妹们觉得这很奇怪

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [maɪ] [ˈnɪərɪst] [frendz] .

That	**I**	**should**	**leave**	**my**	**nearest**	**friends**	**.**
那	我	应该	离开	我的	最近的	朋友们	.

我竟然要离开我最亲近的朋友。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

逃亡奴隶伦纳德·布莱克的(The Life and Sufferings of Leonard Black,)

[bʌt; bət][maɪ][kaɪnd] [frendz] [ai] [naʊ] [mʌst; məst] [liːv] ,
But **my** **kind** **friends** **I** **now** **must** **leave** **,**
但 我的 种类 朋友们 我 现在 必须 离开 ,

但我现在不得不离开我亲爱的朋友们了。

[ænd; ənd][ɒn][maɪ] ['dʒɜːni] [ai] [prə'siːd] ,
And **on** **my** **journey** **I** **proceed** **,**
和 在 我的 旅行 我 继续 ,

我继续我的旅程，

[tuː; tə] [ə'tend] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [ai][hæv; həv] [meɪd] ,
To **attend** **an** **appointment** **I** **have** **made** **,**
到 出席 一个 预约 我 有 制成 ,

为了赴约，

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [leɪ] [maɪ] [hed] .
To **find** **a** **place** **to** **lay** **my** **head** **.**
到 寻找 一个 地方 到 躺 我的 头 .

找个地方安身。

[ænd; ənd] [ɪf] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪnəz] [dɪd][bʌt; bət] [nəʊ]
And **if** **poor** **sinners** **did** **but** **know**
和 如果 贫穷的 罪人 做过 但 知道

如果可怜的罪人们真的知道这一点的话

[haʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ai][ˌʌndə'gəʊ] ,
How **much** **for** **them** **I** **undergo** **,**
如何 很多 为了 他们 我 经历 ,

我为他们付出了多少，

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [triːt] [ˌem 'iː] [wɪð] [kən'tempt] ,
They **would** **not** **treat** **me** **with** **contempt** **,**
他们 会 不是 对待 我 和 鄙视 ,

他们不会轻视我，

[nɔː(r)] [kɜːs] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [seɪ] “ [rɪ'pent] .
Nor **curse** **me** **when** **I** **say** **“** **repent** **.**
也不 诅咒 我 什么时候 我 说 “ 悔改 .

我说“悔改”的时候，也不要咒骂我。

” [bʌt; bət][əʊ] !
” **But** **O** **!**
” 但 哦 !

“但是哦!

[ðə; ði]['traɪəlz][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ,
the **trials** **of** **my** **heart** **,**
这 试验 的 我的 心 ,

我内心的考验，

[θruː] [reɪn] , [θruː] [snəʊ] , [ai][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] ,
Through **rain** **,** **through** **snow** **,** **I** **have** **to** **go** **,**
通过 雨 , 通过 雪 , 我 有 到 去 ,

无论刮风下雨，无论刮风下雪，我都必须走。

[ænd; ənd] [wen] [aɪm] [kɔːld] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [fleʃ] ,

And	**when**	**I'm**	**called**	**to**	**leave**	**this**	**flesh**	**,**
和	什么时候	我是	称为	到	离开	这	肉	,

当我被召唤离开这副肉身时，

[ai] [trʌst] [wɪð] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [tuː; tə] [rest] .

I	**trust**	**with**	**Jesus**	**Christ**	**to**	**rest**	**.**
我	相信	和	耶稣	基督	到	休息	.

我信靠耶稣基督，得享安息。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神